



ALPINE CONVENTION | CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | CONVENZIONE DELLE ALPI | ALPENKONVENTION

THE ALPS EIGHT COUNTRIES, A SINGLE TERRITORY |
LES ALPES HUIT PAYS , UN SEUL TERRITOIRE | **ALPE** OSEM
DRŽAV, ENOTNO OZEMLJE | **LE ALPI** OTTO PAESI, UN SOLO
TERRITORIO | **DIE ALPEN** ACHT STAATEN – EIN GEBIET

THE ALPS EIGHT COUNTRIES, A SINGLE TERRITORY | **LES ALPES** HUIT PAYS ,
UN SEUL TERRITOIRE | **ALPE** OSEM DRŽAV, ENOTNO OZEMLJE | **LE ALPI** OTTO
PAESI, UN SOLO TERRITORIO | **DIE ALPEN** ACHT STAATEN – EIN GEBIET

EN

Permanent Secretariat of the Alpine Convention
www.alpconv.org | info@alpconv.org

Office:
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria

Branch office:
Viale Druso 1 – Drususallee 1, I-39100 Bolzano Bozen, Italy

IMPRINT

Publisher:
Permanent Secretariat of the Alpine Convention
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria

Responsible for the publication: Marco Onida – Permanent Secretariat of the Alpine Convention

Concept, texts and editing:
Marcella Morandini
Marco Onida
Hannes Schlosser

Graphical design:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Print: ATHESIADRUCK, Bolzano Bozen

© Permanent Secretariat of the Alpine Convention,
Innsbruck, 2009

FR

Secrétariat permanent de la Convention alpine
www.alpconv.org | info@alpconv.org

Siège à Innsbruck :
Herzog-Friedrich-Straße 15 , A-6020 Innsbruck , Autriche

Bureau de Bolzano :
Viale Druso 1 – Drususallee 1, I-39100 Bolzano Bozen , Italie

IMPRESSUM

Éditeur :
Secrétariat permanent de la Convention alpine
Herzog-Friedrich-Straße 15 , A-6020 Innsbruck , Autriche

Responsable : Marco Onida – Secrétariat permanent de la Convention alpine

Conception, textes et mise en page :
Marcella Morandini
Marco Onida
Hannes Schlosser

Conception graphique :
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Impression : ATHESIADRUCK, Bolzano Bozen

© Secrétariat permanent de la Convention alpine,
Innsbruck, 2009

SL

Stalni sekretariat Alpske konvencije
www.alpconv.org | info@alpconv.org

Sedež v Innsbrucku:
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Avstrija

Oddeljeni sedež v Bolzanu:
Viale Druso 1 – Drususallee 1, I-39100 Bolzano Bozen, Italija

KOLOFON

Izdajatelj:
Stalni sekretariat Alpske konvencije
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Avstrija

Odgovoren za publikacijo v okviru zbirke:
Marco Onida – Stalni sekretariat Alpske konvencije

Koncept, tekst in uredništvo:
Marcella Morandini
Marco Onida
Hannes Schlosser

Grafično oblikovanje:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Tisk: ATHESIADRUCK, Bolzano Bozen

© Stalni sekretariat Alpske konvencije,
Innsbruck, 2009

IT

Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi
www.alpconv.org | info@alpconv.org

Sede di Innsbruck:
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria

Sede distaccata di Bolzano:
Viale Druso 1 – Drususallee 1, I-39100 Bolzano Bozen, Italia

COLOFONE

Editore:
Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria

Responsabile: Marco Onida - Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi

Ideazione, testi e redazione:
Marcella Morandini
Marco Onida
Hannes Schlosser

Grafica:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Stampa: ATHESIADRUCK, Bolzano Bozen

© Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi,
Innsbruck, 2009

DE

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention
www.alpconv.org | info@alpconv.org

Sitz in Innsbruck:
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Österreich

Außenstelle in Bozen:
Viale Druso 1 – Drususallee 1, I-39100 Bolzano Bozen, Italien

IMPRESSUM

Herausgeber:
Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Österreich

Verantwortlich für die Publikation:
Marco Onida – Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention

Konzept, Texte und Redaktion:
Marcella Morandini
Marco Onida
Hannes Schlosser

Graphische Gestaltung:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Druck: ATHESIADRUCK, Bolzano Bozen

© Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention,
Innsbruck, 2009

FOREWORD | PRÉFACE | PREDGOVOR | PREFAZIONE | VORWORT

EN The signature of the Alpine Convention has marked a new historical turn. This Convention is much more than a treaty among States. It is the international recognition of the fact that a coherent development of the Alps - meant as a territorial system, necessarily requires the definition and the use of common tools, as much as the joint elaboration of policies and strategies, able to exalt the specificity of the territory.

Therefore, this book aims to be a key to access the Alpine Convention, seen not only as an international law treaty, but as a “set of tools” to pursue in a coordinate manner, a long-lasting balance between economic and social development and the need to preserve both the environment and our cultural inheritance. It is a complete set of tools to work beyond national borders. A set of tools which are available

not only to policy and decision makers, but also to the population, that in the Alps and more than in other regions, is closely linked to the territory. A territory that has to be managed with care. In fact, the Alps are not a barrier to communications that have to be crossed through as quickly as possible, or a mine of resources that have to be exploited without any limits, or an amusement park.

To talk about the Alpine Convention, we have chosen to limit our text to what is essential, and to give a priority to images. They are deliberately “normal” images, reflexes of our society, of our life, of nature, and of the culture in the Alps. Images in which those who live, work, or visit the Alps, can easily find themselves. The chapters of the volume draw back, in the first part, to those themes that are the object of the activities of the Alpine Convention.

The second part is instead dedicated to the nets that have been set up in order to put into practice common strategic principles. We therefore hope we managed to offer an agreeable and flowing text, capable of awakening some interest for our common home – the Alps – home to 14 million people. Those who wish to know more on the Convention will find useful information and further documents on **www.alpconv.org**

Have a pleasant reading!

Marco Onida
*Secretary General
of the Alpine Convention*

FR La signature de la Convention alpine a marqué un tournant historique. Cette Convention est bien plus qu’un simple traité entre pays, c’est la reconnaissance internationale du fait qu’un développement cohérent des Alpes, en tant que système territorial, passe par la définition et l’utilisation d’outils communs ainsi que par l’élaboration de politiques et de stratégies pouvant exalter la spécificité territoriale.

Ce livre vous ouvre les portes de la Convention alpine, non seulement en tant que traité international mais également en tant qu’ensemble de mesures permettant d’obtenir, sur le long terme et de manière harmonieuse, un équilibre entre le développement économique et social, et la préservation de l’environnement et de notre héritage culturel. C’est une série complète de mesures

permettant de dépasser les frontières nationales, à la disposition des décideurs mais également de la population qui, plus que partout ailleurs, est étroitement liée au territoire. Un territoire qui doit être géré avec clairvoyance... En fait, les Alpes ne sont ni un obstacle à la communication qui doit être franchi le plus rapidement possible, ni une mine de ressources devant être exploitée à l’infini, et encore moins un parc d’attraction.

Pour évoquer la Convention alpine, nous avons choisi de limiter les textes à l’essentiel et de donner plutôt la priorité aux images. Des images de la vie de tous les jours, reflétant notre société, notre mode de vie, ainsi que la nature et la culture des Alpes. Des images dans lesquelles ceux qui vivent et travaillent dans les Alpes et ceux qui les visitent pourront se retrouver facilement. Les premiers chapitres de ce li-

vre sont consacrés aux thèmes qui font l’objet des activités de la Convention alpine. La seconde partie se concentre plutôt sur les réseaux développés afin de mettre en pratique des stratégies communes. Nous espérons que la lecture de ce livre vous sera agréable et facile et qu’elle éveillera votre intérêt pour notre région des Alpes, où vivent 14 millions de personnes. Pour ceux désirant en savoir plus sur la Convention, vous trouverez sur le site **www.alpconv.org** de la documentation ainsi que des informations supplémentaires.

Bonne lecture !

Marco Onida
*Secrétaire général
de la Convention alpine*

SL Podpis Alpske konvencije je pomenil nov zgodovinski preobrat. Ta konvencija je veliko več kot pogodba med državami: je mednarodno priznanje dejstva, da skladen razvoj v Alpah na enotnem teritorialnem ozemlju nujno potrebuje opredelitev in uporabo skupnih orodij, pa tudi skupno izdelavo politik in strategij, ki so zmožne poudariti posebnosti ozemlja.

Prav zato si ta knjiga prizadeva biti ključ za dostop do Alpske konvencije, ki ni samo mednarodna pravna pogodba, ampak celotno orodje, ki si na usklajen način prizadeva za dolgotrajno ravnovesje med gospodarskim in socialnim razvojem. Poudarja tudi potrebo po ohranjanju tako okolja, kot tudi naše kulturne dediščine. Je niz orodij za delovanje preko državnih meja. Niz orodij, ki je na voljo ne samo tistim, ki načrtujejo in imajo

moč odločanja, ampak tudi prebivalstvu, za katero je v Alpah bolj kot v drugih regijah značilna tesna povezanost z istim ozemljem. Ozemljem, ki se mora upravljati z določeno predvidnostjo. Alpe namreč niso meja za komuniciranje, ki jo bi bilo treba premostiti kolikor mogoče hitro, prav tako niso izvor surovin, katere se izkorišča brez meja, ali zabavišni park.

Ko govorimo o Alpski konvenciji, smo se odločili, da omejimo besedilo na to kar je bistveno, prednost smo tokrat dali slikam. Namenoma so to povprečne, vsakdanje slike, odsevi naše družbe, našega življenja, narave in kulture Alp. Slike, na katerih se tisti, ki tu živijo, delajo ali Alpe obiščejo, zlahka prepoznajo. Prva poglavja v knjigi prikazujejo ciljne tematike dejavnosti Alpske konvencije, drugi del knjige pa je namenjen omrežjem, ki

FOREWORD | PRÉFACE | PREDGOVOR | PREFAZIONE | VORWORT

so bila ustanovljena in sicer z namenom, da se skupni strateški cilji udejanjajo v praksi.

Zato upamo, da vam je na voljo ponujeno prijetno in lahkotno besedilo, ki bo vzbudilo zanimanje za naš skupen dom – Alpe – dom, 14 milijonom ljudi.

Vsi, ki bi si želeli vedeti več o Konvenciji, boste našli koristne informacije in dodatne dokumente na spletni strani **www.alpconv.org**

Prijetno branje!

Marco Onida
*Generalni sekretar
Alpske konvencije*

IT La firma della Convenzione delle Alpi ha segnato una svolta storica. Questa Convenzione è molto di più di un trattato tra Stati: è il riconoscimento internazionale del fatto che uno sviluppo coerente delle Alpi, inteso come sistema territoriale, richieda necessariamente la definizione e l'utilizzo di strumenti comuni e l'elaborazione congiunta di politiche e strategie capaci di esaltare la specificità del territorio.

Questo libro vuole dunque essere una chiave di accesso alla Convenzione delle Alpi, intesa non solo come trattato di diritto internazionale, ma come "insieme di strumenti" per perseguire, in modo coordinato, un equilibrio di lungo periodo fra sviluppo economico e sociale ed esigenze di tutela dell'ambiente e del patrimonio culturale. Un insieme di strumenti per lavorare oltre i confini nazionali. Un insieme di stru-

menti a disposizione non solo di chi pianifica e detiene il potere decisionale ma anche della popolazione, che nelle Alpi, più che in altre regioni, si caratterizza per un stretto legame con il territorio. Un territorio che va gestito con lungimiranza: le Alpi, infatti, non sono una barriera alle comunicazioni da attraversare il più velocemente possibile, né tantomeno sono una miniera di risorse da sfruttare senza limiti o un parco divertimenti.

Per raccontare la Convenzione delle Alpi abbiamo scelto di limitare il testo all'essenziale e dare priorità alle immagini. Immagini volutamente "normali", riflessi della società, della vita, della natura e della cultura delle Alpi. Immagini nelle quali chi vive, lavora o visita le Alpi può facilmente ritrovarsi. I capitoli del volume riprendono, nella prima parte, le tematiche oggetto delle attività della Convenzione delle Alpi,

mentre la seconda parte dell'opera è dedicata alle reti che si sono costituite per attuarne i principi strategici.

Speriamo quindi di essere riusciti a fornire una lettura gradevole e scorrevole, che susciti l'interesse per la casa comune – le Alpi – di 14 milioni di persone. Chi vorrà saperne di più sulla Convenzione troverà informazioni e documentazione su **www.alpconv.org**

Buona lettura!

Marco Onida
*Segretario Generale
della Convenzione delle Alpi*

DE Die Unterzeichnung der Alpenkonvention stellt, geschichtlich gesehen, einen bedeutungsvollen Wendepunkt dar. Dieses Übereinkommen geht weit über einen zwischenstaatlichen Vertrag hinaus: es ist vielmehr die internationale Anerkennung, dass eine folgerechte Entwicklung der Alpen als Territorium unbedingt die Festlegung und Verwendung kollektiver Instrumente und die gemeinsame Erarbeitung politischer und strategischer Maßnahmen, welche die Besonderheiten dieses Gebiets hervorheben, benötigt.

Dieses Buch möchte also einen Schlüssel zur Alpenkonvention liefern, wobei diese nicht nur als ein völkerrechtliches Abkommen angesehen werden soll, sondern auch als ein "Instrumentarium" für ein ständiges Gleichgewicht zwischen wirtschaftlicher und sozialer Entwicklung auf der einen

Seite und dem erforderlichen Schutz der Umwelt und des Kulturerbes auf der anderen Seite.

Ein Instrumentarium, um über die nationalen Grenzen hinaus zu arbeiten. Ein Instrumentarium, welches nicht nur in den Händen der Planer und Entscheidungsträger liegt, sondern auch den Menschen zur Verfügung steht, die - mehr noch als in anderen Regionen - eng mit ihrem alpinen Territorium verbunden sind. Ein Territorium, das mit besonderem Weitblick verwaltet werden muss: denn die Alpen sind keine Barriere, die so schnell wie möglich überwunden werden muss, und schon gar nicht eine unerschöpfliche Quelle an Ressourcen oder etwa ein Vergnügungspark.

Um etwas über die Alpenkonvention zu erzählen, haben wir den Text absichtlich kurz gefasst und den Bil-

dern Vorrang eingeräumt. Die Bilder sind gewollt „normal“, sie spiegeln die Gesellschaft, das Leben, die Natur und die Kultur der Alpen wider. Aufnahmen, mit denen sich jeder, der in den Alpen wohnt, arbeitet oder Urlaub macht, leicht identifizieren kann. Die einzelnen Kapitel sind im ersten Teil den Themenbereichen der Alpenkonvention gewidmet, während sich der zweite Teil des Buches mit den Netzwerken befasst, die sich gebildet haben, um die strategischen Grundsätze der Alpenkonvention umzusetzen.

Wir hoffen, dass es uns gelungen ist, eine angenehme und flüssige Lektüre zusammen zu stellen, die Interesse für die Alpen, das gemeinsame Haus von 14 Millionen Bewohnern, weckt.

Wer mehr über die Alpenkonvention erfahren möchte, findet unter **www.alpconv.org** weitere Informationen und Unterlagen.

Viel Spaß beim Lesen!

Marco Onida
Generalsekretär der Alpenkonvention

ALPINE CONVENTION
CONVENTION ALPINE
ALPSKA KONVENCIJA
CONVENZIONE DELLE ALPI
ALPENKONVENTION



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

EN THE ALPS

The Alps are one of the largest continuous natural areas in Europe and the living environment for 14 million people. According to the delimitation given in the Alpine Convention, the Alps cover an area of 190,959 sq km, with a length of around 1,200 kilometres and a maximum width of 300 kilometres. The Alps start at sea level and peak at 4,807 metres, the top of Mont Blanc.

The Alps are present in eight countries: Austria (28.7 % of the overall area), Italy (27.2 %), France (21.4 %), Switzerland (13.2 %), Germany (5.8 %), Slovenia (3.6 %), Liechtenstein (0.08 %) and Monaco (0.001 %).

The Alps are a unique natural area in the middle of continental Europe and are home to around 30,000 animal species and 13,000 plant species. Many of these plant and animal species are

endangered, among which some of the Alps' 388 endemic plant species. Humans have settled in the Alpine area for centuries, which is characterised by the presence of cultivated and reclaimed landscapes even at high levels. Its 14 million inhabitants live in 5,867 municipalities and belong to many linguistic groups and, on a relatively small area, show an unparalleled cultural variety.

For over 150 years, the Alps have been one of the most beloved tourist resorts worldwide, with a growing number of tourists mounting to 100 million per year.

Issues and new questions have arisen in recent decades because of a more dynamic economic development in and around the Alps, the solution of which cannot be found at a national level. Among them, there is an increasing

mobility with dramatic growth rates in transport for people and goods, a trend towards the urbanisation of many Alpine valleys and growing conflicts connected with the limited soil reserves in the Alps. These developments have also put the safeguard of nature under pressure, as much as the cultural diversity and identity of the Alpine population.

TOOLS FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

After long discussions, the "Convention on the Protection of the Alps" (the Alpine Convention) was signed on 7 November 1991 in Salzburg by the Alpine states and the EU.

In the Framework Convention, the first general commitment sets out its main objectives: "The Contracting Parties

shall pursue a comprehensive policy for the preservation and protection of the Alps by applying the principles of prevention, payment by the polluter (the 'polluter pays' principle) and co-operation, after careful consideration of the interests of all the Alpine States, their Alpine regions and the European Economic Community, and through the prudent and sustained use of resources."

The principles here described are not only present throughout the Framework Convention, but they apply also to the Protocols and Declarations that relate to specific areas, as well as the measures for their implementation. The Alpine Convention and its Protocols essentially represent the tools for the sustainable development of the Alpine region. The approach to the economic development of the Alpine Convention is based on the same rules throughout the Alps in order to pre-

vent competition to the detriment of nature and, in the end, of man. Shared efforts must lead to methods for the most economical use of the limited resources of this mountain area, without damaging future generations. Among them, the preservation of the diversity of nature and culture is of paramount significance. Therefore, in the Alpine Convention, the concept of protection is not only on equal footing with that of development, but it dialectically in-

tegrates it. An Alpine region that does not aim at preserving its beauty and the quality of the living environment for its inhabitants would rapidly lose its tourist wealth. The Alpine Convention, for the purposes of the frequently mentioned 'sustainability', favours the development of the best possible political and legal framework conditions in terms of balancing interests, led by the principles of cost-effectiveness and citizens' involvement.

The Alpine Convention represented the first attempt of a mountain region to link its development to a very complex treaty. Its model has since been followed by the Carpathian Convention and by an exchange with mountain regions from other continents about the experiences so far accrued.

THE LEGAL FRAMEWORK OF THE ALPINE CONVENTION

From a juridical viewpoint, the Alpine Convention is a treaty under international law, joined by eight countries: Austria, France, Germany, Italy, Liechtenstein, Monaco, Slovenia, Switzerland, and the EU. The process of ratification for the Framework Convention took a long time and finally concluded on 27th March 2000.



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

The implementation Protocols, devoted to specific areas, are the core of the Alpine Convention and contain provisions for the achievement of various objectives. At the moment there are eight implementation Protocols, on Mountain Farming, Tourism, Spatial Planning and Sustainable Development, Transport, Safeguard of Nature and Landscape Protection, Mountain Forests, Soil Conservation and Energy. In addition, a Protocol on the Composition of Controversies has been adopted. Protocols on the prevention of air pollution, waste management, water management and population and culture are yet to be drafted.

Not all existing Protocols have been ratified by all Contracting Parties. After their ratification by all Contracting Parties, the Protocols become binding under international law.

THE BODIES OF THE ALPINE CONVENTION

The highest body of the Alpine Convention is the “Conference of Contracting Parties”, also called “Alpine Conference”, which meets every two years, with the participation of country delegations led by the ministers for the environment. The Alpine Conference discusses the objectives and establishes the political measures for the implementation of activities.

The Alpine Convention is chaired by a contracting party in rotation for the two year period between two Alpine Conferences.

The “Permanent Committee of the Alpine Conference” meets regularly (usually twice a year) between Alpine Conferences. It consists of senior delegates of the Contracting Parties. The Permanent Committee is set up as an

executive body. Representatives from other institutions and NGOs participate to the meetings of the Permanent Committee, with consulting functions.

A “Permanent Secretariat of the Alpine Convention” was set up at the 2002 Alpine Conference, with its main office in Innsbruck and a branch office in Bolzano. The team of the Permanent Secretariat is led by the Secretary General. The Permanent Secretariat is the operating hand of the Alpine Convention. Its main tasks are administrative and technical support to the bodies established by the Alpine Convention, public relations, co-ordination of the Alpine research projects, and the Observation and Information System for the Alps (SOIA).

THE ALPINE CONVENTION | **LA CONVENTION ALPINE** | ALPSKA KONVENCIIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

FR LES ALPES

Les Alpes sont l'un des plus vastes espaces naturels d'un seul tenant d'Europe, mais aussi le cadre de vie de 14 millions de personnes. Selon la délimitation établie par la Convention alpine, elles occupent une superficie de 190 959 km², sur 1 200 km de longueur et 300 km de largeur maximale. Elles s'échelonnent du niveau de la mer jusqu'au Mont-Blanc, à 4 807 mètres. Les Alpes comprennent huit États : l'Autriche (28,7 % de la surface totale), l'Italie (27,2 %), la France (21,4 %), la Suisse (13,2 %), l'Allemagne (5,8 %), la Slovénie (3,6 %), le Liechtenstein (0,08 %) et Monaco (0.001 %).

Cet espace naturel unique au cœur du continent européen est l'habitat et le lieu de vie de près de 30 000 espèces animales et de 13 000 espèces végétales. La survie de cette faune et de cette

flore est menacée, y compris certaines des 388 espèces végétales qui ne poussent que dans les Alpes.

La région alpine est habitée par l'homme depuis des millénaires. Elle a pour caractéristique d'avoir été défrichée et mise en culture jusqu'à très haute altitude. Les 14 millions d'habitants de l'espace alpin se répartissent sur 5 867 communes. Ils appartiennent à une multitude de groupes linguistiques, représentant une diversité culturelle sans égale dans un espace aussi restreint.

Depuis plus de 150 ans, les Alpes sont l'une des régions touristiques les plus prisées au monde. Le nombre de touristes ne cesse d'y croître ; il atteint actuellement plus de 100 millions par an.

L'essor économique dont les régions alpines et extra-alpines ont bénéficié au cours des dernières décennies a

entraîné un cortège de problèmes et de questionnements, qui ne peuvent être résolus par une approche nationale. Parmi ces problèmes, signalons la croissance de la mobilité, qui se traduit par une augmentation vertigineuse des transports de personnes et de marchandises, la tendance à l'urbanisation, qui touche nombre de vallées alpines, et les conflits suscités par la rareté des sols alpins. Ces évolutions ne sont pas sans influencer la protection de la nature, la diversité culturelle et l'identité des habitants des Alpes.

LES INSTRUMENTS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

À l'issue de longs débats, les États alpins et la Communauté européenne ont signé le 7 novembre 1991 à Salzbourg la « Convention sur la protection des Alpes » (Convention alpine).

La première obligation générale stipulée par la Convention définit déjà ses objectifs fondamentaux : « Les Parties contractantes, dans le respect des principes de précaution, du pollueur-payeur et de coopération, assurent une politique globale de préservation et de protection des Alpes en prenant en considération de façon équitable les intérêts de tous les États alpins, de leurs régions alpines ainsi que de la Communauté économique européenne, tout en utilisant avec discernement les ressources et en les exploitant de façon durable. »

Les principes fondamentaux énoncés ci-dessus constituent le fil rouge de la Convention cadre ainsi que des protocoles et des déclarations afférentes, qui décrivent les priorités thématiques et les étapes d'application de la Convention alpine. En substance, la Convention alpine et ses proto-

les sont l'instrument permettant de mettre en œuvre le développement durable dans les Alpes. La Convention alpine ambitionne un développement économique régi par des règles communes à l'ensemble de l'espace alpin et empêchant une compétition préjudiciable pour la nature et, in fine, pour l'homme. La conjonction de tous les efforts doit aboutir à la recherche de méthodes permettant de gérer ce massif montagneux aux ressources li-

mitées de la manière la plus économe possible et sans porter préjudice aux générations futures. Il importe donc en tout premier lieu de préserver la diversité de la nature et de la culture. C'est pourquoi la Convention alpine ne se contente pas de placer la protection au même niveau que le développement, elle appréhende également ces deux notions dans un rapport dialectique et complémentaire. En effet, si les Alpes ne préservent pas leur beauté et un

environnement viable pour leurs habitants, elles risquent de compromettre leur capital touristique. La Convention alpine préconise le développement de conditions politiques et juridiques favorisant le développement durable si souvent invoqué. À cet égard, elle plaide pour une approche visant à concilier les intérêts et s'appuyant notamment sur des critères scientifiques et sur la participation des citoyens.

La Convention alpine a été la première initiative adoptée par une région de montagne afin de subordonner son développement futur à un ensemble de dispositions contractuelles très complexe. Depuis, les Carpates ont adopté une Convention sur le modèle alpin, et des échanges d'expériences ont été développés avec d'autres régions de montagne du globe.



THE ALPINE CONVENTION | **LA CONVENTION ALPINE** | ALPSKA KONVENCIIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

LE CADRE JURIDIQUE DE LA CONVENTION ALPINE

Au sens juridique, la Convention alpine est un traité de droit international signé par huit États (l'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Italie, le Liechtenstein, Monaco, la Slovaquie et la Suisse) et la Communauté européenne. Le processus de ratification de la Convention cadre a pris plusieurs années et s'est finalement terminé le 27 mars 2000. Elle a un caractère contraignant pour toutes les Parties contractantes de la Convention alpine.

Les Protocoles d'application de la Convention alpine sont l'aboutissement de négociations menées dans plusieurs domaines. Ils visent à réglementer l'application des objectifs de la Convention alpine, dont ils constituent le cœur. Il existe actuellement huit protocoles d'application : Agriculture de

montagne, Tourisme, Aménagement du territoire et développement durable, Transports, Protection de la nature et entretien des paysages, Forêts de montagne, Protection des sols et Énergie, sans oublier le protocole Règlement des différends. Restent encore à adopter les protocoles Qualité de l'air, Déchets, Eau et Population et culture. Toutes les Parties contractantes n'ont pas ratifié la totalité des Protocoles. Cette ratification leur confère le statut de traités internationaux et un caractère contraignant, mais tous les États ne se sont pas encore engagés dans cette voie.

LES ORGANES DE LA CONVENTION ALPINE

La « Conférence des Parties contractantes » ou « Conférence alpine » est l'organe suprême de la Convention

alpine et siège tous les deux ans. Lors de la Conférence alpine, les délégations sont dirigées par les Ministres de l'environnement. La Conférence alpine délibère sur les objectifs et définit les lignes directrices des actions à mener dans le domaine de l'environnement. La présidence de la Convention alpine est assurée à tour de rôle par chaque pays pour une période de deux ans entre chaque Conférence alpine.

Le « Comité permanent de la Conférence alpine » se réunit régulièrement (en règle générale deux fois par an) entre chaque Conférence alpine. Il est formé de hauts-fonctionnaires mandatés par les Parties contractantes. Le Comité permanent est un organe exécutif. Signalons que les représentants d'institutions et d'ONG peuvent participer à titre consultatif à ses réunions.

Le « Secrétariat permanent de la Convention alpine » a été institué lors de la Conférence alpine de 2002. Il a son siège à Innsbruck et possède un bureau à Bolzano. L'équipe du Secrétariat permanent est dirigée par le Secrétaire général de la Convention alpine. Le Secrétariat permanent est pour ainsi dire le bureau de la Convention alpine. Il a notamment pour rôle d'apporter son soutien technique et administratif aux organes de la Convention alpine, d'organiser l'information du public, de coordonner les projets de recherche et de gérer le Système d'observation et d'information des Alpes (SOIA).



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | **ALPSKA KONVENCIJA** | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

SL ALPE

Alpe so eden največjih naravnogeografskih prostorov v Evropi, kjer živi okoli 14 milijonov ljudi. V skladu z razmejitvijo, ki je bila določena v okviru Alpske konvencije, Alpe obsegajo območje veliko 190.959 km², ki v dolžino meri 1200 km in širino do 300 kilometrov. Alpski lok se vzpenja od morja in seže do vrha Mont Blanca 4807 metrov visoko. Alpsko gorovje se razteza prek osmih držav, pri čemer je delež Avstrije 28,7 % celotne površine Alp, Italije 27,2 %, Francije 21,4 %, Švice 13,2 %, Nemčije 5,8 %, Slovenije 3,6 %, Lihtenštajna 0,08 % in Monaka 0,001 %.

Kot enkratni naravni prostor sredi evropske celine nudijo Alpe življenjski prostor okoli 30.000 živalskim in 13.000 rastlinskim vrstam; številne od teh vrst so ogrožene in med njimi tudi nekatere izmed tistih 388 ende-

mičnih rastlinskih vrst, ki jih najdemo le v Alpah in nikjer drugje na svetu. Za alpsko območje, ki je poseljeno že tisočletja, je značilno, da kulturna krajina, ki jo neguje in obdeluje človeška roka, sega visoko v gorski svet. 14 milijonov ljudi živi na območju 5867 občin, pripadajo različnim etničnim in jezikovnim skupinam ter na sorazmerno majhnem prostoru predstavljajo kulturno raznovrstnost, ki ji ni primere.

Alpe so že več kot 150 let ena najpriljubljenejših svetovnih turističnih destinacij; v tem času se je število turistov stalno povečevalo in doseglo več kot 100 milijonov letno.

S pospešenim gospodarskim razvojem znotraj in zunaj Alp so se v zadnjih desetletjih pojavili problemi in vprašanja, ki jih ni mogoče rešiti le s prizadevanjem posameznih držav.

Gre za povečan promet z dramatično visoko stopnjo rasti potniškega in tovornega prometa, za stremljenje k urbanizaciji številnih alpskih dolin in za vedno večja nesoglasja, do katerih prihaja zaradi v Alpah omejenih razpoložljivih površin. Zaradi takega trenda razvoja so se okrepile zahteve glede varstva narave, kulturne raznolikosti in identitete alpskih prebivalcev.

INSTRUMENTI TRAJNOSTNEGA RAZVOJA

Po dolgih pogajanjih razpravah so 7. novembra 1991 v Salzburgu alpske države ter Evropska skupnost podpisale Konvencijo o varstvu Alp (Alpsko konvencijo).

V okvirni konvenciji so oblikovali njeni temeljni cilji: „Pogodbenice zagotavljajo s trajno in preudarno

rabo virov ter upoštevanjem načela preventive, povzročiteljeve odgovornosti in sodelovanja enotno politiko za ohranitev in varstvo Alp. Pri tem enako upoštevajo interese vseh alpskih držav, njihovih alpskih regij ter Evropske gospodarske skupnosti.“

Temeljna načela, ki so tukaj izražena, se kot rdeča nit vlečejo ne le skozi okvirno konvencijo, ampak veljajo tudi v protokolih in deklaracijah o ključnih vsebinskih točkah, ki se na konvencijo navezujejo, in ukrepah za njihovo uresničevanje v praksi. Alpska konvencija in njeni protokoli pravzaprav predstavljajo instrumente trajnostnega razvoja alpskega prostora in predlagajo enoten koncept razvoja, ki bi preprečeval, da bi se konkurenčni boj odvijal na račun narave in končno v škodo ljudi.

S skupnimi prizadevanji je treba poiskati metode, ki bodo z omejenimi viri v gorskem prostoru ravnale

na najbolj gospodaren način in brez posledic za prihodnje generacije. Pri tem je ena najpomembnejših nalog ohranitev raznolikosti narave in kulture. Zato ideja o varstvu v Alpski konvenciji ne zaseda le enakopravnega mesta ob ideji o trajnostnem razvoju, ampak slednjo tudi dialektično dopolnjuje. Alpska regija, ki si ne bi prizadevala za ohranitev svojih lepot in kakovosti življenjskega okolja za svoje prebivalce, si bo kmalu zapra-

vila tudi svoj turistični kapital. Alpska konvencija si v smislu trajnostnega načela, na katerega vsi prisegajo, prizadeva za vzpostavitev optimalnih političnih in pravnih pogojev. Pri tem je treba zagotoviti ravnovesje interesov in upoštevanje načel ekonomičnosti ter udeležbe državljanov v javnem življenju lokalnih skupnosti. Alpska konvencija je bila prvi poskus neke gorske regije, da bi svoj razvoj „postavila“ v okvir tako kompleksne

pogodbe. Po njenem vzoru je nastala še Karpatska konvencija, vzpostavljena pa je tudi izmenjava doslej pridobljenih izkušenj z gorskimi območji drugih celin.

PRAVNI OKVIR ALPSKE KONVENCIJE

V pravnem pogledu je Alpska konvencija mednarodni sporazum, h

kateremu je pristopilo osem držav: Avstrija, Francija, Italija, Lihtenštajn, Monako, Nemčija, Slovenija in Švica ter Evropska skupnost. Proces ratifikacije okvirne konvencije je trajal dolgo časa in je bil zaključen 27. marca 2000.

Ključni del Alpske konvencije so izvedbeni protokoli, s katerimi se strinjajo vse pogodbenice ter obravnavajo posamezna strokovna področja



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | **ALPSKA KONVENCIJA** | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

in vsebujejo določbe za uresničevanje zastavljenih ciljev. Trenutno je izdelanih osem protokolov za naslednja področja: hribovsko kmetijstvo, turizem, urejanje prostora in trajnostni razvoj, promet, varstvo narave in urejanje krajine, gorski gozd, varstvo tal in energija. Poleg tega obstaja še dodaten protokol o reševanju sporov. Manjkajo še protokoli za naslednja področja, ki jih navaja okvirna konvencija: ohranjanje čistega zraka, ravnanje z odpadki, voda ter prebivalstvo in kultura.

Potem ko jih ratificirajo pogodbenice, postanejo protokoli tudi mednarodnopravno zavezujoče pogodbe. Proces ratifikacije pa še vedno niso izvedle vse pogodbenice.

ORGANI ALPSKE KONVENCIJE

Na vsaki dve leti redno zaseda najvišji organ Alpske konvencije, tj. Konferenca pogodbenic ali Alpska konferenca, ki se je kot vodje delegacij udeležujejo okoljski ministri držav pogodbenic. Alpska konferenca obravnava cilje in določa politične smernice za izvedbene dejavnosti. Ena od pogodbenic po načelu rotacije vsakokrat prevzame predsedovanje Alpski konvenciji za obdobje dveh let, in sicer med dvema Alpskima konferencama.

V tem obdobju se redno sestaja (običajno dvakrat letno) Stalni odbor Alpske konference. Člani odbora so visoki uradniki iz držav pogodbenic. Stalni odbor je izvršni organ Alpske konference, pri čemer je treba poudariti, da se lahko zasedanj Stalnega

odbora v vlogi svetovalcev udeležujejo tudi predstavniki drugih institucij in NVO.

Leta 2002 je bil v okviru Alpske konference ustanovljen Stalni sekretariat Alpske konvencije s sedežem v Innsbrucku in oddeljenim sedežem v Bolzanu. Stalni sekretariat vodi generalni sekretar Alpske konvencije. Njegove naloge so zagotavljanje strokovne in tehnične podpore organom Alpske konvencije, delovanje na področju odnosov z javnostmi, usklajevanje raziskovalnih projektov o Alpah in skrb za Sistem opazovanja in informiranja v Alpah (SOIA).

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | **LA CONVENZIONE DELLE ALPI** | DIE ALPENKONVENTION

IT LE ALPI

Le Alpi non sono solo una delle più estese aree naturali d'Europa ma anche un territorio abitato da 14 milioni di persone. L'area compresa entro il perimetro della Convenzione delle Alpi si estende per 190.959 km², con una lunghezza di circa 1.200 km e una larghezza massima di 300 km. Le Alpi si sviluppano anche in verticale: dal livello del mare raggiungono, con la vetta del Monte Bianco, l'altitudine di 4.807 metri. Un unico territorio condiviso da otto Stati: Austria (28,7% della superficie totale), Italia (27,2%), Francia (21,4%), Svizzera (13,2%), Germania (5,8%), Slovenia (3,6%), Liechtenstein (0,08%) e Principato di Monaco (0,001%).

Questo straordinario spazio naturale al centro del continente ospita circa 30.000 specie animali e 13.000 specie

vegetali, molte delle quali sono a rischio di estinzione, tra cui alcune delle 388 specie vegetali endemiche. La regione alpina è popolata da millenni e si distingue per la presenza di paesaggi coltivati e bonificati sino ad altitudini elevate. I suoi 14 milioni di abitanti sono distribuiti su 5.867 comuni, appartengono a numerosi gruppi linguistici e, su un territorio relativamente ridotto, hanno dato vita ad una varietà culturale che non ha eguali.

Da oltre 150 anni le Alpi sono una delle mete turistiche più amate al mondo: il numero di visitatori, in costante aumento, raggiunge ormai i 100 milioni l'anno.

La dinamica dello sviluppo economico all'interno e all'esterno delle Alpi ha fatto emergere, negli ultimi decenni, problemi difficilmente risolvibili a livello nazionale. Tra questi la crescente

domanda di mobilità, con straordinari tassi di incremento dei flussi di persone e merci, la tendenza all'urbanizzazione di molte valli alpine e l'aumento dei conflitti per l'utilizzo del limitato terreno a disposizione. Evoluzioni che hanno fatto crescere da molte parti l'esigenza di trovare soluzioni comuni per tutelare lo straordinario patrimonio naturale e culturale delle Alpi.

STRUMENTI PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Il 7 novembre 1991, dopo un lungo percorso e molte discussioni, gli Stati alpini e la Comunità Europea hanno sottoscritto a Salisburgo la "Convenzione per la protezione delle Alpi" (Convenzione delle Alpi).

La Convenzione quadro contiene gli impegni generali e gli obiettivi fonda-

mentali del trattato: "Le Parti contraenti, in ottemperanza ai principi della prevenzione, della cooperazione e della responsabilità di chi causa danni ambientali, assicurano una politica globale per la conservazione e la protezione delle Alpi, tenendo equamente conto degli interessi di tutti i Paesi alpini e delle loro Regioni alpine, nonché della Comunità Economica Europea, ed utilizzando le risorse in maniera responsabile e durevole."

I principi cardine qui esposti non sono solo il filo conduttore che percorre tutta la Convenzione quadro, ma si applicano anche ai Protocolli e alle Dichiarazioni tematiche che ad essa si collegano, nonché alle corrispondenti misure di attuazione. La Convenzione delle Alpi e i suoi Protocolli costituiscono un insieme di strumenti per garantire al territorio alpino uno sviluppo sostenibile e promuovere uno sviluppo

economico basato su regole comuni, cercando di evitare che ci si faccia concorrenza a spese della natura e delle esigenze delle persone. Un impegno comune per individuare ed applicare metodi per lo sfruttamento razionale delle limitate risorse disponibili senza gravare sulle future generazioni. Nella Convenzione delle Alpi, pertanto, il concetto di protezione non solo è equiparato a quello di sviluppo, ma ne rappresenta l'integrazione dialettica.

Se le regioni alpine rinunciassero alla salvaguardia della propria unicità e non si impegnassero per mantenere alto il livello della qualità della vita degli abitanti, metterebbero a repentaglio anche lo stesso capitale su cui si basa l'offerta turistica. La Convenzione delle Alpi, nel segno della tanto invocata sostenibilità, si adopera dunque per creare condizioni ottimali dal punto di vista politico e giuridico, percorrendo la via dell'equilibrio, prestando atten-

zione al rapporto costi-benefici e alla partecipazione dei cittadini.

Con la Convenzione delle Alpi per la prima volta un'area montana ha tentato di legare il proprio sviluppo ad un trattato di ampio respiro. Nel frattempo, sul modello della Convenzione delle Alpi è stata adottata la Convenzione dei Carpazi, e sono in corso scambi con aree montane di altri continenti.

IL QUADRO GIURIDICO DELLA CONVENZIONE DELLE ALPI

Dal punto di vista giuridico la Convenzione delle Alpi è un trattato di diritto internazionale cui aderiscono otto Stati, cioè Austria, Italia, Francia, Svizzera, Germania, Slovenia, Liechtenstein e Principato di Monaco, oltre alla Comunità Europea. Il processo di ratifica ha richiesto alcuni anni e si è concluso il



13



14



15

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | **LA CONVENZIONE DELLE ALPI** | DIE ALPENKONVENTION

27 marzo 2000.

I Protocolli di attuazione, cuore della Convenzione delle Alpi, regolano settori specifici e contengono disposizioni per la realizzazione dei vari obiettivi. Ad oggi sono stati approvati otto Protocolli, riguardanti l'agricoltura di montagna, il turismo, la pianificazione territoriale e lo sviluppo sostenibile, i trasporti, la protezione della natura e tutela del paesaggio, le foreste montane, la difesa del suolo e l'energia, nonché un Protocollo supplementare sulla composizione delle controversie. Benché citati dalla Convenzione quadro, non sono per ora stati formulati Protocolli relativi alla qualità dell'aria, alla gestione dei rifiuti, all'acqua e alla tematica trasversale popolazione e cultura. I Protocolli acquisiscono valore giuridico vincolante dopo la ratifica delle Parti contraenti. Il processo di ratifica dei Protocolli non è tuttavia an-

cora stato completato in tutti i Paesi.

GLI ORGANI DELLA CONVENZIONE DELLE ALPI

L'organo supremo della Convenzione delle Alpi è la "Conferenza delle Parti contraenti", detta anche "Conferenza delle Alpi". Vi partecipano le delegazioni degli Stati guidate dai rispettivi Ministri competenti e si riunisce ogni due anni per discutere gli obiettivi e stabilire le direttive politiche per le attività di attuazione.

La Presidenza della Convenzione delle Alpi viene assunta a rotazione da uno dei suoi Stati membri per il biennio che intercorre tra una Conferenza delle Alpi e la successiva. Durante questo periodo si riunisce regolarmente (di solito due volte all'anno) il "Comitato permanente della Conferenza delle

Alpi", organo esecutivo cui appartengono gli alti funzionari delle amministrazioni delle Parti contraenti. Alle sedute possono partecipare con una funzione consultiva anche i rappresentanti di altre istituzioni e di ONG.

In occasione della Conferenza delle Alpi del 2002 è stato istituito il "Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi" con sede a Innsbruck e con una sede operativa distaccata a Bolzano. In qualità di ufficio operativo della Convenzione, comprende tra i propri compiti l'assistenza tecnica e amministrativa agli organi della Convenzione delle Alpi, le pubbliche relazioni, il coordinamento dei progetti di ricerca e il Sistema di Osservazione e Informazione delle Alpi - SOIA. Al vertice del team del Segretariato permanente siede il Segretario generale della Convenzione delle Alpi.



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA LA | CONVENZIONE DELLE ALPI | **DIE ALPENKONVENTION**

DE DIE ALPEN

Die Alpen sind einer der größten zusammenhängenden Naturräume Europas und Lebensraum für 14 Millionen Menschen. Nach der in der Alpenkonvention getroffenen Abgrenzung umfassen die Alpen eine Fläche von 190.959 km², dies bei einer Länge von rund 1.200 und einer maximalen Breite von 300 Kilometern. Die Alpen beginnen auf Meeresniveau und reichen bis auf 4.807 Meter, den Gipfel des Mont Blanc. Acht Staaten haben Anteil an den Alpen: Österreich (28,7 % der Gesamtfläche), Italien (27,2 %), Frankreich (21,4 %), Schweiz (13,2 %), Deutschland (5,8 %), Slowenien (3,6 %), Liechtenstein (0,08 %) und Monaco (0,001 %).

Als einzigartiger Naturraum inmitten des Kontinents bieten die Alpen rund 30.000 Tier- und 13.000 Pflanzenar-

ten einen Lebensraum. Eine Reihe dieser Tier- und Pflanzenarten ist in ihrer Existenz bedroht, darunter auch ein Teil jener 388 Pflanzenarten, die weltweit nur in den Alpen vorkommen.

Die Alpenregion ist seit Jahrtausenden von Menschen besiedelt und zeichnet sich dadurch aus, dass die von Menschhand kultivierte und urbar gemachte Landschaft bis in große Höhen hinauf reicht. Die 14 Millionen Menschen verteilen sich auf 5.867 Gemeinden, gehören einer Vielzahl an Volks- und Sprachgruppen an und repräsentieren auf vergleichsweise kleinem Raum eine kulturelle Vielfalt, die ihresgleichen sucht.

Die Alpen sind seit mehr als 150 Jahren eine der beliebtesten Tourismusregionen der Welt, wobei sich die Zahl der Touristen kontinuierlich auf über 100 Millionen im Jahr erhöht hat.

Mit der Dynamisierung der wirtschaftlichen Entwicklung inner- und außerhalb sind in den letzten Jahrzehnten Probleme und neue Fragestellungen aufgetaucht, die nicht durch nationale Anstrengungen alleine gelöst werden können. Dazu zählen etwa die steigende Mobilität mit dramatischen Zuwachsraten im Personen- und Güterverkehr, die Tendenz zur Urbanisierung in vielen Alpentälern und wachsende Konflikte um die in den Alpen beschränkten Bodenreserven. Unter Druck gerieten in dieser Entwicklung aber auch die Interessen des Naturschutzes sowie die kulturelle Vielfalt und Identität der Bewohner der Alpen.

INSTRUMENTE EINER NACHHALTIGEN ENTWICKLUNG

Nach langen Diskussionen wurde am 7. November 1991 in Salzburg das

„Übereinkommen zum Schutz der Alpen“ (Die Alpenkonvention) von der Alpenstaaten und der Europäischen Gemeinschaft unterzeichnet.

In dieser Rahmenkonvention legt bereits die erste allgemeine Verpflichtung des Vertrages die grundsätzlichen Ziele fest: „Die Vertragsparteien stellen unter Beachtung des Vorsorge-, des Verursacher- und des Kooperationsprinzips eine ganzheitliche Politik zur Erhaltung und zum Schutz der Alpen unter ausgewogener Berücksichtigung der Interessen der Alpenstaaten, ihrer alpinen Regionen sowie der Europäischen Gemeinschaft unter umsichtiger und nachhaltiger Nutzung der Ressourcen sicher.“

Die hier grundlegend angesprochenen Prinzipien ziehen sich als roter Faden nicht nur durch die Rahmenkonvention, sondern gelten auch für

die daran anknüpfenden Protokolle und Deklarationen zu den thematischen Schwerpunkten sowie die Umsetzungsschritte. Im Kern stellen die Alpenkonvention und ihre Protokolle Instrumente zu einer nachhaltigen Entwicklung des Alpenraums dar. Die Alpenkonvention strebt wirtschaftliche Entwicklungskonzepte an, die alpenweit nach gleichen Regeln ablaufen und einen Wettbewerb verhindern, der auf Kosten der Natur und letztlich

auch der Menschen erfolgt.

In gemeinsamen Anstrengungen aller sollen jene Methoden gefunden werden, die mit den beschränkten Ressourcen eines Gebirgsraums am sparsamsten und nicht auf Kosten künftiger Generationen umgehen. Dazu gehört mit herausragender Bedeutung die Erhaltung der Vielfalt von Natur und Kultur. Daher steht der Gedanke des Schutzes in der Alpenkonvention nicht nur gleichberechtigt

neben jenem der Entwicklung, sondern ist seine dialektische Ergänzung. Denn eine Alpenregion, die nicht auf den Erhalt ihrer Schönheit und eine lebenswerte Umwelt für ihre Bewohner setzt, würde rasch auch ihr touristisches Kapital verspielt haben. Die Alpenkonvention steht dafür, im Sinne der viel beschworenen Nachhaltigkeit die optimalen politischen und rechtlichen Rahmenbedingungen zu entwickeln. Dabei ist ein Weg des In-

teressenausgleichs zu gehen, der nicht zuletzt von den Prinzipien der Wissenschaftlichkeit und der Partizipation der Bürger geleitet sein soll.

Die Alpenkonvention war der erste Versuch einer Gebirgsregion, ihre weitere Entwicklung unter ein derart komplexes Vertragswerk zu stellen. Inzwischen gibt es nach ihrem Modell auch eine Karpatenkonvention und einen Austausch über die bisher ge-



17



18



19

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA LA | CONVENZIONE DELLE ALPI | **DIE ALPENKONVENTION**

machten Erfahrungen mit Gebirgsregionen anderer Kontinente.

DER RECHTLICHE RAHMEN DER ALPENKONVENTION

Im juristischen Sinn ist die Alpenkonvention ein völkerrechtlicher Vertrag, dem die acht Staaten Österreich, Italien, Frankreich, Schweiz, Deutschland, Slowenien, Liechtenstein und Monaco sowie die Europäische Gemeinschaft angehören. Der Ratifizierungsprozess der Rahmenkonvention hat viele Jahre gedauert und wurde am 27. März 2000 abgeschlossen.

Herzstück der Alpenkonvention sind die Durchführungsprotokolle, die zu einzelnen Fachbereichen ausverhandelt wurden und Bestimmungen zur Umsetzung der Ziele enthalten. Es gibt derzeit acht Durchführungsprotokolle, sie umfassen die Bereiche Bergland-

wirtschaft, Tourismus, Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Verkehr, Naturschutz und Landschaftspflege, Bergwald, Bodenschutz und Energie. Darüber hinaus gibt es ein Zusatzprotokoll zur Streitbeilegung. Ausständig sind Protokolle in den Bereichen Luftreinhaltung, Abfallwirtschaft, Wasser sowie Bevölkerung und Kultur.

Noch sind nicht alle vorliegenden Protokolle durch alle Vertragsparteien ratifiziert. Die Protokolle sind nach der Ratifizierung durch die Vertragsparteien ebenfalls völkerrechtlich verbindliche Verträge.

DIE GREMIEN DER ALPENKONVENTION

Alle zwei Jahre tagt als höchstes Gremium der Alpenkonvention die „Kon-

ferenz der Vertragsparteien“, auch „Alpenkonferenz“ genannt. Dabei werden die Delegationen von den Umweltministern angeführt. Die Alpenkonferenz berät die Ziele und legt die politischen Vorgaben für Umsetzungsaktivitäten fest.

Jeweils ein Land übernimmt für eine zweijährige Periode zwischen zwei Alpenkonferenzen den Vorsitz der Alpenkonvention.

Zwischen den Alpenkonferenzen tagt in regelmäßigen Abständen (meist zwei Mal jährlich) der „Ständige Ausschuss der Alpenkonferenz“. Diesem gehören leitende Beamte der Vertragsparteien an. Der Ständige Ausschuss ist als ausführendes Organ eingerichtet. Hervorzuheben ist, dass an den Sitzungen des Ständigen Ausschusses in beratender Funktion auch Vertreter anderer Institutionen und NGOs teilnehmen.

Bei der Alpenkonferenz 2002 wurde ein „Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention“ eingerichtet. Dieses hat seinen Sitz in Innsbruck, in Bozen ist eine Außenstelle. An der Spitze des Teams des Ständigen Sekretariats steht der Generalsekretär der Alpenkonvention. Das Ständige Sekretariat fungiert als Stabstelle der Alpenkonvention. Zu seinen Aufgaben zählen die fachliche und administrative Unterstützung der Organe der Alpenkonvention, Öffentlichkeitsarbeit, die Koordination von Forschungsprojekten und das Alpenbeobachtungs- und Informationssystem ABIS.



THE ALPINE CONVENTION IN DETAIL – IMPLEMENTATION TOOLS
LA CONVENTION ALPINE EN DETAILS - OUTILS DE LA MISE EN ŒUVRE
LA CONVENZIONE DELLE ALPI DA VICINO - STRUMENTI DI ATTUAZIONE
ALPSKA KONVENCIJA NATANČNO - ORODJA ZA IZVAJANJE
DIE ALPENKONVENTION IM DETAIL – INSTRUMENTE ZUR UMSETZUNG

POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

EN The often mentioned variety of the Alps consists of its flora and wildlife, landscapes, but also of its population and culture. Almost 14 million people live in the Alps, they speak many languages and even more dialects. The variety of cultural expression can be tracked along the centuries. It ranges from the construction of settlements, to regional typical crafts and agricultural traditions, to the artistic and creative forms of expression in music, literature and the figurative arts.

Such differentiation, often in very small areas, is typical of societies that have been characterised by long lasting isolation. At the same time, we have recently found, through research activities that followed the discovery of the 5300 year old glacier mummy "Ötzi" in 1991, that the inhabitants of the Alpine area have always experienced

an economic and cultural exchange with their neighbours. Even the Alpine range was not an obstacle.

The fast development in the 20th century, strengthened by the influences of globalization in recent decades, has influenced such cultural variety. Large parts of the Alpine area are now urban and suburban environments, various valleys are affected by migration, while in other areas mass tourism has developed.

Already the Alpine Convention, signed in 1991, mentioned as a priority that we have "to respect, preserve and promote the cultural and social independence of the indigenous population and [that we have] to guarantee the basis for their living standards" as one of its central tasks. While for many other themes, Protocols of the Alpine Convention were gradually drafted,

nothing was achieved with respect to "Population and Culture".

Finally, in 2006 the Ministers of the Alpine Convention countries agreed on a Declaration about this theme. Even though this is legally less binding than the protocols, it provides valuable operating instructions and food for thought. It offers great potential for the future dynamics of the Alpine Convention which should focus more on involving the population.

The declaration reaffirms the shared responsibility of the Alpine and non-Alpine populations for the maintenance of the cultural uniqueness of the Alpine environment. Dialogue, cooperation, and knowledge-sharing are a means to strengthen mutual understanding and respect. A significant aspect lies in the measures to maintain linguistic diversity. At the same time,

the quality of the living environment must be guaranteed in order to ensure equal changes to Alpine and non-Alpine populations. It applies specifically to guarantee general services, to supply educational and leisure activities, and to access modern communication technologies. In the economic development, support is given to strengthen and develop local value chains, sustainable tourism and its cooperation with agriculture and industry. Alpine cities and their surrounding rural areas are expected to define their respective functions by identifying their own missions and duties.



21



22



23



24

POPULATION AND CULTURE | **POPULATION ET CULTURE** | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

FR On parle souvent de diversité alpine : diversité de la flore et de la faune, du paysage, des habitants et de la culture. Près de 14 millions de personnes vivent dans les Alpes. Elles parlent plusieurs langues et un nombre encore plus impressionnant de dialectes. La diversité de l'expression culturelle est le fruit d'une évolution millénaire. Elle se manifeste dans l'habitat, les traditions artisanales et agricoles typiques, mais aussi dans les formes d'expression artistique et créative, telles que la musique, la littérature et les arts plastiques.

Ces différenciations souvent d'ordre micro-géographique sont typiques des sociétés ayant longtemps vécu dans l'isolement. Or, comme l'ont montré les recherches réalisées après la découverte en 1991 de la momie « Ötzi », restée prisonnière des glaces pendant près de 5 300 ans, les habitants des Alpes ont toujours entretenu des rap-

ports économiques et culturels avec leurs voisins. Même la chaîne alpine n'a pas constitué un obstacle...

Le XXe siècle a été marqué par une évolution vertigineuse, que la mondialisation en cours depuis quelques décennies a considérablement accentuée. Ces phénomènes influencent la diversité culturelle : de larges pans de l'arc alpin sont aujourd'hui des zones urbaines et suburbaines, certaines vallées sont touchées par l'émigration pendant que d'autres connaissent un tourisme de masse toujours plus envahissant.

La Convention cadre signée en 1991 mentionne déjà le « respect, le maintien et la promotion de l'identité culturelle et sociale de la population qui y habite, et la garantie de ses ressources fondamentales », mission essentielle qui est placée en exergue des thèmes prioritaires. Mais si la Convention al-

pine s'est progressivement attelée à la rédaction de divers protocoles, elle ne l'a pas fait dans le domaine de la population et de la culture.

Il fallut attendre l'année 2006 pour que les Ministres des États de la Convention alpine adoptent enfin une déclaration consacrée à ce thème. Tout en étant juridiquement moins contraignante que les protocoles, elle définit des pistes d'actions et stimule la réflexion dans le domaine Population et culture, offrant un potentiel indispensable pour la dynamique future de la Convention alpine, qui doit être davantage axée sur la participation des intéressés.

La déclaration réaffirme la responsabilité commune de la population alpine et extra-alpine à l'égard du maintien des spécificités culturelles de l'arc alpin. Elle plaide pour le dialogue, la coopération et l'échange des connais-

sances en vue de renforcer la compréhension et le respect mutuels. Les mesures visant à maintenir la diversité linguistique constituent un élément important de la déclaration. Par ailleurs, la qualité du cadre de vie doit être améliorée pour assurer l'égalité des chances aussi bien dans l'arc alpin que par rapport à la population extra-alpine. Ceci s'applique notamment à la garantie de services en tout genre, à la formation et à l'offre récréative, sans oublier l'accès aux moyens de communication modernes. En matière de développement économique, l'accent est mis sur le renforcement des filières économiques régionales, sur le tourisme durable et sur la coopération du secteur touristique avec l'agriculture et l'artisanat. Les villes alpines et l'espace rural environnant sont appelés à redéfinir leurs rôles respectifs en reconnaissant les missions et les devoirs qui incombent à chacun.



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | **PREBIVALSTVO** **IN KULTURA** | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

SL Tako pogosto omenjana raznovrstnost alpskega prostora ne pomeni le raznolikosti njegovega rastlinskega in živalskega sveta ter krajine temveč tudi alpskih prebivalcev in kulture. Danes živi v Alpah okoli 14 milijonov ljudi, ki govorijo številne jezike in še več narečij. Kulturni raznovrstnosti je mogoče slediti skozi stoletja v preteklost; izraža se v stanovanjski gradnji, tradicionalnih rokodelskih in kmečkih opravilih značilnih za posamezne regije, pa tudi v ustvarjalnih umetniških izraznih oblikah - v glasbi, literaturi in upodabljanju umetnosti.

Ta različnost, ki prihaja do izraza na tako majhnem ozemlju, je značilna za družbe, ki so dolgo živele izolirane. Po drugi strani pa tudi zaradi raziskav, ki so sledila odkritju Ōtzija, 5300 let stare človeške mumije, leta 1991 v ledeniku vemo, da je med prebivalci

Alp in njihovimi sosedi vedno potekala gospodarska in kulturna izmenjava in tudi visoki vrhovi alpskega grebena jih od tega niso odvrnili.

Na kulturno pestrost Alp je vplival tudi bliskovit razvoj v 20. stoletju, ki ga je proces globalizacije v zadnjih desetletjih le še pospešil. Obsežni predeli Alp so danes urbanizirani oz. suburbanizirani. Življenjski prostori, številne doline je prizadelo odseljevanje prebivalstva, v drugih se je razmahnil množični turizem.

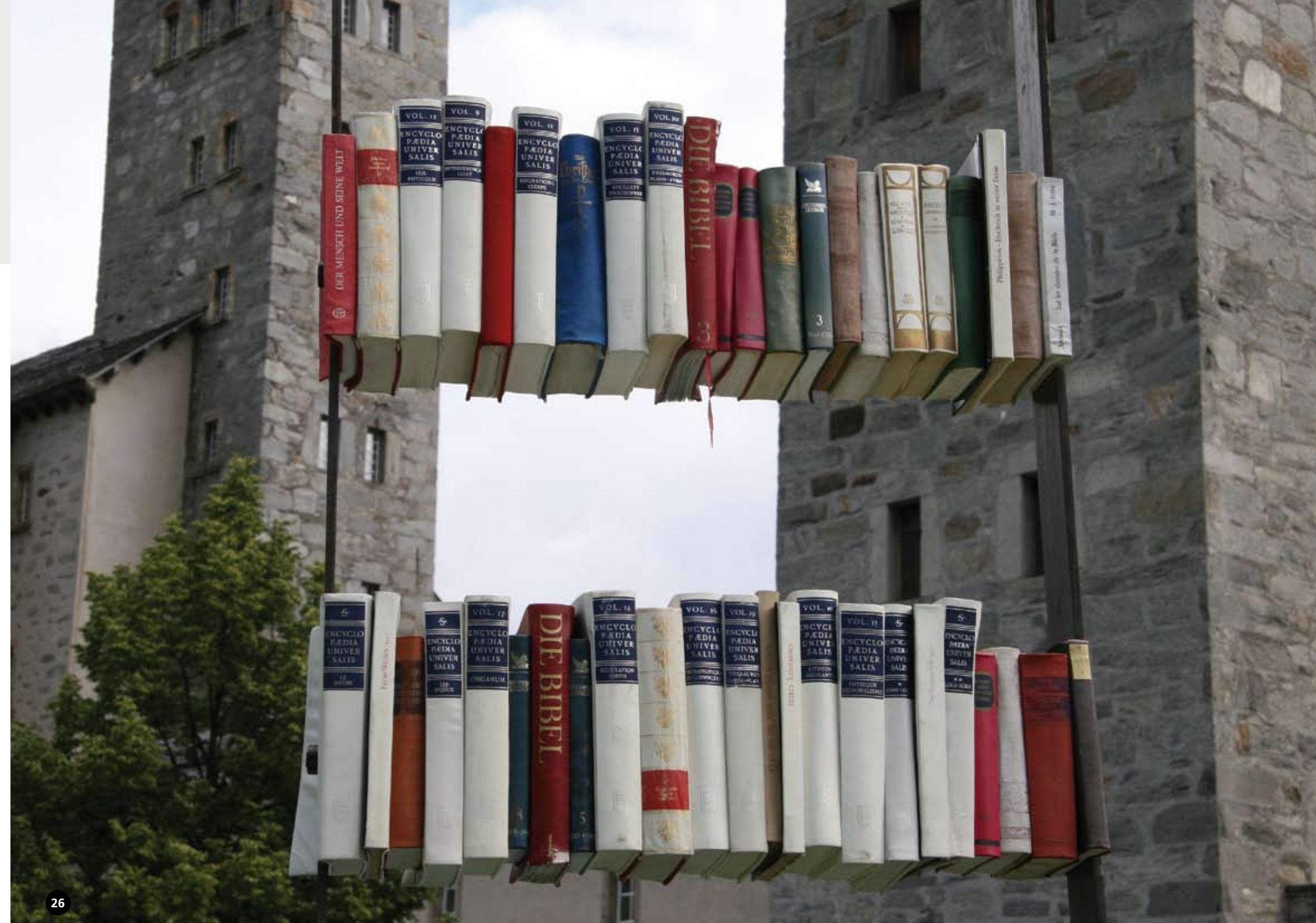
Okvirna Alpska konvencija podpisana leta 1991 pred vsemi drugimi ključnimi ciljnim področji opredeljuje kot osnovno nalogo prav „spoštovanje, ohranjanje in podpiranje kulturne in družbene samobitnosti avtohtonega prebivalstva ter zagotavljanje njegove življenjske osnove“. Medtem ko so bili za številna druga vsebinska

področja postopno izdelani protokoli Alpske konvencije, se to dolgo ni zgodilo na področju prebivalstva in kulture.

Leta 2006 so ministri pogodbenic Alpske konvencije vendarle podpisali deklaracijo na to temo. Čeprav pravno ni tako zavezujoča kot izvedbeni protokoli, vsebuje dragocena navodila za ravnanje in spodbude za nove zamisli, to pa omogoča odpiranje možnosti, ki so nujno potrebne za nadaljnji razvoj procesa uresničevanja Alpske konvencije ob večji udeležbi vseh prizadetih.

Deklaracija podpira krepitev skupne odgovornosti alpskega in zunajalpskega prebivalstva za ohranjanje kulturnih posebnosti alpskega življenjskega prostora. V namen doseganja tega cilja je treba spodbujati dialog, sodelovanje in izmenjavo znanja v

smislu razumevanja in medsebojnega spoštovanja. Pomemben vidik predstavljajo ukrepi za ohranjanje jezikovne raznovrstnosti. Istočasno je treba izboljšati kakovost življenjskega prostora in s tem zagotoviti enake možnosti za alpsko in zunajalpsko prebivalstvo, kar pa je možno le ob zagotovitvi storitev, zadostni ponudbi izobraževalnih ustanov in prostočasnih dejavnosti kot tudi dostopa do sodobnih komunikacijskih tehnologij. Za spodbujanje gospodarskega razvoja je treba pozornost posvečati ustvarjanju dodane vrednosti na regionalni ravni, trajnostnemu turizmu in njegovemu povezovanju s kmetijstvom in obrtjo. Bistvenega pomena je, da si alpska mesta in okoliško podeželje razdelijo naloge upoštevajoč kompetitivne prednosti posameznih okolij.



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | **POPOLAZIONE E CULTURA** | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

IT La diversità spesso citata a proposito delle Alpi non riguarda solo la flora, la fauna, il paesaggio, ma anche gli abitanti e le loro culture. Ad oggi vivono nelle Alpi circa 14 milioni di persone che parlano molte lingue e un numero ancora maggiore di dialetti. La varietà culturale è frutto di una storia millenaria ed è testimoniata dalle tradizioni agricole e artigianali, dall'architettura e dalle diverse forme di espressione artistica e creativa quali musica, letteratura e arti figurative.

La presenza di differenze così marcate all'interno di in uno spazio decisamente ristretto è tipica di società caratterizzate da lunghi periodi di isolamento. Al contempo però, anche grazie alle ricerche seguite al ritrovamento nel 1991 di "Ötzi", la mummia dei ghiacciai, sappiamo che gli abitanti delle Alpi hanno sempre tessuto scambi economici e culturali con i propri vicini,

senza che la catena alpina rappresentasse un ostacolo insormontabile.

Il rapido sviluppo del XX secolo e gli effetti della globalizzazione influiscono sulla diversità culturale. Ampie parti del territorio alpino sono oggi spazi urbani e suburbani, alcuni valli sono interessate dal fenomeno dell'emigrazione e dello spopolamento, in altre si è diffuso il turismo di massa.

Sebbene già la Convenzione quadro sottoscritta nel 1991 indicasse, prima di ogni altra cosa, l'obiettivo fondamentale nel "rispettare, conservare e promuovere l'identità culturale e sociale delle popolazioni locali e assicurarne le risorse vitali di base", per lungo tempo il tema "Popolazione e cultura" è rimasto senza un documento di riferimento. Nel 2006 i Ministri degli Stati della Convenzione delle Alpi hanno adottato una Dichiarazione de-

dicata a questo ambito tematico. Pur essendo giuridicamente meno vincolante dei Protocolli, la Dichiarazione fornisce preziose indicazioni e stimoli di riflessione volti a sfruttare potenzialità importanti per il futuro sviluppo della Convenzione, e promuovere un maggiore coinvolgimento dei soggetti interessati.

La Dichiarazione evidenzia le responsabilità comuni della popolazione alpina ed extra-alpina nella tutela delle specificità culturali. Sostiene il potenziamento del dialogo, della cooperazione e dello scambio di conoscenze quali strumenti per la comprensione ed il reciproco rispetto. In questo contesto rivestono un ruolo importante le misure per la salvaguardia del pluralismo linguistico.

Allo stesso tempo si pone l'accento sulla necessità di mantenere alto il livello della qualità della vita, garantire

pari opportunità tra la popolazione alpina ed extraalpina, assicurare la fornitura di servizi, possibilità di formazione e di attività per il tempo libero, nonché l'accesso alle moderne tecnologie di comunicazione.

Nell'ambito dello sviluppo economico, si sottolinea l'importanza di valorizzare le filiere regionali e promuovere forme di turismo sostenibile che sappiano interagire e creare sinergie con i settori dell'agricoltura e del commercio. Le città alpine e i territori rurali circostanti sono chiamati a ridefinire i propri ruoli nell'ambito delle rispettive funzioni.



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | **BEVÖLKERUNG UND KULTUR**

DE Die oft zitierte Vielfalt der Alpen ist eine der Flora und Fauna, der Landschaften, aber auch ihrer Bewohner und der Kultur. Rund 14 Millionen Menschen leben derzeit in den Alpen, sie sprechen viele Sprachen und noch mehr Dialekte. Die Vielfalt des kulturellen Ausdrucks ist über Jahrtausende zurückverfolgbar. Das reicht vom Siedlungsbau über regional typische Handwerks- und Landwirtschaftstraditionen bis zu den künstlerisch-kreativen Ausdrucksformen in Musik, Literatur und bildender Kunst.

Diese oft sehr kleinräumige Differenziertheit ist typisch für Gesellschaften, die durch lange anhaltende Abgeschiedenheit charakterisiert sind. Zugleich wissen wir spätestens durch die Forschungsarbeiten nach dem Fund der 5300 Jahre alten Gletschermumie „Ötzi“ im Jahre 1991, dass die Bewohner des Alpenraums immer den

wirtschaftlichen und kulturellen Austausch mit den Nachbarn gepflegt haben. Auch der Alpenhauptkamm war letztlich kein Hindernis dafür.

Die rasante Entwicklung im 20. Jahrhundert, verstärkt durch die Einflüsse der Globalisierung in den letzten Jahrzehnten, beeinflusst diese kulturelle Vielfalt. Weite Teile des Alpenraums sind heute urbane und suburbane Lebensräume, manche Täler sind von Abwanderung betroffen, in anderen hat sich der Massentourismus breitgemacht.

Schon die 1991 unterzeichnete Rahmenkonvention der Alpenkonvention nennt vor allen anderen Themenschwerpunkten die „Achtung, Erhaltung und Förderung der kulturellen und gesellschaftlichen Eigenständigkeit der ansässigen Bevölkerung und die Sicherung ihrer Lebensgrundla-

gen“ als zentrale Aufgabe. Während für viele andere Themen nach und nach Protokolle der Alpenkonvention ausgearbeitet wurde, kam es dazu bei „Bevölkerung und Kultur“ lange Zeit nicht.

2006 wurde schließlich von den Ministern der Alpenkonventionsstaaten eine Deklaration zu diesem Thema beschlossen. Auch wenn diese rechtlich weniger verbindlich ist als die Protokolle, gibt sie wertvolle Handlungsanleitungen und Denkanstöße. Damit können Potenziale erschlossen werden, wie sie für eine weitere Entwicklung des Alpenkonventionsprozesses unter stärkerer Beteiligung der Betroffenen unerlässlich sind.

Die Deklaration bekräftigt eine gemeinsame Verantwortung der inner- und außeralpinen Bevölkerung für die Erhaltung der kulturellen Besonderheiten des alpinen Lebensraums.

Als Mittel dazu sollen Dialog, Zusammenarbeit und Wissensaustausch, Verständnis und Achtung für und vor einander stärken. Ein wichtiger Aspekt sind Maßnahmen zum Erhalt der Sprachenvielfalt. Zugleich sollen die Lebensräume qualitativ gestärkt werden, um eine Chancengleichheit zwischen inner- und außeralpinen Bevölkerung zu gewährleisten. Dazu gehören die Sicherheit der Versorgung mit Dienstleistungen aller Art, Bildungs- und Freizeitangebote, sowie der Zugang zu modernen Kommunikationstechnologien. In der wirtschaftlichen Entwicklung wird auf den Ausbau regionaler Wertschöpfungsketten, nachhaltigen Tourismus und dessen Kooperation mit Landwirtschaft und Gewerbe gesetzt. Die alpinen Städte und der sie umgebende ländliche Raum werden zu neuen Formen der Aufgabenteilung unter Anerkennung der jeweiligen Rollen und Aufgaben aufgerufen.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

EN Less than 20 percent of the Alpine region is suitable for settlements. As a consequence, there are great conflicts in this region, caused by different interests. In addition to this, in the central regions there is a growing need for transport surfaces, industrial and handicraft areas in the central regions. At the same time, demand for living spaces increases, and recreational areas must be preserved, as well as sufficient areas for agriculture. But in peripheral areas as well, there are clashing interests between the preservation of nature, tourism, energy, etc.

The “Spatial Planning and Sustainable Development” Protocol offers some mechanisms to try and find answers to these complex issues. In the preamble, which is also included in other Protocols, one can read that the Alpine population “must be able to determine

its own social, cultural and economic development”. However, the Alps are a tourist and recreational area for millions of people from all over the world. Together with the consequences of climate change, the threat to the sensitive Alpine ecosystems grows and requires some active measures.

In line with the tasks indicated, the Spatial planning Protocol is a multidisciplinary topic, the core of which resides in the concept that sustainable development is only possible when spatial planning projects are drafted in line with such directions. Therefore, a cross-regional and cross-border framework is mentioned. Neighbouring regions are not only partners but also rivals in economic and tourist competitions. One of the basic principles of the Alpine Convention is that limitations to the development and the safeguarding of ecologically protected

areas can only be implemented if these have the same impact on all Alpine regions and countries.

A wide range of measures is indicated in the Protocol, which contains elements of regional and super-regional spatial planning. Problem fields are detailed for the following aspects: economic development, rural areas, urbanised areas, transport as well as nature and landscape protection, for which spatial plans or programmes must be developed. For example, there are measures for regional economic development to increase equal opportunities and remove structural failings, a balanced development in rural areas and a limit on the building of holiday homes, as well as the delimitation of quiet areas and measures to limit traffic and reduce noise.

Spatial impact assessments are envisaged by the Protocol for all public and

private projects that could “significantly and lastingly undermine nature, the landscape, the architectural heritage and the territory.”

The “Spatial Planning and Sustainable Development” Protocol does not indicate any binding legal provisions but offers exciting and interesting food for thought. Its use with respect to the countless planning and project levels is in the interest of all the people, institutions, companies and local authorities concerned with the development of the Alpine region.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | **AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE** | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

FR À peine 20 % du territoire alpin offre des conditions propices au développement de l'espace urbain, d'où les nombreux conflits suscités par la présence d'intérêts divergents en matière d'utilisation des sols. Dans les régions centrales et les zones artisanales et industrielles, ces conflits sont accentués par le besoin croissant de surfaces dédiées aux transports. Parallèlement, le besoin de logements ne cesse de croître et, outre les zones de loisirs, il faut préserver un nombre suffisant de surfaces à usage agricole. Les zones périphériques ne sont pas épargnées par ces conflits d'intérêts opposant la protection de la nature, le tourisme, le secteur de l'énergie etc. Le protocole Aménagement du territoire et développement durable suggère l'adoption de mécanismes visant à répondre à ces questionnements complexes. À l'instar d'autres protocoles, il souligne en préambule que la popu-

lation alpine « doit être en mesure de définir son propre projet de développement social, culturel et économique ». Ajoutons que les Alpes sont une destination touristique et de loisirs attirant des millions de personnes du monde entier et, qu'outre les conséquences du changement climatique, elles doivent faire face aux menaces qui pèsent sur leur écosystème fragile. Autant de phénomènes qui nécessitent des interventions.

Le protocole Aménagement du territoire est à la croisée de nombreuses thématiques. Comme ses missions l'indiquent, il repose sur l'idée fondamentale que le développement durable exige une concertation des programmes d'aménagement. À cet égard, le Protocole préconise une approche régionale et transfrontalière : en effet, les voisins ne sont pas seulement des partenaires de la coopération nationale et transfrontalière, mais aussi des concurrents

en matière économique et touristique. D'où l'un des principes phares énoncés par la Convention alpine : le développement ne peut être limité et les zones de protection écologique garanties qu'à condition que ceci s'applique de manière identique à toutes les régions et à tous les États alpins.

Le protocole évoque un large éventail de mesures ciblant l'aménagement du territoire au niveau local et supra local. Dans le domaine du développement économique, de l'espace rural, de l'espace urbain, des transports, de la protection de la nature et des paysages, il détaille un certain nombre de pistes qui doivent être prises en compte dans les plans et les programmes d'aménagement. En particulier, au niveau de l'économie régionale, il préconise des mesures visant à assurer l'égalité des chances et à éliminer les faiblesses structurelles. S'agissant de l'es-

pace rural, il plaide pour un développement équilibré et pour la limitation des résidences secondaires. Il prévoit également la délimitation de zones de tranquillité, ainsi que des mesures de modération et de limitation du trafic.

Le protocole envisage des évaluations d'impact pour tous les projets publics et privés « susceptibles d'entraîner des atteintes importantes et durables » sur la nature, le paysage, le patrimoine bâti et l'espace.

Enfin, le protocole Aménagement du territoire et développement durable ne contient pas de dispositions juridiques contraignantes, préférant suggérer des argumentations utiles et fort intéressantes. Leur utilisation à tous les niveaux de la planification et de la conception de projets est dans l'intérêt de tous ceux - personnes, institutions, entreprises et collectivités territoriales - qui œuvrent pour le développement du cadre de vie alpin.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | **UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ** | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

SL Ker je za poselitev primer-
nega manj kot 20 odstotkov območja
Alp, se v posameznih alpskih regijah
zaradi različnih interesov pri rabi pro-
stora srečujejo s konflikti. V osrednjih
predelih Alp k temu prispevajo tudi
vse večje potrebe po prometnih povr-
šinah ter obrtnih in industrijskih co-
nah, povečujejo se potrebe po stano-
vanjskih zemljiščih, ohraniti pa je
treba tudi rekreacijska območja na
robu urbanih centrov kot tudi dovolj
obsežna kmetijska zemljišča. A tudi
na periferiji se dogaja, da drug ob
drugega trčijo nasprotujoči si interesi
varstva narave, turizma, energetske-
ga gospodarstva itd.

Protokol o izvajanju Alpske konven-
cije na področju urejanja prostora in
trajnostnega razvoja predlaga meha-
nizme, s pomočjo katerih bi bilo mo-
goče najti odgovore na kompleksna
vprašanja s tega področja. Osnovno

načelo, ki je prisotno tudi v drugih
protokolih, zahteva, da mora imeti
alpsko prebivalstvo „možnost oprede-
liti svoje lastne zamisli o družbenem,
kulturnem in gospodarskem razvoju“. Istočasno so Alpe tudi turistična in re-
kreacijska destinacija za milijone ljudi
s celega sveta. Posledice turizma na
občutljive alpske ekosisteme skupaj
s posledicami podnebnih sprememb
zahtevajo usmerjeno ukrepanje.

Kot je razvidno iz opredeljenih ciljev,
je protokol o urejanju prostora inter-
disciplinaren dokument: njegovo je-
dro predstavlja misel, da je trajnostni
razvoj uresničljiv le, če so izdelani
ustrezni usklajeni programi urejanja
prostora, pri čemer se poudarja zla-
sti medregionalni in čezmejni pristop
delovanja. Namreč sosodje v naci-
onalnem in čezmejnem okviru niso
le partnerji temveč tudi tekmeči na
gospodarskem in turističnem trgu.

Tako je eno temeljnih načel Alpske
konvencije, da sta omejitev razvoja
in zagotavljanje zavarovanih ekolo-
ških con možna le, če tovrstni ukre-
pi v enaki meri veljajo za vse alpske
regije in države.

Protokol vsebuje vrsto različnih ukre-
pov, ki obravnavajo različne vidike
urejanja prostora na lokalni in regi-
onalni ravni. Podrobno so za posa-
mezna področja, kot so gospodarski
razvoj, podeželje, poselitveni prostor,
promet ter varstvo narave in krajine,
navedene smernice, ki naj bodo upo-
števane v pripravi načrtov in progra-
mov urejanja prostora. Sem sodijo
tudi ukrepi na področju regionalnega
gospodarstva za pospeševanje enakih
možnosti, odpravljanje strukturnih
slabosti, uravnotežen razvoj pode-
želja in omejevanje gradnje sekun-
darnih bivališč, na področju prometa
pa protokol predvideva določitev ob-

močij miru ter ukrepe za umiritev in
omejitev prometa.

Presoja vplivov na okolje predvideva
protokol pri vseh tistih javnih in za-
sebnih projektih, ki lahko „bistveno
in trajno vplivajo“ na naravo, krajino,
stavbno dediščino in prostor.

Protokol o izvajanju Alpske konven-
cije na področju urejanja prostora in
trajnostnega razvoja v glavnem ne
vsebuje zavezujočih pravnih predpi-
sov, vsebuje pa številne zanimive in
koristne smernice, kako ravnati. Da bi
se ti napotki uporabili pri uresničeva-
nju številnih načrtov in projektov, je v
interesu vseh oseb, ustanov, podjetij
in predstavnikov lokalnih in regional-
nih oblasti, ki sodelujejo pri razvoju
Alp kot življenjskega prostora.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ | **PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE** | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

IT Meno del 20% del territorio alpino è adatto agli insediamenti, una superficie decisamente limitata. Non sorprende quindi che, non di rado, si assista alla nascita di conflitti generati da interessi contrastanti sull'uso del suolo. Nelle zone centrali si aggiunge un crescente fabbisogno di superfici da destinare alle infrastrutture per i trasporti, alle zone commerciali e industriali. Aumenta la richiesta di spazi per l'edilizia abitativa e spesso non è facile trovare un compromesso con le necessità del settore agricolo e di quello del turismo. Nemmeno nelle zone periferiche è semplice conciliare protezione della natura, sviluppo turistico, sfruttamento energetico, ecc.

Il Protocollo Pianificazione territoriale e sviluppo sostenibile propone l'adozione di meccanismi comuni per far fronte a queste complesse questioni. Analogamente ad altri Protocolli, la

premessa sottolinea come la popolazione alpina debba essere "posta nelle condizioni di determinare essa stessa le prospettive del proprio sviluppo sociale, culturale e economico". Le Alpi sono meta di milioni di turisti provenienti da tutto il mondo e, così come occorre gestire le conseguenze dei cambiamenti climatici, è necessario effettuare opportuni interventi per tutelare i delicati ecosistemi alpini. Nel Protocollo Pianificazione territoriale si intersecano numerosi ambiti tematici. Come evidenziato già negli obiettivi, l'idea centrale è che uno sviluppo sostenibile richieda necessariamente l'elaborazione di programmi di assetto territoriale concertati a livello interregionale e transfrontaliero. I vicini, infatti, non sono solo partner della cooperazione nazionale e transnazionale, ma anche concorrenti in campo economico e turistico. Da qui uno dei principi cardine della Convenzione del-

le Alpi: eventuali restrizioni allo sviluppo e la salvaguardia di aree di protezione ecologica possono essere attuate solo a patto che esse possano essere applicate nello stesso modo in tutte le regioni e in tutti gli Stati alpini.

Il Protocollo indica una vasta gamma di misure di pianificazione territoriale locale e regionale e specifica in dettaglio alcune linee direttrici per i piani e programmi territoriali nei settori dello sviluppo economico, delle aree rurali, degli insediamenti urbani, dei trasporti, della protezione della natura e del paesaggio. Particolare attenzione meritano le misure di sviluppo regionale volte ad assicurare pari opportunità, a rimuovere le carenze strutturali, a garantire uno sviluppo equilibrato nelle aree rurali limitando la costruzione di seconde case. È inoltre prevista l'individuazione di zone di quiete e l'istituzione di misure di contenimento

e limitazione del traffico.

Il Protocollo prevede inoltre valutazioni dell'impatto ambientale per tutti i progetti sia pubblici che privati suscettibili di "compromettere in misura rilevante e duratura" la natura, il paesaggio, il patrimonio architettonico e il territorio. Pur non contenendo disposizioni giuridiche vincolanti, il Protocollo fornisce argomenti utili e di notevole spessore da utilizzare a livello progettuale e programmatico, nell'interesse di tutte le persone, le istituzioni, le aziende e gli enti territoriali coinvolti nello sviluppo del territorio alpino.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOST- NI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | **RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**

DE Weniger als 20 Prozent des Alpengebiets eignen sich als Siedlungsraum. Entsprechend groß sind in vielen Regionen Konflikte durch unterschiedliche Nutzungsinteressen. Dazu trägt in den Zentralräumen ein wachsender Bedarf an Verkehrsflächen, Gewerbegebieten und Industriezonen bei. Zugleich steigen Anforderungen an den Wohnraum, und es gilt Naherholungsräume ebenso zu erhalten, wie ausreichende Flächen für die Landwirtschaft. Aber auch an der Peripherie stoßen die Interessen von Naturschutz, Tourismus, Energiewirtschaft etc. aufeinander.

Das Protokoll „Raumplanung und nachhaltige Entwicklung“ bietet Mechanismen an, für diese komplexen Fragestellungen Antworten zu finden. Dabei lautet eine Prämisse, die auch in anderen Protokollen enthalten ist, dass die alpine Bevölkerung „in der

Lage sein muss, ihre Vorstellungen von der gesellschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung selbst zu definieren“. Zugleich sind die Alpen für Millionen Menschen aus der ganzen Welt Urlaubs- und Erholungsraum. Mitsamt den Folgen des Klimawandels wächst die Gefährdung des empfindlichen alpinen Ökosystems und erfordert ein steuerndes Eingreifen.

Entsprechend der Aufgabenstellung ist das Raumplanungsprotokoll eine Querschnittsmaterie. Herzstück ist der Gedanke, dass eine nachhaltige Entwicklung nur möglich ist, wenn entsprechend abgestimmte Programme der Raumplanung ausgearbeitet werden. Dabei wird vor allem auf eine regions- und grenzüberschreitende Herangehensweise hingewiesen. Denn Nachbarn sind national und grenzübergreifend nicht nur Partner, sondern auch Konkurrenten im wirt-

schaftlichen und touristischen Wettbewerb. Es gehört zu den Grundgedanken der Alpenkonvention, dass Beschränkungen in der Entwicklung und die Sicherung von ökologischen Schutzzonen nur dann durchsetzbar sind, wenn diese alle Alpenregionen und –staaten gleichermaßen betreffen.

Angesprochen wird im Protokoll eine breite Palette von Maßnahmen, die Elemente der örtlichen und der überörtlichen Raumordnung enthalten. Detailliert werden für die Bereiche Wirtschaftsentwicklung, Ländlicher Raum, Siedlungsraum, Verkehr sowie Natur- und Landschaftsschutz Problemfelder genannt, für die raumordnerische Pläne und Programme zu entwickeln sind. Dazu gehören Maßnahmen in der Regionalwirtschaft zur Erhöhung der Chancengleichheit und Beseitigung von Strukturschwächen, eine ausgewogene Entwicklung im

ländlichen Raum und Begrenzungen für den Zweitwohnungsbau. Ebenso aber auch die Ausweisung von Ruhe-zonen und Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung und –beschränkung.

Raumverträglichkeitsprüfungen sieht das Protokoll überall dort vor, wo öffentliche und private Projekte aller Art Natur, Landschaft, bauliche Substanz und den Raum „nachhaltig und wesentlich beeinflussen“ würden.

Weitgehend verzichtet das Protokoll „Raumplanung und nachhaltige Entwicklung“ auf verbindliche Rechtsvorschriften. Sein Angebot sind spannende und interessante Argumentationshilfen. Diese auf den zahllosen Planungs- und Projektebenen zu nutzen, ist im Interesse aller an der Entwicklung des Lebensraums Alpen beteiligten Personen, Institutionen, Betriebe und Gebietskörperschaften.



SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | DIFESA DEL SUOLO | BODENSCHUTZ

EN The awareness that soil is not a renewable asset is now widespread. However, the issue is not just about being careful in soil usage, but also about preserving its qualities. Since there are no laws on soil protection in most Alpine countries, the Soil Conservation Protocol, with its exhaustive approach, has set new references.

One of the central objectives is the sustainable preservation of soil since it is a vital resource, a living environment for humans and animals, and a genetic reservoir. The Protocol points out that soil is a characteristic element of nature and landscape and an integral part of the ecological balance, especially with regards to the water and nutrient cycles.

The functions of the soil must be guaranteed and preserved or restored also for its economic utilisations, as a space

for human settlement or for transport. Alongside the economical use of land resources, the Protocol also aims at limiting erosion and minimising the input of substances harmful to the soil. The prevention principle must ensure the functionality of soil to future generations. In this sense, in case of risk of serious and sustained damage, it is also necessary for protection to be given priority over utilisation.

The Protocol recommends an economical use of the soil with the indication of substitute materials and the recycling of raw materials. High moors and lowland moors should be preserved as the medium-term goal is to completely discontinue the use of peat.

As for soil protection for agriculture, pasture farming and forestry, the invitation is to “implement shared standards for sound expert practices” to

minimise the use of fertilisers, herbicides and pesticides.

A now well-established provision is to not grant permission for the construction of ski runs in forests with a protective function, if the soil is ranked as a “fragile area”.

FR Il est désormais largement admis que les sols constituent un bien non reproductible, d’où l’importance d’utiliser les surfaces de manière économe, mais aussi de veiller au maintien de leur qualité. Compte tenu de l’absence de lois de protection des sols dans la plupart des États alpins, la démarche globale préconisée par le protocole Protection des sols pose de nouveaux jalons.

L’un des principaux objectifs du Protocole est de pérenniser la productivité

des sols. En effet, ces derniers constituent une base vitale et un cadre de vie pour l’homme, les animaux et les plantes, mais aussi un réservoir génétique. Le protocole souligne que le sol est un élément marquant de la nature et des paysages et une partie irremplaçable des écosystèmes, en particulier en ce qui concerne les cycles de l’eau et des éléments nutritifs.

Le protocole plaide également pour la garantie, la préservation et le rétablissement de la capacité de production des sols dans toutes les formes de production et pour leur utilisation dans le domaine de l’habitat et des transports. Outre un usage économe des surfaces, le protocole suggère d’éviter l’érosion et de limiter l’apport de polluants.

Le principe de précaution doit permettre d’assurer la capacité de fonctionnement des sols pour les générations



37



38



39



40

SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | DIFESA DEL SUOLO | BODENSCHUTZ

futures. Il est donc nécessaire de privilégier la protection des sols plutôt que leur exploitation quand ils ont subi des dommages profonds et durables.

Le protocole préconise une utilisation raisonnée et limitée des richesses du sous-sol, ce qui passe par le recours à des produits de substitution et par le recyclage des matières premières. Les Parties s'engagent à préserver les hautes et basses tourbières, l'objectif à moyen terme étant d'abandonner totalement l'exploitation de la tourbe.

Soucieux de préserver les sols pour leur utilisation agricole, herbagères et forestière, le protocole invite à « élaborer des critères communs pour une bonne pratique technique » afin de minimiser l'utilisation d'engrais minéraux et de produits phytosanitaires.

Enfin, signalons une disposition désormais bien connue : l'interdiction

d'aménager les pistes de ski dans les forêts ayant une fonction de protection lorsque le terrain est classé comme « zone instable ».

SL V zadnjem času se je zvest, da so tla omejena dobrina, okrepila. Vendar pa ni pomembno le gospodarno upravljanje s tlemi, prizadevati si bomo morali tudi za ohranitev lastnosti tal. Ker doslej večina alpskih držav ni imela zakonodaje, ki bi urejala to področje, je Protokol o uresničevanju Alpske konvencije na področju varstva tal s svojim celostnim pristopom k obravnavi problematike tal postavil nova merila.

Eden najpomembnejših ciljev je trajnostno varovanje vseh naravnih funkcij tal. Tla so namreč podlaga za življenje, so življenjski prostor za lju-

di, živali in rastline in so tudi genski rezervoar. Protokol opozarja, da so tla prvina, ki značilno zaznamuje naravo in krajino in so nenadomestljiv del ekosistema, predvsem z vidika vodnega cikla in cikla hranilnih snovi.

Naravne funkcije tal je treba varovati, jih ohranjati oz. obnovljati za različne namene gospodarjenja, za možnost rabe tal kot poselitvenega prostora ali prometne površine. Poleg varčnega ravnanja s površinami protokol predvideva tudi preprečevanje erozije in zmanjšanje vnosa škodljivih snovi v tla na najmanjšo možno raven.

Načelo preventive zagotavlja varovanje ekosistemskih funkcij tal ter njihovo razpoložljivost za prihodnje rodove. V tem smislu imajo, ko gre za nevarnost težje in trajne prizadetosti funkcij tal, vidiki varovanja prednost pred vidiki rabe.

Protokol idejo o varčnem ravnanju z rudnimi bogastvi povezuje s prizadevanji za prednostno uporabo nadomestkov in recikliranjem primarnih surovin. Ukrepi za ohranjanje tal na mokriščih in barjih so pravno zavezujoči, zato si je treba srednjeročno prizadevati, da bi uporabo šote povsem opustili.

Pri zagotavljanju tal za kmetijsko, pašno ali gozdarsko rabo protokol poziva k pripravi „skupnih meril za dobro strokovno prakso“, s pomočjo katerih bi vnos gnojil in fitofarmaceutskih sredstev zmanjšali na minimum.

Nazadnje pa velja izpostaviti splošno znano določbo o prepovedi gradnje smučarskih prog v gozdovih z varovalno funkcijo, na tako imenovanih nestabilnih območjih.



SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | DIFESA DEL SUOLO | BODENSCHUTZ

IT Che il suolo non sia un bene infinito è ormai cosa nota. Ma non si tratta solo di gestirlo in maniera parsimoniosa, occorre anche preservarne le qualità. Poiché nella maggior parte degli Stati alpini non esistono ancora leggi in materia, il Protocollo Difesa del suolo, con il suo approccio integrato, rappresenta un'importante innovazione.

Uno degli obiettivi fondamentali del Protocollo è garantire e conservare nel lungo periodo le funzioni del suolo, essenziale alla vita, serbatoio genetico per uomini, animali e piante. Il Protocollo ricorda inoltre come il suolo rappresenti uno degli elementi costitutivi della natura e del paesaggio e come esso sia parte integrante dell'ecosistema, soprattutto per quanto riguarda i cicli dell'acqua e delle sostanze nutritive.

Il Protocollo pone quindi l'accento sull'importanza della conservazione

delle funzioni ecologiche del suolo in relazione agli usi produttivi e allo sfruttamento per gli insediamenti urbani o i trasporti. Accanto alla gestione parsimoniosa del suolo, il Protocollo sottolinea la necessità di prevenire l'erosione e ridurre al minimo le immissioni di sostanze dannose.

Il principio della prevenzione serve a garantire le funzioni del terreno anche alle generazioni future. In tal senso, nel caso si assista al pericolo di compromissioni gravi e durature della funzionalità dei suoli, occorre dare priorità agli aspetti di protezione rispetto a quelli di utilizzo.

Il Protocollo raccomanda una gestione parsimoniosa delle risorse del sottosuolo, promuovendo l'uso di sostanze sostitutive e il riciclaggio delle materie prime. I Paesi alpini si impegnano a salvaguardare le torbiere alte e basse con

l'obiettivo di cessare completamente, a medio termine, l'utilizzo della torba.

Per quanto riguarda la conservazione del suolo per l'agricoltura, la pastorizia e la silvicoltura, il Protocollo invita a "elaborare criteri comuni per una buona pratica tecnica", allo scopo di ridurre al minimo l'impiego di fertilizzanti e fitofarmaci.

Si segnala infine la disposizione, peraltro ben nota, che vieta la costruzione di piste da sci nelle foreste aventi funzione di protezione, qualora il suolo che le ospita sia classificabile come "zona instabile".

DE Das Bewusstsein, dass der Boden ein nicht vermehrbares Gut darstellt, ist inzwischen weit verbreitet. Allerdings kommt es nicht nur darauf

an mit dem Boden sparsam umzugehen, sondern auch auf die Erhaltung seiner Qualitäten zu achten. Weil Bodenschutzgesetze in den meisten Alpenstaaten bisher nicht existieren, hat das Protokoll Bodenschutz mit seiner gesamthaften Betrachtungsweise neue Maßstäbe gesetzt.

Eines der zentralen Ziele ist die nachhaltige Sicherung der Leistungsfähigkeit des Bodens. Denn der Boden ist Lebensgrundlage und Lebensraum für Menschen, Tiere und Pflanzen und stellt ein genetisches Reservoir dar. Das Protokoll verweist darauf, dass der Boden ein prägendes Element von Natur und Landschaft und ein unersetzlicher Teil des Naturhaushalts ist – etwa im Wasser- und Nährstoffkreislauf.

Die Leistungsfähigkeit der Böden ist aber auch für jede Form des Wirtschaftens, die Nutzung als Siedlungsraum oder Verkehrsfläche zu sichern und

zu erhalten, bzw. wiederherzustellen. Neben dem sparsamen Umgang mit den Böden zielt das Protokoll auch auf die Vermeidung von Erosion und die Minimierung des Eintrags belastender Stoffe ab.

Das Vorsorgeprinzip soll auch künftigen Generationen funktionsfähige Böden sichern. In diesem Sinne ist es auch erforderlich, bei der Gefahr schwerwiegender und nachhaltiger

Beeinträchtigungen den Schutzaspekten den Vorrang vor Nutzaspekten einzuräumen.

Das Protokoll verbindet die Idee eines sparsamen Umgangs mit Bodenschätzen mit dem Verweis auf Ersatzstoffe und die Wiederverwertung von Rohstoffen. Verbindlich ist die Erhaltung von Hoch- und Flachmooren formuliert, ergänzt mit dem Auftrag, den Torfabbau mittelfristig gänzlich einzustellen.

Bei der Sicherung der Böden für die Land-, Weide- und Forstwirtschaft ist das etwa die Aufforderung, „gemeinsame Maßstäbe für eine gute fachliche Praxis zu erarbeiten“, um den Einsatz von Dünge- und Pflanzenschutzmitteln zu minimieren.

Sehr bekannt wurde inzwischen die Bestimmung, die den Bau von Skipisten in Wäldern mit Schutzfunktion untersagt, wenn der Boden als „labiles Gebiet“ einzustufen ist.



WATER | EAU | VODA | ACQUA | WASSER

EN The Alps are rightly defined as Europe's water reservoir. Large parts of the continent benefit from it since Alpine rivers transport every year on average an extraordinary 216 km³ of water to the nearby regions. In the middle of summer, a significant percentage of the European water balance comes from the water melted from the Alpine glaciers which, at the moment, store an estimated 75 km³ water. According to climate scenarios, in less than 100 years, the Eastern Alps, as well as large parts of the Western Alps, will be completely free of ice.

Precipitation in the form of snow will diminish, while it is likely that with the same overall quantity, the season's distribution of rainfall will change in line with climate change. In the Alps an increase in floods is therefore expected (especially in the winter semester) but also in droughts (in summer). At the

same time, the melting of permafrost above a height of 2500 metres will lead to landslides and rock falls more often than in the past. The protection of the population from nature hazards therefore requires new ideas and measures for adaptation.

At the moment, the tourism industry is trying to offset the reduced amount of snow by using artificial snow machines. Almost three quarters of ski runs in the whole Alpine region are already covered with artificial snow. This means higher energy consumption as well as an impact on landscape and the natural flow of water caused by storage lakes.

A core issue is the role of water in energy production. Globally, it has to be considered renewable and emissions free. At the same time, there are consequences regarding landscape and

water ecology. At the moment, in the Alps, approx. 550 water power stations are active with an output of more than ten megawatts, to which thousands of smaller power stations can also be added. Therefore, there is an increased agreement to protect the few remaining natural watercourses and to improve the situation by increasing the quantities of residual water and minimising the problems caused by the alternation of high and low water flow.

Protection of the watercourses that are almost still natural should be improved and the cleaning of severely damaged rivers should be made mandatory. The premises for this are that watercourses are given more room and their flow, as well as river networking, is resumed. The Framework Convention of the Alpine Convention had already suggested in 1991 "to preserve and re-establish healthy water systems".

The problems mentioned above are touched upon in a series of Protocols, although a specific water protocol has not been drafted, yet. Since many of these issues are specific to the Alps, or at least take a specific shape in the Alps, the Alpine Convention is the ideal platform to develop and implement the necessary steps. At the moment it is debated whether the mechanisms of the European Water Framework Directive approved in 2000 are sufficient or whether other measures of the Alpine Convention should be drafted. The significance of this theme is underlined by the fact that the second Report on the State of the Alps of the Alpine Convention, published in 2009, is devoted to water.



45



46



47



48

WATER | **EAU** | VODA | ACQUA | WASSER

FR Les Alpes sont considérées à juste titre comme le château d'eau de l'Europe. Une grande partie du continent bénéficie de l'apport des cours d'eau alpins, qui acheminent la quantité faramineuse de 216 km³ d'eau par an en moyenne vers les espaces environnants. En plein été, la plupart des eaux du système hydrique européen proviennent de la fonte des glaciers alpins, dont on estime qu'ils stockent actuellement 75 km³ d'eau. Les scénarios climatiques prédisent la disparition totale des glaciers des Alpes orientales d'ici moins de cent ans et leur disparition partielle des Alpes occidentales.

Les précipitations neigeuses diminueront proportionnellement, et s'il est probable que la quantité globale reste inchangée, leur répartition saisonnière évoluera sous l'effet du changement climatique. C'est pourquoi l'on s'attend dans les Alpes à une augmentation des inon-

dations (surtout l'hiver), mais aussi de la sécheresse l'été. En outre, au-dessus de 2 500 mètres, la fonte du permafrost provoquera des glissements de terrain et des chutes de pierres. La protection de la population face à la montée des risques naturels exige dès lors de nouveaux programmes et des mesures d'adaptation.

À l'heure actuelle, le secteur touristique s'efforce de compenser la pénurie de neige par le recours à l'enneigement artificiel. Dans les Alpes, près de trois quarts des pistes de ski sont enneigées artificiellement. Ce phénomène provoque une augmentation de la consommation d'énergie, des dégradations paysagères dues à la présence de bassins de retenue et une modification de l'écoulement naturel des eaux.

Le rôle de l'eau dans la production d'énergie est un élément d'une importance cruciale. Si l'eau peut être globa-

lement considérée comme une source d'énergie renouvelable ne produisant pas d'émissions, il ne faut pas négliger l'impact que l'énergie hydraulique produit sur le paysage et l'écologie de l'eau. Actuellement, près de 550 centrales hydroélectriques d'une puissance supérieure à dix mégawatts sont en exploitation dans les Alpes, auxquelles s'ajoutent des milliers de petites centrales. C'est pourquoi de plus en plus de voix s'élèvent pour revendiquer la protection des rares cours d'eau restés encore presque à l'état naturel et l'amélioration de la situation des autres rivières, qui passe notamment par l'augmentation des débits résiduels et la minimisation des problèmes posés par les éclusées.

Globalement, il convient d'améliorer la protection des cours d'eau restés encore presque à l'état naturel et d'accélérer l'assainissement de ceux qui ont été fortement endommagés. Pour ce faire, il

faut leur redonner de la place, restaurer leur continuité et rétablir les réseaux. La Convention cadre de 1991 proposait déjà de « conserver ou rétablir la qualité des hydrosystèmes ». Les questions évoquées ci-dessus sont abordées par de nombreux protocoles, mais aucun d'entre eux n'est consacré à l'eau. Étant donné que la plupart des problèmes évoqués sont spécifiques aux Alpes ou qu'ils s'y manifestent de manière particulièrement sensible, la Convention alpine représente une plate-forme idéale pour le développement et la mise en œuvre des actions nécessaires. À l'heure actuelle, la question est de savoir si les mécanismes prévus par la Directive européenne sur l'eau (2000) sont suffisants ou si la Convention alpine doit s'atteler à l'élaboration d'autres dispositions. Quoiqu'il en soit, ce thème est suffisamment important pour que le second Rapport sur l'état des Alpes (publication en 2009) lui soit consacré.



WATER | EAU | **VODA** | ACQUA | WASSER

SL Alpam upravičeno pravijo evropski vodni zbiralnik. Veliki predeli evropske celine izkoriščajo tamkajšnje vodne zaloge, saj alpski vodotoki vsako leto na sosednja območja prinašajo povprečno nepredstavljivih 216 km³ vode. Poleti pretežni del evropske vodne bilance predstavlja voda iz staljenega ledu alpskih ledenikov. Ocenjujejo, da se v teh ledenikih zadržuje 75 km³ vode. A kot napovedujejo scenariji razvoja podnebnih sprememb, bodo v manj kot stoletju brez ledenikov ostale celotne Vzhodne in večji del Zahodnih Alp.

Snežnih padavin bo vedno manj, pri čemer se bo ob domnevno enaki količini padavin zaradi podnebnih sprememb spremenila njihova sezonska porazdelitev, zato lahko pričakujemo, da se bo v Alpah predvsem v zimskih mesecih močno povečalo število poplav, poleti pa obdobje suše. Istoča-

sno bo zaradi taljenja permafrosta v predelih nad 2500 m.n.v. pogostejše prihajalo do plazenja tal ter podorov in skalnih zdrsov. Da bi prebivalstvo zavarovali pred naravnimi nesrečami, so potrebni novi koncepti in ukrepi prilagajanja.

Zaradi nezanesljivih snežnih razmer poskuša turistična panoga pomanjkanje snega na smučiščih nadomestiti z umetnim zasneževanjem. Umetno zasneženih je že približno tri četrtine smučarskih prog na celotnem območju Alp. Posledice so ogromna poraba energije in škodljivi posegi v naravo in v naravni odtok vode zaradi gradnje akumulacijskih jezer.

Eno od osrednjih vprašanj je vloga vode pri proizvodnji energije. Gledano na splošno je voda obnovljivi vir energije, ki ne proizvaja škodljivih emisij, po drugi strani pa ima raba

vode za proizvodnjo električne energije negativne posledice za krajino in naravno ravnoesje vodotokov. Trenutno je v Alpah 550 hidroelektrarn z zmogljivostjo, ki presega 10 MW, in še na tisoče malih hidroelektrarn. Prav zato so vedno pogostejše pobude, da bi maloštevilne ohranjene naravne rečne odseke zavarovali oziroma stanje izboljšali s povišanjem minimalnega vodostaja in odpravljanjem problemov, ki jih povzroča nihanja vodostaja.

Izboljšati je treba varstvo ohranjenih naravnih rečnih odsekov in spodbujati obnovo močno prizadetih vodotokov. Pogoji za to je, da zagotovimo naraven pretok, saj bo le tako mogoče ponovno vzpostaviti njihovo prehodnost in povezanost.

Že Okvirna konvencija vsebuje cilj „ohranjanja ali obnove zdravih vodnih sistemov“. Obstoječi problemi

so nakazani v številnih protokolih, vendar pa samostojnega protokola o vodi še nimamo. Ker so mnoge od teh problematik značilne za alpski svet ali pa se tam vsaj odražajo na poseben način, je Alpska konvencija idealna platforma za oblikovanje in izvajanje potrebnih ukrepov. Trenutno teče razprava o tem, ali zadostujejo mehanizmi, ki jih navaja evropska okvirna direktiva o vodi iz leta 2000, ali pa bi bilo treba izdelati nove ukrepe v okviru Alpske konvencije. O tem, kako pomembna so vsa ta vprašanja, priča tudi dejstvo, da je drugo Poročilo o stanju v Alpah, ki bo objavljeno leta 2009, posvečeno vodi.

WATER | EAU | VODA | **ACQUA** | WASSER

IT Le Alpi sono a ragione definite la riserva d'acqua d'Europa. Gran parte del continente usufruisce infatti dell'apporto dei corsi d'acqua alpini che ogni anno trasportano nelle regioni circostanti, in media, la gigantesca quantità di 216 km³ d'acqua. In piena estate una percentuale consistente del bilancio idrico europeo proviene dallo scioglimento dei ghiacciai che oggi conservano circa 75 km³ d'acqua. Si ritiene che tra meno di 100 anni i ghiacciai saranno completamente scomparsi dalle Alpi orientali mentre sulle Alpi occidentali lo saranno in gran parte.

Le precipitazioni nevose saranno più rare e, seppure le quantità complessive resteranno probabilmente invariate, si modificherà la distribuzione stagionale delle precipitazioni. Nelle Alpi si prevede quindi un forte incremento sia delle inondazioni (soprattutto nei mesi invernali) sia dei periodi di siccità

(in estate) mentre, a causa dello scioglimento del permafrost, sopra i 2500 metri diventeranno più frequenti le frane e i crolli di roccia. Per proteggere la popolazione dai pericoli naturali, occorre dunque sviluppare nuovi progetti e individuare misure di adattamento.

Il settore turistico cerca oggi di compensare la minore certezza dell'innevamento naturale ricorrendo alla produzione di neve artificiale: circa tre quarti delle piste da sci di tutto il territorio alpino vengono infatti già innevate in questo modo. Un fenomeno che si riflette sull'aumento dei consumi energetici, ma anche sul paesaggio e sul naturale deflusso dell'acqua in seguito alla costruzione di bacini.

L'acqua riveste un ruolo fondamentale nella produzione di energia. Se, globalmente, si può considerare l'energia idroelettrica una forma rinnovabile e

priva di emissioni, non si può trascurare il suo impatto sul paesaggio e sui corsi d'acqua. Ad oggi sono in funzione nelle Alpi circa 550 centrali idroelettriche con una potenza superiore a 10 megawatt, a cui si aggiungono migliaia di centrali più piccole.

Si moltiplicano quindi le invocazioni a tutelare i pochi corsi d'acqua rimasti ancora allo stato naturale e a migliorare la situazione degli altri aumentando il deflusso minimo vitale e riducendo i problemi causati dal flusso discontinuo.

Occorre dunque tutelare i corsi d'acqua naturali ancora rimasti e intensificare il risanamento di quelli fortemente danneggiati, il che presuppone una maggiore attenzione al deflusso naturale delle acque, ripristinandone la continuità e la messa in rete.

Benché già la Convenzione quadro formuli l'obiettivo di "conservare o

di ristabilire la qualità naturale delle acque e dei sistemi idrici", e benché taluni problemi vengano affrontati da altri Protocolli, non esiste ancora un apposito protocollo relativo all'acqua. Considerato che molte di queste problematiche sono specifiche delle Alpi o che in questo territorio si manifestano in maniera particolare, la Convenzione delle Alpi rappresenta una piattaforma ideale per lo sviluppo e l'attuazione delle misure necessarie. Attualmente si discute se i meccanismi della Direttiva quadro europea sulle acque promulgata nel 2000 siano sufficienti oppure occorranza interventi specifici da parte della Convenzione delle Alpi. L'importanza del tema è testimoniata anche dal fatto che la seconda Relazione sullo stato delle Alpi, pubblicata nel 2009, è dedicata proprio al tema dell'acqua.

WATER | EAU | VODA | ACQUA | **WASSER**

DE Die Alpen werden zu Recht als Wasserschloss Europas bezeichnet. Weite Teile des Kontinents profitieren davon, denn die Alpenflüsse transportieren jährlich im Durchschnitt unvorstellbare 216 km³ Wasser in die umgebenden Regionen. Im Hochsommer stammt ein maßgeblicher Anteil des europäischen Wasserhaushalts aus Schmelzwasser der alpinen Gletscher. Diese speichern derzeit geschätzte 75 km³ Wasser. Klimaszenarien gehen davon aus, dass in weniger als 100 Jahren die Ostalpen gänzlich und die Westalpen größtenteils eisfrei sein werden.

Die Niederschläge werden seltener in Form von Schnee fallen, wobei sich bei vermutlich gleich bleibenden Gesamtmengen die saisonale Verteilung der Niederschläge im Klimawandel ändern wird. In den Alpen wird deshalb ein starker Anstieg von Überschwemmungen (vor allem im Winterhalbjahr) als

auch von Dürren (im Sommer) erwartet. Zugleich wird es durch auftauenden Permafrost oberhalb von 2500 Metern deutlich häufiger als bisher zu Rutschungen und Felsbrüchen kommen. Der Schutz der Bevölkerung vor Naturgefahren verlangt daher nach neuen Konzepten und Maßnahmen zur Anpassung.

Derzeit versucht die Tourismusbranche die abnehmende Schneesicherheit durch Beschneiungsanlagen auszugleichen. Rund drei Viertel der Skipisten werden im gesamten Alpenraum bereits künstlich beschneit. Damit verbunden sind hoher Energieverbrauch sowie Eingriffe ins Landschaftsbild durch Speicherseen und das natürliche Abflussverhalten des Wassers.

Ein zentraler Aspekt betrifft die Rolle des Wassers in der Energieerzeugung. Global betrachtet ist diese als erneuerbar und emissionsfrei anzusehen. Zugleich sind damit aber Konsequenzen

für Landschaft und Gewässerökologie verbunden. Derzeit sind in den Alpen rund 550 Wasserkraftanlagen mit einer Leistung von mehr als zehn Megawatt in Betrieb, dazu kommen tausende kleinere Kraftwerke. Es mehren sich daher die Stimmen, die wenigen verbliebenen naturnahen Gewässerstrecken zu schützen und bei anderen durch Erhöhung der Restwassermengen und Minimierung der durch den Schwallbetrieb verursachten Probleme die Situation zu verbessern.

Insgesamt sollte der Schutz der noch verbliebenen naturnahen Gewässerstrecken verbessert werden und die Sanierung von in ihrem Erscheinungsbild stark beeinträchtigten Gewässern forciert werden. Voraussetzungen dafür sind, dass den Gewässern wieder mehr Raum gegeben und die Durchgängigkeit sowie Vernetzung der Gewässer wieder hergestellt wird.

Schon die Rahmenkonvention der Alpenkonvention formuliert das Ziel „gesunde Wassersysteme zu erhalten und wiederherzustellen“. Die aufgeworfenen Probleme werden in einer Reihe von Protokollen berührt, ein eigenes Wasserprotokoll gibt es bis jetzt nicht. Weil viele dieser Fragen alpenspezifisch sind oder zumindest besondere Ausformungen in den Alpen haben, ist die Alpenkonvention eine ideale Plattform zur Entwicklung und Umsetzung der notwendigen Schritte.

Derzeit wird darüber diskutiert, ob dazu die Mechanismen der 2000 beschlossenen europäischen Wasserrahmenrichtlinie ausreichen oder andere Maßnahmen der Alpenkonvention ausgearbeitet werden sollen. Die Bedeutung des Themas unterstreicht, dass der zweite, 2009 veröffentlichte Alpenzustandsbericht der Alpenkonvention dem Thema Wasser gewidmet ist.



CONSERVATION OF NATURE AND LANDSCAPE PROTECTION

| PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO
NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA
DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

EN More than 20 percent of the Alpine area consists of National Parks, nature protected areas or natural parks, with differences regarding the various protection categories nationally and internationally, which make them hard to compare. Unlike other mountain regions, the Alps are strongly characterized by cultural landscapes which are present also at high altitudes. These areas being traditionally marked by a great biodiversity, the preservation of nature and landscape protection in the Alps must deal especially with cultural landscapes, in which the transition to “wild nature” is often blurred. Protection ranges from recreational areas of conurbations to glacier regions, taking into account that pressure on these natural areas has increased on all levels in recent decades. The objectives indicated in the Protocol on the Conservation of Nature and Landscape Protection are among the

most ambitious in the whole Alpine Convention. They include measures to protect, care for, and restore ecosystems as well as preserve the natural living environments of wild animal and plant species. The objective is the lasting protection of the “diversity, specificity and beauty of the natural and rural landscape.”

Nature protection is to be considered across-the-board, and touches a variety of other action and political fields. Among other things, territorial and urban planning, soil protection, water, energy, industry and handicraft, tourism, agriculture and forestry, but also training, education and research are mentioned in the Protocol. Thanks to the Protocol, Alpine states have pledged to promote international cooperation, to draft detailed inventories, and to regularly submit concepts, plans and projects.

The direct and indirect consequences on the natural balance and the landscape must be assessed for all private and public projects, and any avoidable impairment should not occur. According to the Protocol, unavoidable impairment should be offset by compensation measures. If such compensation is not possible, projects can only be approved once the decision is reached that the needs for nature conservation are not dominant.

Existing protected areas are supported by the Protocol by means of a prohibition to impair these areas. The Alpine states are encouraged to promote the institution of newly protected areas, specifically also national parks. The concept of ecological networks is also significant, the aim of which is the harmonization of objectives and measures with respect to cross-border protected areas. This provision is the

basic principle of the activities of the implementation project “Network of Alpine Protected Areas – ALPARC”.

The protection of species in general is also mentioned in the protocol on nature conservation. This is linked with the commitment to preserve animal and plant species in sufficient populations and in sufficiently large habitats.



53



54



55



56

CONSERVATION OF NATURE AND LANDSCAPE PROTECTION | **PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES** | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

FR Plus de 20 % de la superficie alpine est occupée par des parcs nationaux, des réserves naturelles et des parcs naturels. Les catégories de protection varient considérablement à l'intérieur de chaque pays et, cela va sans dire, au niveau international. Il est donc difficile d'établir des comparaisons. Contrairement aux autres régions de montagne, les Alpes se caractérisent par la présence de paysages ruraux à haute altitude. Ces territoires étant traditionnellement marqués par une grande diversité biologique, la protection de la nature et l'entretien des paysages alpins doivent s'attacher tout particulièrement à défendre les paysages ruraux. Notons néanmoins que la ligne de démarcation qui les sépare de la « nature sauvage » est souvent floue. Les sites à protéger sont très diversifiés : ils vont des zones de loisirs situées à proximité des grandes agglomérations aux régions des gla-

ciers. Ces dernières décennies, les pressions exercées sur tous ces espaces naturels sont allées croissant.

Les objectifs formulés par le protocole Protection de la nature et entretien des paysages sont parmi les plus ambitieux de la Convention alpine. Ils incluent la protection, l'entretien et la restauration des écosystèmes, mais aussi le maintien de l'habitat naturel de la faune et de la flore. La Convention alpine entend pérenniser la « diversité, l'originalité et la beauté des paysages naturels et ruraux dans leur ensemble ». La protection de la nature est un domaine à la croisée de nombreux champs d'action politique. Le protocole mentionne notamment l'aménagement du territoire, la protection des sols, l'eau, l'énergie, l'artisanat et l'industrie, le tourisme, l'agriculture et l'économie forestière, sans oublier la formation, l'éducation et la recherche.

Dans le Protocole, les Parties contractantes s'engagent à instaurer une coopération globale au niveau international, à réaliser des inventaires détaillés et à présenter régulièrement des orientations, des programmes et des plans nationaux.

Tous les projets privés et publics doivent prendre en compte les impacts directs et indirects qu'ils produisent sur l'équilibre naturel et les paysages. Les dégradations pouvant être évitées ne doivent pas se produire. En outre, le protocole préconise des mesures visant à compenser les dommages inévitables. Lorsque cette compensation s'avère impossible et que les impératifs de protection de la nature ne prennent pas dans la prise en considération de tous les intérêts, les projets ne peuvent pas obtenir d'autorisation. Le protocole défend les espaces protégés en interdisant de les détériorer.

Les États sont encouragés à créer de nouveaux espaces protégés, en particulier des parcs nationaux. Signalons également le projet de Réseau écologique, qui se propose d'harmoniser les objectifs des espaces protégés transfrontaliers et les mesures qui s'y rapportent. Cette disposition constitue le fondement des activités réalisées dans le cadre du projet « Réseau alpin d'espaces protégés – ALPARC ».

Le protocole Protection de la nature fait référence à la protection des espèces en général. Les Parties s'engagent à préserver des populations suffisantes d'espèces animales et végétales, en s'assurant notamment que leurs zones d'habitation soient de dimension suffisante.



CONSERVATION OF NATURE AND LANDSCAPE PROTECTION | PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | **VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE** | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

SL Več kot 20 odstotkov površine Alp pokrivajo narodni parki, naravni rezervati in naravni parki, pri čemer so različne varstvene kategorije na nacionalni ali celo mednarodni ravni zelo različno zaščitene in jih je zato med seboj težko primerjati. Še posebno so za Alpe – v primerjavi z drugimi gorskimi območji – značilne kulturne krajine, ki segajo v višje predele in jih odlikuje bogata biotska raznovrstnost. Zato si je treba v Alpah v okviru varstva narave in urejanja krajine še zlasti prizadevati tudi za njihovo varstvo, pri čemer pogosto ni vidnih meja med kulturno krajino in „divjo naravo“. Interesi varstva segajo od rekreacijskih območij, namenjenih velikim mestnim središčem, do ledeniških območij, pri čemer se je pritisk na te naravne prostore v zadnjih desetletjih zaradi delovanja človeka močno povečal.

Cilji, kot jih opredeljuje Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju varstva narave in urejanja krajine, so od vseh ciljev Alpske konvencije najzahtevnejši. Obsegajo varovanje, ohranjanje in obnavljanje ekosistemov kot tudi ohranjanje naravnih življenjskih prostorov živali in rastlin. Protokol predvideva trajno zagotavljanje „raznovrstnosti, posebnosti in lepote naravne in kulturne krajine v njeni celovitosti“.

Varstvo narave je skupek različnih dejavnosti, ki posegajo na številna druga področja delovanja in politike. Protokol med drugim obravnava prostorsko načrtovanje, varstvo tal, vodo, energetska gospodarstvo, obrt in industrijo, turizem, kmetijstvo in gozdarstvo, pa tudi izobraževanje, vzgojo in raziskovalno dejavnost. Pogodbenice so se v protokolu zave-

zale, da bodo intenzivno sodelovale na mednarodni ravni in izdelale podrobne popise, posamezne države pa bodo redno pripravljale ustrezne smernice, programe in načrte.

Pogodbenice bodo opravile presojo posrednih in neposrednih učinkov zasebnih in javnih projektov na naravno ravnovesje in podobo krajine, pri čemer bo treba zagotoviti, da ne bo prihajalo do škodljivih vplivov, ki se jim je mogoče izogniti. Istočasno protokol predvideva izravnalne ukrepe za posledice neizogibnih škodljivih posegov. Če škodljivih posegov ni mogoče kompenzirati, so projekti dovoljeni samo v primeru, da po pretehtanju vseh interesov zahteve varstva krajine ne prevladajo.

Protokol predvideva, da bodo pogodbenice še naprej zagotavljale ohranitev obstoječih zavarovanih območij.

Pogodbenice vzpodbuja k ustanavljanju novih zavarovanih območij, zlasti narodnih parkov. Pomembna je tudi ideja o ekološki povezanosti, na podlagi katere pogodbenice med seboj usklajujejo cilje in ukrepe za čezmejna zavarovana območja. Ta določba je podlaga za izvajanje dejavnosti projekta Mreže zavarovanih območij v Alpah (ALPARC).

Na splošno obravnava protokol tudi varstvo vrst in pogodbenice zavezuje, da z zagotavljanjem dovolj velikih habitatov in populacij ohranjajo živalske in rastlinske vrste.



CONSERVATION OF NATURE AND LANDSCAPE PROTECTION | PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | **PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO** | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

IT Oltre il 20% della superficie alpina è occupata da parchi nazionali, aree protette o parchi naturali. La classificazione di queste aree a livello internazionale è varia e non è facile operare confronti. Diversamente da altre regioni montane, le Alpi sono caratterizzate dalla presenza di paesaggi rurali anche ad altitudini molto elevate, preziosi serbatoi di biodiversità. La protezione della natura e del paesaggio devono quindi dedicare un'attenzione particolare alla salvaguardia dei paesaggi culturali alpini, in cui la linea di demarcazione con le aree “selvagge” è spesso difficile da tracciare. Esistono diversi tipi di zone da tutelare: si va dalle aree ricreative situate nelle vicinanze degli agglomerati urbani fino ai ghiacciai. Su tutti gli spazi naturali, negli ultimi decenni, è aumentata la pressione dovuta alle attività umane.

Gli obiettivi formulati dal Protocollo Protezione della natura e tutela del paesaggio, tra i più ambiziosi dell'intera Convenzione delle Alpi, comprendono la conservazione, il mantenimento ed il ripristino degli ecosistemi, nonché la protezione degli habitat naturali di piante e animali per assicurare “la diversità, la peculiarità e la bellezza del paesaggio naturale e rurale”.

La protezione della natura è una materia trasversale che interessa numerosi altri ambiti e politiche, tra cui i settori della pianificazione territoriale, della difesa del suolo, dell'acqua, dell'energia, dell'industria e dell'artigianato, del turismo, dell'economia agricola e forestale, così come della formazione, dell'educazione e della ricerca.

Con il Protocollo, i Paesi si impegnano a promuovere una vasta collaborazione internazionale, ad eseguire

inventari dettagliati e a presentare regolarmente orientamenti, programmi e piani. Vengono valutati gli effetti diretti e indiretti sull'equilibrio naturale e sul quadro paesaggistico di tutti i progetti sia pubblici che privati per assicurarsi di non provocare danni evitabili. Allo stesso tempo il Protocollo prescrive misure di compensazione per i danneggiamenti inevitabili e, qualora queste non fossero possibili, prevede che i progetti siano autorizzati unicamente a condizione che, valutati tutti gli interessi, non prevalgano le esigenze di protezione della natura.

Il Protocollo interviene a sostegno delle aree protette già esistenti vietandone il deterioramento. Gli Stati vengono incoraggiati a creare nuove aree protette, in particolare parchi nazionali. Particolarmente rilevante è il progetto della rete ecologica, che intende armonizzare gli obiettivi e le misure di ge-

stione per le aree protette transfrontaliere. Questa disposizione rappresenta il fondamento delle attività della “Rete delle Aree Protette Alpine – ALPARC”.

Il Protocollo Protezione della natura si occupa inoltre della protezione delle specie attraverso un obiettivo generale di conservazione delle specie animali e vegetali, volto ad assicurare popolazioni sufficienti e habitat di dimensioni adeguate.



CONSERVATION OF NATURE AND LANDSCAPE PROTECTION | PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | **NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE**

DE Mehr als 20 Prozent der Alpenfläche befinden sich in Nationalparks, Naturschutzgebieten oder Naturparks, wobei die verschiedenen Schutzkategorien national und erst recht international sehr unterschiedlich und daher nicht leicht vergleichbar sind. Stärker als andere Berggebiete charakterisieren sich die Alpen durch bis in hohe Lagen reichende Kulturlandschaften, die traditionell von einer großen Artenvielfalt geprägt sind.

Daher hat sich Naturschutz und Landschaftspflege in den Alpen insbesondere auch um diese Kulturlandschaften zu bemühen, wobei die Übergänge zur „wilden Natur“ oft fließend sind. Die Schutzinteressen reichen von den Naherholungsgebieten der Ballungsräume bis zu den Gletscherregionen, wobei der Druck auf diese Naturräume in den letzten Jahrzehnten auf allen Ebenen gewachsen ist.

Die im Protokoll Naturschutz und Landschaftspflege formulierten Ziele gehören zu den anspruchsvollsten der gesamten Alpenkonvention. Dazu zählen der Schutz, die Pflege und die Wiederherstellung von Ökosystemen sowie der Erhalt der natürlichen Lebensräume von Tieren und Pflanzen. Angepeilt wird eine dauerhafte Sicherung der „Vielfalt, Eigenart und Schönheit der Natur- und Kulturlandschaft in ihrer Gesamtheit“.

Naturschutz ist eine Querschnittmaterie, die in eine Vielzahl von anderen Handlungs- und Politikfeldern hineinreicht. Erwähnt werden im Protokoll unter anderem Raumplanung, Bodenschutz, Wasser, Energiewirtschaft, Gewerbe und Industrie, Tourismus, Land- und Forstwirtschaft, aber auch Bildung, Erziehung und Forschung. Die Vertragspartner haben sich im Protokoll zu einer umfassenden internati-

onalen Zusammenarbeit, detaillierten Bestandsaufnahmen und die regelmäßige Vorlage von Konzepten, Programmen und Plänen durch die einzelnen Staaten verpflichtet.

Bei allen privaten und öffentlichen Vorhaben sind die direkten und indirekten Auswirkungen auf den Naturhaushalt und das Landschaftsbild zu prüfen, wobei vermeidbare Beeinträchtigungen zu unterbleiben haben. Zugleich schreibt das Protokoll für unvermeidbare Beeinträchtigungen Ausgleichsmaßnahmen vor. Ist ein derartiger Ausgleich nicht möglich, dürfen Projekte nur zugelassen werden, wenn bei der Interessensabwägung die Belange des Naturschutzes nicht überwiegen.

Bestehende Schutzgebiete werden vom Protokoll mit einem Verschlechterungsverbot unterstützt. Zur Schaffung neuer Schutzgebiete, insbeson-

dere auch von Nationalparks werden die Staaten aufgeregt. Relevant ist auch der Gedanke des ökologischen Verbunds, der darauf abzielt bei grenzüberschreitenden Schutzgebieten Ziele und Maßnahmen aufeinander abzustimmen. Diese Bestimmung stellt die Grundlage für die Aktivitäten des Umsetzungsprojektes „Netzwerk Alpiner Schutzgebiete – ALPARC“ dar.

Allgemein wird im Naturschutzprotokoll auch der Artenschutz angesprochen. Dieser ist mit der Verpflichtung verbunden, Tier- und Pflanzenarten in ausreichenden Populationen und in genügend großen Lebensräumen zu erhalten.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

EN Slightly more than four percent of the population in the Alpine area still live on agriculture and, in the last 25 years, the agricultural population has decreased by over 40 percent. The number of farms run as a secondary activity is plummeting. Since 1980, two out of three people have given up farming as a secondary activity. At the same time, throughout the Alps, farms are becoming larger and the overall cultivated land is only slightly decreasing. Out of more than four million hectares, over 80 percent is used as pasture, while traditional Alpine agriculture plays an increasingly small role. Half of the farmed animals are still cattle. While the number of pigs is clearly decreasing, sheep farming is booming in various regions.

The goals of the Protocol reflect the multifaceted significance of mountain farming. Its contributions are menti-

oned for the maintenance and care of the cultural life and for the preservation of settlements. Through the promotion of a locally suitable and environmentally sustainable agriculture, effective actions are taken against natural hazards. These actions aim to preserve both beauty and the recreational value of the the Alpine area, and they should be strengthened.

It is clear that the conditions for the small structured agricultural production in the Alpine mountain region cannot compare with those of the plains. Grants are therefore given first of all to offset such differences. The Protocol also mentions spatial planning measures, which ensure to mountain farming the necessary areas to fulfil its tasks, while the many traditional elements of cultural life are to be maintained or rebuilt.

The Protocol on Mountain Farming focuses on livestock farming suited to local conditions and on the genetic diversity of livestock and crops. Projects can be funded to bring the original types of livestock back to the forefront, better suited to Alpine pastures and highlands than some of those currently farmed.

Marketing actions must improve opportunities for the sale of agricultural products locally, nationally and internationally. Through the creation of registered designation and quality guarantees, the image of a clean and healthy Alpine area can be linked to high-value and regionally typical products. In respect with these lines, the Protocol underlines the need to improve living and working conditions of the mountain farming population. Among these, also an access to additional income sources, in particular by

strengthening the links with tourism and crafts.

The Protocol starts from a holistic conception of agriculture and forestry, in which both sectors are integrated and sometimes interdependent.

Similarly to other Protocols, a research and information system must also be set up for mountain farming. Its effects could be multiplied tenfold through international networking.



61



62



63



64

MOUNTAIN FARMING | **AGRICULTURE DE MONTAGNE** | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

FR À peine plus de 4 % de la population alpine vit de l'agriculture. La population agricole a diminué de plus de 40 % ces 25 dernières années. Le nombre d'exploitations gérées à titre secondaire a subi un net recul. Depuis 1980, deux exploitants à temps partiel sur trois ont renoncé à leur activité. Parallèlement, la taille des exploitations agricoles est allée croissant, et la superficie totale des surfaces cultivées n'a diminué que légèrement. Plus de 80 % des quatre millions d'hectares de surfaces exploitées dans les Alpes sont des pâturages, tandis que les cultures traditionnelles alpines sont en perte de vitesse. La moitié des animaux de rente sont des bovins, et face à un cheptel porcin en nette diminution, l'élevage ovin connaît un véritable boom dans certaines régions.

Les objectifs du protocole reflètent le rôle extrêmement diversifié de l'agri-

culture de montagne, dont il évoque la contribution à la conservation et à l'entretien du paysage rural, mais aussi au maintien de la population. L'encouragement d'une agriculture adaptée aux sites et compatible avec l'environnement passe par l'adoption de mesures efficaces de lutte contre les risques naturels, mais aussi de conservation de la beauté et de la valeur récréative du paysage alpin. Enfin, l'agriculture alpine doit miser sur la production de produits typiques de qualité.

Les régions montagneuses se caractérisent par des structures agricoles de petite taille, leurs conditions d'exploitation ne sont donc nullement comparables à celles des plaines. Il faut dès lors prévoir des aides pour compenser ces différences. En outre, le protocole préconise l'adoption de mesures d'aménagement du territoire visant à garantir les surfaces nécessaires pour

que l'agriculture de montagne remplisse sa mission, sans toutefois perdre de vue la nécessité de préserver et de rétablir les éléments traditionnels du paysage rural.

Le protocole Agriculture de montagne accorde une importance prioritaire à l'élevage adapté aux sites et à la diversité du patrimoine génétique des animaux de rente et des plantes cultivées. Cette démarche permet le financement de projets et la réhabilitation des animaux de rente des élevages d'autrefois, bien mieux adaptés aux alpages et à l'altitude que la plupart des espèces actuelles.

Le protocole préconise des mesures commerciales permettant aux produits agricoles de bénéficier de meilleurs débouchés au niveau local, national et international. La création de marques d'appellation d'origine et de garanties

de qualité permet d'allier l'image saine et non polluée des Alpes aux produits régionaux typiques de qualité. Dans ce contexte, le protocole évoque la nécessité d'améliorer les conditions de vie et de travail des agriculteurs de montagne : des sources supplémentaires de revenus doivent être créées, notamment à travers le développement des liens avec le tourisme et l'artisanat.

Par ailleurs, le protocole considère l'agriculture et l'économie forestière comme un tout, affirmant que ces deux domaines sont complémentaires et partiellement interdépendants.

À l'instar des autres protocoles, le protocole Agriculture de montagne appelle de ses vœux la création d'un système de recherche et d'information, dont les effets pourraient être décuplés grâce à la mise en réseau des activités au niveau international.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | **HRIBOVSKO** **KMETIJSTVO** | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

SL Le malo več kot štiri odstotke prebivalcev Alp živi od kmetijstva. Samo v zadnjih 25 letih se je število kmečkega prebivalstva zmanjšalo za 40 odstotkov, posebno hitro pa upada tudi število dopolnilnih kmetij. Od leta 1980 sta dva od treh kmetov, ki jim je kmetijstvo zagotavljalo dodaten vir dohodka, to dejavnost opustila. Istočasno se je na celotnem območju Alp velikost kmetij povečevala, površina obdelanih kmetijskih zemljišč pa se je malenkostno zmanjšala. Košeni travniki zavzemajo več kot 80 odstotkov od skupno več kot 4 milijonov hektarov obdelanih površin, pomen tradicionalnega alpskega poljedelstva pa se vedno bolj zmanjšuje. Govedo še vedno predstavlja polovico domačih živali in ob vidnem upadu prašičereje se v številnih regijah hitro razvija ovčjereja.

Cilji Protokola o izvajanju Alpske konvencije na področju hribovskega kmetijstva odražajo njegove številne funkcije: poudarjen je prispevek hribovskega kmetijstva k ohranjanju in urejanju kulturne krajine in ohranjanju poselitve. S spodbujanjem kmetijstva, ki je primerno kraju in prijazno okolju, protokol spodbuja učinkovite ukrepe za preprečevanje naravnih nesreč, ohranitev lepote in rekreacijske vrednosti alpske krajine. Podpira proizvodnjo kakovostnih izdelkov, ki so značilni za alpsko kmetijstvo.

Zaradi dejstva, da pogojev v kmetijski proizvodnji v majhnih alpskih obratih ni mogoče primerjati s tistimi v nižinah, je potrebno zagotoviti spodbude, ki bi omogočile izravnavo omenjenih razlik. Protokol obravnava tudi ukrepe prostorskega načrtovanja, ki zagotavljajo potrebna zemlji-

šča za kmetijsko rabo, tako da lahko hribovsko kmetijstvo izpolnjuje svoje naloge in pri tem poskrbi za ohranjanje ali obnavljanje raznolikih tradicionalnih prvin kulturne krajine.

Posebno pozornost posveča protokol tudi kraju primerni živinoreji in genetski raznolikosti pasem domačih živali in kulturnih rastlin. Finančno bi morali podpreti tiste projekte, ki bi ponovno uvajali vzrejo pasem domačih živali, ki so primernejše za planine in višje lege, kot pa so pasme, ki jih vzrejajo danes.

S tržnimi ukrepi je treba izboljšati možnosti za prodajo kmetijskih proizvodov na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni. Z vzpostavitvijo blagovnih znamk s kontroliranim poreklom in z jamstvom kakovosti je mogoče podobo čistih in zdravih Alp

povezati s kakovostnimi proizvodi, značilnimi za posamezno alpsko regijo. V zvezi s tem protokol opozarja, da je treba izboljšati življenjske in delovne razmere ljudi, ki so zaposleni v hribovskem kmetijstvu. Zavzemati se je treba tudi za ustvarjanje dodatnih virov dohodka, zlasti na področjih povezanih s kmetijstvom, kot sta to turizem in obrt.

Protokol predvideva integriran koncept kmetijstva in gozdarstva, v katerem se obe področji dopolnjujeta in sta soodvisni.

Podobno kot v drugih protokolih je treba tudi za področje hribovskega kmetijstva vzpostaviti sistem za raziskovanje in opazovanje, ki bo lahko dosegel večjo učinkovitost prek mednarodnih povezav.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | **AGRICOLTURA DI MONTAGNA** | BERGLANDWIRTSCHAFT

IT Poco più del 4% degli abitanti delle Alpi vive ancora di agricoltura. Negli ultimi 25 anni, la popolazione agricola è scesa di oltre il 40% ed è in forte calo anche il numero delle aziende gestite come attività integrativa. Dal 1980, infatti, due contadini su tre hanno rinunciato a quello che era per loro un secondo lavoro mentre in tutto il territorio alpino le imprese agricole sono diventate più grandi e la superficie coltivata, complessivamente, è leggermente diminuita. Degli oltre 4 milioni di ettari coltivati, più dell'80% viene ormai utilizzato per il foraggio mentre le coltivazioni tradizionali delle Alpi rivestono un ruolo sempre meno rilevante. I bovini rappresentano ancora la metà degli animali da reddito e, a fronte di un netto calo dei suini, in alcune zone è in atto un boom dell'allevamento di ovini.

Gli obiettivi del Protocollo rispecchiano le molteplici funzioni dell'agricoltura

di montagna, illustrandone il contributo alla conservazione e alla tutela del paesaggio coltivato e al mantenimento degli insediamenti. Attraverso l'incentivo di un'agricoltura adatta ai siti e compatibile con l'ambiente, esso prevede misure efficaci contro i rischi naturali e promuove la salvaguardia dell'unicità e del valore del paesaggio alpino, anche in relazione al settore del turismo, favorendo le produzioni di qualità.

Poiché non è chiaramente possibile paragonare le condizioni di produzione esistenti nelle piccole strutture agricole dell'area alpina con quelle della pianura, servono incentivi per compensare queste differenze. Il Protocollo affronta anche l'esigenza di interventi di pianificazione territoriale, che assicurino all'agricoltura di montagna la disponibilità dei terreni necessari per lo svolgimento delle proprie

funzioni, conservando o ripristinando gli elementi tradizionali del paesaggio rurale.

Il Protocollo Agricoltura di montagna dedica particolare attenzione al sostegno di forme di allevamento che siano adatte alle condizioni locali, promuovendo la diversità genetica delle razze degli animali da reddito e delle piante coltivate. Possono essere finanziati progetti volti a riportare nelle Alpi razze allevate in passato, più adatte agli alpeggi e alle altitudini rispetto a quelle attuali.

Sono previste misure di commercializzazione per offrire maggiori opportunità di vendita dei prodotti agricoli a livello locale, nazionale e internazionale. Grazie alla creazione di marchi di origine controllata e di garanzia di qualità si intende valorizzare le potenzialità del connubio tra l'immagine

pulita e sana della montagna ed i suoi prodotti pregiati. Il Protocollo sottolinea inoltre la necessità di migliorare le condizioni di vita e di lavoro delle persone dedite all'agricoltura in montagna, prevedendo tra l'altro l'introduzione di nuove fonti di reddito e promuovendo le sinergie con i settori del turismo e dell'artigianato.

Il Protocollo presuppone una concezione complessiva dell'economia agricola e forestale, nella quale i due settori si integrino e siano in parte interdipendenti.

Analogamente ad altri Protocolli, anche per l'agricoltura di montagna si propone la creazione di un sistema di ricerca e di osservazione i cui risultati, tramite la messa in rete a livello internazionale, possano essere meglio valorizzati.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | **BERGLANDWIRTSCHAFT**

DE Nur noch wenig über vier Prozent der Menschen im Alpenraum leben von der Landwirtschaft. Alleine in den letzten 25 Jahren hat die landwirtschaftliche Bevölkerung um über 40 Prozent abgenommen. Die Zahl der im Nebenerwerb geführten landwirtschaftlichen Betriebe ist besonders stark rückläufig. Seit 1980 haben zwei von drei Nebenerwerbsbauern aufgegeben. Zugleich werden alpenweit die landwirtschaftlichen Betriebe größer und die insgesamt bewirtschaftete Fläche geht nur leicht zurück. Von über vier Millionen Hektar werden inzwischen über 80 Prozent als Grünland genutzt, hingegen spielt der traditionelle alpine Ackerbau eine immer geringere Rolle. Die Hälfte der Nutztiere sind noch immer Rinder. Während der Schweinebestand deutlich rückläufig ist, boomt in manchen Regionen mittlerweile die Schafzucht.

Die Ziele des Protokolls spiegeln die vielfältige Bedeutung der Berglandwirtschaft wider. Angesprochen werden deren Beiträge zur Erhaltung und Pflege der Kulturlandschaft und zur Aufrechterhaltung der Besiedelung. Durch die Förderung einer standortgerechten und umweltverträglichen Landwirtschaft sollen wirksame Maßnahmen gegen Naturgefahren, sowie zur Bewahrung der Schönheit und des Erholungswerts der alpinen Landschaft gesetzt werden. Der Trend zu hochwertigen und typischen Produkten der alpinen Landwirtschaft soll gestärkt werden.

Es versteht sich, dass die Bedingungen für die kleinstrukturierte landwirtschaftliche Produktion in der alpinen Gebirgsregion nicht mit jenen im Flachland vergleichbar sind. Fördergelder dienen daher in erster Linie dazu, diese Unterschiede auszugleichen. An-

gesprochen werden im Protokoll auch raumplanerische Maßnahmen, die der Berglandwirtschaft zur Erfüllung ihrer Aufgaben die nötigen Flächen sichern, wobei die vielfältigen traditionellen Kulturlandschaftselemente erhalten oder wiederherzustellen sind. Einen Schwerpunkt setzt das Berglandwirtschaftsprotokoll bei der standortgemäßen Viehhaltung und der genetischen Vielfalt von Nutztierassen und Kulturpflanzen. Damit können Projekte finanziert werden, früher gehaltene Nutztierassen wieder in den Vordergrund zu rücken, die besser für Almen und Hochlagen geeignet sind als manche der gegenwärtig eingesetzten. Vermarktungsmaßnahmen sollen die Absatzmöglichkeiten für die landwirtschaftlichen Produkte lokal, national und international verbessern. Durch die Schaffung von Ursprungsmarken und Qualitätsgarantien kann das Bild

von den sauberen und gesunden Alpen mit hochwertigen und für die Regionen typischen Produkten verknüpft werden. In diesem Zusammenhang verweist das Protokoll auch auf die Notwendigkeit, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Menschen in der Berglandwirtschaft zu verbessern. Dazu zählt auch die Erschließung zusätzlicher Einnahmequellen insbesondere durch verstärkte Verbindungen zu Tourismus und Handwerk. Das Protokoll geht von einer ganzheitlichen Konzeption von Land- und Forstwirtschaft aus, wobei sich die beiden Bereiche ergänzen und teilweise von einander abhängig sind.

Ähnlich wie in anderen Protokollen soll auch für die Berglandwirtschaft ein Forschungs- und Beobachtungssystem entstehen, das durch internationale Vernetzung eine größere Wirkung entfalten könnte.



MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | BERGWALD

EN More than 40 percent of the Alpine area is covered by forests. One fifth of these forests protect settlements and traffic routes. According to estimates, the services provided by the forests in the Alps amount to more than ten billion Euros on a yearly basis. In recent years, forests have expanded at a higher level since areas cultivated by farmers are decreasing. The number of trees in Alpine forests is estimated at more than three billion – meaning that there are more than 200 trees for each person living in the Alpine area. Timber as a raw material has increased its significance in recent years. It has been rediscovered as the building material for a modern, environmentally conscious architecture and, as biomass, it is one of the main elements in a sustainable energy strategy.

The Mountain Forests Protocol of the Alpine Convention takes this all-

encompassing significance of the forests into account. Their role is seen as “the most effective and economical protection appropriate for the landscape against natural hazards,” they are moreover important because they absorb carbon dioxide in a way that favourably influences the climate and they are indispensable for the regional balance of the climate. The recreational employment of forests and their function as a source for renewable materials are also mentioned. The purpose of the Protocol is to preserve mountain forests as a near-natural habitat. Methods of natural reforestation are envisaged, tree types must be suited to their location, as well as use and collection must comply with the needs of nature.

Politically topical is the provision by which air pollution “is to be gradually reduced to a level that is not harmful

to the forest’s ecosystems”. This also clearly relates to pollution occurring from cross-border transference of air pollutants. With respect to the protecting function of mountain forests, the Protocol unmistakably states: “These forests must be conserved on site.” Besides, forest management plans must be oriented towards their protective functions.

The Protocol states that hoofed animals are to be contained within limits allowing for the natural reforestation of the mountains by indigenous trees, without having to adopt special protective measures. Mountain forests are also given priority over forest pastures which, in the interest of local forests, are to be contained or, if necessary, entirely eliminated.

Another aspect is the marking off and creation of natural forest reserves in

such a size as to reach a sample of the various mountain forest ecosystems. In the meantime, 180 natural forest reserves, covering an area of 8,300 hectares, have been established in the Alps.

FR Plus de 40% de l’espace alpin est recouvert par des forêts. Un bon cinquième d’entre elles offre une protection aux agglomérations et aux voies de communication ; selon certaines estimations, les services rendus par les forêts exerçant une fonction de protection se chiffrent à plus de dix milliards d’euros par an. Depuis quelques années, les forêts gagnent les régions d’altitude car les surfaces autrefois exploitées par les agriculteurs sont en net recul. On estime à plus de trois milliards le nombre d’arbres peuplant les forêts alpines, soit plus de



69



70



71



72

MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | BERGWALD

200 arbres par habitant de l'espace alpin. Au cours des dernières années, l'importance de la matière première bois n'a cessé de grandir. L'architecture moderne d'inspiration écologique a redécouvert les vertus du bois, et la biomasse ligneuse est devenue l'un des piliers de la stratégie énergétique durable.

Le protocole Forêts de montagne de la Convention alpine reconnaît l'importance globale des forêts, soulignant qu'elles assurent «la protection la plus efficace, la moins chère et la plus esthétique contre les risques naturels» et qu'elles absorbent le dioxyde de carbone à long terme, ce qui permet d'assurer l'équilibre climatique régional. Il évoque également la fonction récréative de la forêt et son rôle en tant que source de matières premières renouvelables. L'un de ses objectifs est le maintien des forêts de montagne en tant qu'écosystèmes proches de la

nature. La réalisation de cet objectif passe par la régénération naturelle de la forêt, par l'utilisation de plants forestiers de provenance autochtone et par des procédés d'exploitation et de débardage respectueux de la nature. La disposition selon laquelle les polluants atmosphériques « sont à réduire graduellement jusqu'à ce qu'ils ne soient plus nuisibles aux écosystèmes forestiers concernés » est un thème politique brûlant. Le protocole fait également référence aux polluants atmosphériques transfrontaliers. S'agissant de la fonction protectrice des forêts de montagne, il constate sans équivoque qu'elles « doivent être conservées sur le site même. » Par ailleurs, il indique que la gestion forestière des forêts doit être orientée vers un objectif de protection.

Le protocole souligne que le peuplement de grand gibier doit être limité en quantité de sorte qu'il soit com-

patible avec la régénération naturelle des forêts de montagne en fonction de leur site sans que des mesures de protection particulières ne doivent être adoptées. En outre, la forêt de montagne a une importance prioritaire par rapport au pâturage en forêt. C'est pourquoi la pratique du pâturage doit être réduite dans l'intérêt des forêts en fonction de leur site et, le cas échéant, interdite.

La garantie et la création d'un nombre et d'une étendue suffisants de réserves de forêt naturelle dans tous les écosystèmes forestiers sont deux autres mesures évoquées par le protocole. Entre-temps, 180 réserves de forêt naturelle ont été créées. Elles occupent une superficie totale de 8 300 hectares.

SL Več kot 40 odstotkov površine Alp pokrivajo gozdovi. Dobra petina teh gozdov varuje naselja in prometne poti. Ocenjujejo, da vrednost varovalne funkcije alpskih gozdov presega deset milijard evrov letno. Medtem ko se je površina gozdnih zemljišč v višjih legah zadnja leta povečevala, se površina zemljišč, ki so jih kmetje nekoč tam obdelovali, zmanjšuje. V alpskih gozdovih raste po ocenah več kot tri milijarde dreves, tj. več kot 200 dreves na vsakega prebivalca Alp. Les je v zadnjih letih postal pomembnejši tudi kot surovina, saj so ga ponovno odkrili kot gradivo, ki ga uporablja sodobna, okolju prijazna arhitektura in ki je kot biomasa eden od nosilcev strategije uveljavljanja trajnostne energije.

Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju gorskega gozda upošteva vsesplošni pomen gozdov. Gozdovi so



MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | **GORSKI GOZD** | **FORESTE MONTANE** | **BERGWALD**

„najučinkovitejše, najgospodarnejše in krajini najprimernejše varstvo pred naravnimi ujmami“, poudarjena pa je tudi njihova sposobnost, da vežejo ogljikov dioksid in skrbijo za uravnavanje podnebja na regionalni ravni. Poleg tega protokol navaja tudi zagotavljanje rekreativne funkcije in njegove vloge kot vira obnovljivih surovin. Cilj protokola je ohranjanje gorskega gozda kot naravnega življenjskega prostora. Predvideni so ukrepi, kot so naravno pomlajevanje gozdov, spodbujanje rastišču primernih drevesnih vrst in neškodljivi načini sečnje in spravila lesa.

Politično zelo aktualna je določba, ki zahteva, da je treba obremenitve zraka s škodljivimi snovmi „postopno zmanjšati do mere, ki ni škodljiva za gozdne ekosisteme.“ To izrecno velja tudi za čezmejno onesnaževanje zraka. Glede varovalne funkcije gorskega

gozda protokol nedvoumno ugotavlja naslednje: „Te gozdove je treba ohraniti tam, kjer so“. Poleg tega mora biti ravnanje z gozdom usmerjeno k njegovi varovalni vlogi.

Protokol tudi določa, da je treba stalež divjadi omejiti do mere, ki brez posebnih varovalnih ukrepov omogoča naravno pomlajevanje rastišču primernih gozdov. Poleg tega mora imeti ohranitev gorskega gozda prednost pred gozdno pašo. Gozdno pašo je treba zaradi zaščite rastišču primernih gozdov omejiti ali po potrebi v celoti odpraviti.

Eden od vidikov, ki jih protokol obravnava, je tudi zagotavljanje naravnih gozdnih rezervatov v zadostnem obsegu in pestrosti, da lahko predstavljajo različne ekosisteme gorskega gozda. Medtem je bilo na območju Alp ustanovljenih že 180 na-

ravnih gozdnih rezervatov, ki skupaj obsegajo 8300 ha.

IT Oltre il 40% del territorio alpino è coperto da foreste e almeno un quinto di queste esercita una funzione protettiva sugli insediamenti e sulle vie di comunicazione. È certamente solo una stima, ma si calcola che il valore di tale protezione superi i 10 miliardi di euro l'anno. Da alcuni anni le foreste tendono ad estendersi, guadagnando terreno a spese dei terreni agricoli abbandonati. Il numero di alberi è stimato in oltre tre miliardi, cioè più di 200 per ogni abitante. Cresce l'importanza del legname come materia prima, utilizzato sia nelle nuove costruzioni a basso consumo energetico che come biomassa nell'ambito di strategie energetiche orientate alla sostenibilità.

Il Protocollo Foreste montane della Convenzione delle Alpi riconosce l'importanza globale delle foreste sottolineando come esse assicurino la “protezione più efficace, economica e adatta al paesaggio contro i rischi naturali” e ricordando il loro contributo agli equilibri climatici regionali grazie alla capacità di fissare l'anidride carbonica. Viene quindi ricordata la funzione ricreativa delle foreste, così come il loro essere fonte di materie prime rinnovabili. Uno dei principali obiettivi del Protocollo è preservare gli habitat favorendo metodi naturali di rinnovamento forestale, l'uso di specie arboree adatte ai siti e l'utilizzo di metodologie di prelievo del legno rispettose dell'ambiente.

Di grande attualità politica è la norma in base alla quale l'inquinamento atmosferico debba essere “gradualmente ridotto a un livello che non sia

dannoso per gli ecosistemi forestali”. Ciò si applica anche agli effetti dell'inquinamento che superano i confini dei singoli Stati. Per quanto riguarda la funzione protettiva delle foreste montane, il Protocollo stabilisce in maniera inequivocabile che “queste foreste devono essere conservate in loco”. Indica inoltre come la gestione forestale debba essere orientata a garantire la funzione di protezione.

Il Protocollo stabilisce che le popolazioni animali debbano essere contenute entro limiti che permettano il rinnovamento naturale delle foreste, evitando di dover ricorrere a particolari misure protettive. Alle foreste viene inoltre attribuita la priorità rispetto al pascolo boschivo, il quale va quindi limitato o, se necessario, impedito.

La creazione e la conservazione di riserve forestali naturali di dimensioni e

varietà sufficienti a rappresentare i diversi ecosistemi forestali montani sono altri aspetti citati dal Protocollo.

Ad oggi, in tutte le Alpi, ne sono state istituite 180 che, complessivamente, ricoprono una superficie di 8.300 ettari.

DE Mehr als 40 Prozent des Alpenraums sind von Wald bedeckt. Gut

ein Fünftel dieser Wälder schützen Siedlungen und Verkehrswege. Schätzungen beziffern diese Dienstleistungen der Schutzwälder alpenweit jährlich mit Beiträgen jenseits von zehn Milliarden Euro. Die Wälder dehnen sich in den letzten Jahren in den höheren Lagen weiter aus, weil die dort von Bauern bewirtschafteten Flächen rückläufig sind. Die Zahl der Bäume in den Wäldern der Alpen wird auf über drei Milliarden geschätzt – das heißt, auf



MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | **BERGWALD**

einen Bewohner des Alpenraums kommen mehr als 200 Bäume. Der Rohstoff Holz hat in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen. Holz wurde als Baustoff einer modernen, ökologisch orientierten Architektur wieder entdeckt und ist als Biomasse einer der Träger einer nachhaltigen Energiestrategie.

Das Bergwaldprotokoll der Alpenkonvention trägt dieser umfassenden Bedeutung der Wälder Rechnung. Es benennt deren Rolle als „wirksamsten, wirtschaftlichsten und landschaftsgerchesten Schutz gegen Naturgefahren“ sowie ihre Bedeutung Kohlendioxid klimawirksam zu binden und für einen regionalen Klimaausgleich zu sorgen. Weiters werden auch die Sicherung der Erholungsfunktion des Waldes und seiner Funktion als Quelle erneuerbarer Rohstoffe genannt. Als Ziel des Protokolls wird die Erhaltung

des Bergwalds als naturnaher Lebensraum formuliert. Vorgesehen sind natürliche Waldverjüngungsverfahren, standortgerechte Baumarten und schonende Nutzungs- und Holzbringungsverfahren.

Politisch brisant ist die Regelung, wonach Luftschadstoffbelastungen „schrittweise auf jenes Maß zu reduzieren sind, welches für die Waldökosysteme nicht schädlich sind“. Ausdrücklich gilt dies auch für grenzüberschreitende Schadstoffe. Im Zusammenhang mit der Schutzfunktion des Bergwalds stellt das Protokoll unmissverständlich fest: „Diese Bergwälder sind an Ort und Stelle zu erhalten.“ Außerdem hat sich die forstliche Behandlung dieser Wälder am Schutzziel zu orientieren.

Das Protokoll legt fest, dass die Wildbestände so weit zu reduzieren sind,

bis eine natürliche Verjüngung standortgerechter Bergwälder ohne besondere Schutzmaßnahmen möglich wird. Dem Bergwald wird auch der Vorrang gegenüber der Waldweide eingeräumt. Diese ist im Interesse standortgerechter Wälder einzuschränken oder nötigenfalls auch aufzulassen.

Ein weiterer Aspekt ist die Sicherung und Schaffung von Naturwaldreservaten in ausreichender Größe und Vielfalt der verschiedenen Bergwaldökosysteme. 180 Naturwaldreservate mit einer Fläche von 8.300 Hektar wurden inzwischen alpenweit bereits eingerichtet.



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | TURISMO | TOURISMUS

EN 14 million people live in the Alps and more than 100 million come every year to visit. Guests stay on average only four days, but in order to accommodate them, almost five million beds are made available. It is no surprise that the Alps are strongly perceived from the outside from the perspective of tourism. People who live in the Alps throughout the year also see their living environment from the tourism point of view. In more than one third of the 5,867 towns within the delimitation of the Alpine Convention there are no tourist beds. However, there are 135 towns where there are more tourist beds than inhabitants. Winter tourism has become more important than summer tourism for a long time now, in terms of nights spent and the creation of value. The following change may occur as a result of climate change: market shares from the now too hot Mediterranean region

can be retrieved in summer. At the same time in winter, by the middle of this century, lower level regions are threatened to be abandoned by skiing tourism in spite of the use of artificial snow.

The Alpine Convention had already determined the objective for tourism development in 1991 in "restricting activities harmful to the environment" in order "to harmonize tourism and recreational activities which ecological and social requirements, in particular by setting aside quiet areas."

The Tourism Protocol has been built upon this objective and offers a series of points of connection for a sustainable development of tourism. Among them, the requirement, in areas attracting high numbers of tourists, for "a balance to be struck between intensive and extensive forms of tourism".

This provision has already played a fundamental role in some nature protection legal procedures as an argument in weighing the various interests. The objective of the Protocol is to strengthen the competitiveness of environmentally-friendly tourism and specifically to take measures that promote innovation and diversity in tourism. Furthermore, in future tourist development, environmental issues should be taken more into account, specifically with respect to the construction of new ski lifts. The Protocol expressly contains a commitment to the establishment of quiet areas, where no tourist facilities will be developed.

Further issues are to stagger holidays, measures to extend holiday seasons, and the promotion of public transport to resorts and in tourist areas. Limitations to sporting activities using motorised vehicles and helicopter tourism

complete the protocol, which is in favour of a new way of Alpine tourism. With a view to rewarding innovative tourist initiatives, the setting up of an Alpine competition is recommended. In the activity of the bodies of the Alpine Convention, tourism plays a significant role. It is worth mentioning here the trail network project "Via Alpina", individually presented in this publication. There is a collaboration with the network of "Alpine Pearls", tourist resorts that promote soft mobility vacations.



78



79



80



81

TOURISM | **TOURISME** | TURIZEM | TURISMO | TOURISMUS

FR Quatorze millions de personnes vivent dans les Alpes et plus de 100 millions leur rendent visite chaque année. Bien que les touristes n'y séjournent que quatre jours en moyenne, près de cinq millions de lits sont tenus à leur disposition pour les accueillir. Il n'est certes pas surprenant que les Alpes soient perçues de l'extérieur comme une destination touristique, mais cette approche est souvent partagée par les habitants des Alpes eux-mêmes. Ainsi, si plus d'un tiers des 5 867 communes situées dans le périmètre de la Convention alpine ne comptent aucun lit touristique, 135 communes possèdent plus de lits destinés à accueillir les touristes que d'habitants. Le tourisme d'hiver a longtemps prévalu sur le tourisme d'été en termes de nuitées et de création de valeur, mais le réchauffement climatique pourrait amorcer un changement : les Alpes pourraient récupérer des parts de marché sur les ré-

gions méditerranéennes, où les étés sont devenus torrides. Parallèlement, et en dépit du recours massif à l'enneigement artificiel, le réchauffement climatique pourrait d'ici 2050 sonner le glas des sports d'hiver dans les régions de faible altitude.

La Convention alpine formule déjà un objectif de développement touristique dans la Convention cadre de 1991 : « harmoniser les activités touristiques et de loisirs avec les exigences écologiques et sociales, tout en limitant les activités touristiques et de loisirs qui sont préjudiciables à l'environnement, notamment par la délimitation de zones déclarées non aménageables ». Sur la base de ces considérations, le protocole Tourisme suggère toute une série d'éléments visant à favoriser la durabilité du développement touristique : dans les régions soumises à une forte pression touristique, il préconise un

« rapport équilibré entre les formes de tourisme intensif et les formes de tourisme extensif ». Dans un certain nombre de procédures légales afférentes à la protection de la nature, cette disposition a fourni un argument de poids pour la prise en considération de tous les intérêts. Le protocole vise à renforcer la compétitivité du tourisme proche de la nature, et en particulier à adopter des mesures encourageant l'innovation et la diversification de l'offre. En outre, le développement touristique devra davantage tenir compte des aspects environnementaux, en particulier dans les projets de construction de nouvelles remontées mécaniques. Le protocole contient un engagement exprès des Parties contractantes quant à la délimitation des zones de tranquillité, où il est nécessaire de renoncer aux aménagements touristiques.

Le protocole évoque d'autres aspects importants tels que l'étalement des va-

cances, la prolongation des saisons et l'encouragement des transports publics en vue d'améliorer l'accès aux sites touristiques et les déplacements locaux. Le protocole, qui appelle de ses vœux une nouvelle approche en matière de tourisme alpin, mentionne également la nécessité de limiter les activités sportives motorisées et la dépose par hélicoptère. Les initiatives touristiques innovantes doivent être stimulées, notamment à travers la mise en place d'un concours alpin.

Le tourisme joue un rôle important dans les activités menées par les organes de la Convention alpine. Signalons en particulier le projet de grande randonnée « Via Alpina », auquel un article spécial est consacré dans la présente publication. Une coopération a été établie avec le réseau « Perles des Alpes », organisation réunissant des communes touristiques alpines qui misent sur la mobilité douce.



TOURISM | TOURISME | **TURIZEM** | TURISMO | TOURISMUS

SL Na območju Alp živi 14 milijonov ljudi, poleg tega pa jih letno obišče več kot 100 milijonov. Gostje ostanejo v Alpah povprečno le štiri dni, vendar pa je za njihovo nastanitev razpoložljivih skoraj 5 milijonov postelj. Zato ne preseneča, da veljajo Alpe za zelo razvito turistično območje, pa tudi ljudje, ki v Alpah živijo vse leto, na svoj življenjski prostor pogosto gledajo z vidika turizma. Več kot tretjina od 5867 občin znotraj območja veljavnosti Alpske konvencije ne razpolaga s turističnimi kapacitetami, po drugi strani pa kar 135 občin premore več turističnih postelj kot prebivalcev. Že dolgo tega je zimski turizem po številu nočitev in še izrazi teje pri ustvarjenem dobičku prehitel letni turizem. S podnebnimi spremembami pa se vzorec utegne spremeniti: poleti bi bilo mogoče ponovno osvojiti tržne deleže, ki sedaj pripadajo sredozemskemu turističnemu

območju, kjer postaja podnebje pretoplo. Istočasno pa obstaja nevarnost, da v nižje ležečih predelih kljub umešnemu zasneževanju do sredine stoletja smučarskega turizma ne bo več.

Že v Okvirni konvenciji iz leta 1991 je bil za razvoj turizma zapisan cilj „usklajevanja turističnih in sprostitvenih dejavnosti z ekološkimi in socialnimi zahtevami, z omejevanjem takšnih, ki škodijo okolju, ter še posebno z določanjem območij miru“.

Na osnovi tega širšega cilja Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju turizma ponuja trajnostnemu razvoju turizma vrsto rešitev. Taka je na primer določba, da je treba na zelo obiskanih območjih „skrbeti za uravnoteženost med intenzivnimi in ekstenzivnimi oblikami turizma“. Omenjena določba je že odigrala pomembno vlogo v nekaterih naravo-

varstvenih pravnih postopkih, in sicer kot argument pri presoji obstoječih interesov. Cilj protokola je krepiti konkurenčno sposobnost sonaravnega turizma in dajati prednost ukrepom v korist inovativnosti in uvajanju novih oblik ponudbe. Poleg tega bo treba v prihodnje pri razvoju turizma v večji meri upoštevati okoljske zahteve, posebno pri gradnji novih žičnic. Protokol vključuje tudi obvezo, da pogodbenice določijo območja miru, na katerih se povsem odpovedujejo urejanju prostora v turistične namene.

Protokol navaja tudi določbe o razporejanju počitnic, ukrepe za podaljšanje turistične sezone in spodbujanje javnega prevoza za boljšo dostopnost turističnih krajev ter določbo o spodbujanju ukrepov za omejevanje motoriziranih športnih dejavnosti in helikopterskega turizma. V dokumentu

pa zasledimo tudi predlog za izvedbo natečaja alpskih držav za nagrajevanje inovativnih turističnih rešitev.

Turizem ima v sklopu dejavnosti organov Alpske konvencije pomembno vlogo. Omeniti je treba zlasti projekt mednarodne pohodniške poti Via Alpina, ki ga v pričujoči publikaciji predstavljamo v posebnem poglavju. Sodelovanje obstaja tudi z Alpskimi biseri, mrežo, ki združuje turistične občine v prizadevanju za uveljavitev trajnostne mobilnosti.



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | **TURISMO** | TOURISMUS

IT 14 milioni di persone vivono nelle Alpi, più di 100 milioni le visitano ogni anno. Sebbene la permanenza media non superi i quattro giorni, sono quasi cinque i milioni di posti letto a disposizione dei turisti. Non sorprende dunque che le Alpi, soprattutto dall'esterno, siano percepite innanzitutto come destinazione turistica. Un punto di vista che, tuttavia, è spesso condiviso anche da chi vi abita tutto l'anno.

Più di un terzo dei 5.867 comuni del territorio della Convenzione delle Alpi non dispone di strutture turistiche, ma in 135 di questi comuni il numero dei posti letto supera quello degli abitanti. Il turismo invernale, in termini di numero di pernottamenti e di fatturato, ha ormai da parecchio tempo superato quello estivo. I cambiamenti climatici in corso potrebbero però determinare un'inversione di tendenza, facendo riconquistare alle Alpi quote di mercato

soprattutto rispetto a quelle regioni in cui le estati sono diventate troppo calde. Occorre inoltre sottolineare che, nonostante un massiccio ricorso all'innervamento artificiale, entro la metà di questo secolo gli effetti dei cambiamenti climatici metteranno a dura prova la sopravvivenza degli sport invernali classici ad altitudini medio-basse.

La Convenzione quadro formulava già nel 1991 l'obiettivo dello sviluppo turistico nell' "armonizzare le attività turistiche e del tempo libero con le esigenze ecologiche e sociali, limitando le attività che danneggino l'ambiente e stabilendo, in particolare, zone di rispetto".

Sulla base di queste considerazioni il Protocollo Turismo fornisce tutta una serie di elementi per promuovere un turismo sostenibile: le destinazioni fortemente frequentate, ad esempio, sono invitate a perseguire "un rappor-

to equilibrato tra forme di turismo intensivo ed estensivo". Una disposizione che si è rivelata essenziale in alcuni procedimenti legali in campo ambientale nell'ambito della valutazione degli interessi delle parti.

Il Protocollo mira a rafforzare la competitività di forme di turismo eco-compatibili e in particolare promuove l'adozione di provvedimenti a favore dell'innovazione e della diversificazione dell'offerta. Nei suoi sviluppi futuri il turismo dovrà prestare maggiore attenzione agli aspetti ambientali, soprattutto per quanto riguarda la costruzione di nuovi impianti di risalita. Il Protocollo contiene un impegno esplicito a favore della delimitazione di zone di quiete, nelle quali si dovrà rinunciare alla costruzione di infrastrutture turistiche.

Per un nuovo approccio al turismo alpino il Protocollo promuove lo scaglio-

namento delle vacanze e l'adozione di misure per prolungare la durata delle stagioni turistiche. Incentiva l'uso dei trasporti pubblici per raggiungere e spostarsi nei centri turistici e sottolinea la necessità di limitare le attività sportive che comportano l'uso di elicotteri e di altri mezzi motorizzati. Il Protocollo raccomanda inoltre l'organizzazione di un concorso per sostenere e premiare iniziative turistiche innovative.

Il turismo svolge un ruolo importante nel lavoro degli organi della Convenzione delle Alpi. Si segnalano il progetto "Via Alpina" a cui la presente pubblicazione dedica un apposito capitolo, e la cooperazione con la rete delle "Perle delle Alpi", associazione di comuni turistici che puntano sulla mobilità dolce.



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | TURISMO | **TOURISMUS**

DE 14 Millionen Menschen leben in den Alpen und über 100 Millionen kommen jedes Jahr auf Besuch. Die Gäste bleiben im Durchschnitt nur vier Tage, aber um sie unterzubringen werden knapp fünf Millionen Betten bereitgehalten. Es überrascht nicht, dass die Alpen von außen stark aus einer touristischen Perspektive wahrgenommen werden. Aber auch die ganzjährig in den Alpen lebenden Menschen haben beim Blick auf ihren Lebensraum oft die touristische Brille auf. Denn in mehr als einem Drittel der 5.867 Gemeinden innerhalb der Abgrenzung der Alpenkonvention gibt es überhaupt keine touristischen Betten. Andererseits gibt es gerade einmal 135 Gemeinden die mehr Gästebetten als Einwohner haben. Längst hat der Winter- den Sommertourismus überholt, bei den Nächtigungen und erst recht bei der Wertschöpfung. Mit dem Klimawandel geht aber nun mögli-

cherweise ein Paradigmenwechsel einher: Im Sommer könnten Marktanteile von der zu heiß werdenden Mittelmeerregion zurückerobert werden. Zugleich droht im Winter bis zur Mitte des Jahrhunderts tiefer gelegenen Regionen trotz flächendeckender Beschneidung das Aus für den Skitourismus.

Schon in der Rahmenkonvention von 1991 hat die Alpenkonvention für die touristische Entwicklung das Ziel formuliert, „unter Einschränkung umweltschädigender Aktivitäten die touristischen und Freizeitaktivitäten mit den ökologischen Erfordernissen in Einklang zu bringen, insbesondere durch Festlegung von Ruhezonen“.

Das darauf aufbauende Tourismusprotokoll bietet für eine nachhaltige Tourismusentwicklung eine Reihe von Anknüpfungspunkten. Dazu gehört die Aufforderung, in touristisch stark ge-

nutzten Gebieten ein „ausgewogenes Verhältnis zwischen intensiven und extensiven Tourismusformen anzustreben“. Diese Bestimmung hat bereits in einigen naturschutzrechtlichen Verfahren als Argument in der Interessensabwägung eine wesentliche Rolle gespielt. Das Protokoll zielt darauf ab, die Wettbewerbsfähigkeit des naturnahen Tourismus zu stärken und insbesondere Maßnahmen zu ergreifen, welche die Innovation und Diversifikation des Angebots fördern. Weiters soll in der touristischen Entwicklung künftig verstärkt auf Umweltaspekte geachtet werden, namentlich bei der Errichtung neuer Seilbahnanlagen. Ausdrücklich enthält das Protokoll eine Verpflichtung zu Ruhezonen, in denen auf touristische Entwicklung verzichtet wird.

Weitere Aspekte sind eine Ferienstaffelung, Maßnahmen zur Saisonverlängerung und die Förderung des öffent-

lichen Verkehrs bei der Anreise und in den Tourismuszentren selbst. Beschränkungen für motorisierte Sportarten und den Hubschraubertourismus runden dieses Protokoll ab, das für einen neuen Weg im alpinen Tourismus steht. Als Anreiz für innovative touristische Initiativen wurde die Einrichtung eines Wettbewerbs der Alpenländer angeregt.

In der Arbeit der Gremien der Alpenkonvention spielt der Tourismus eine bedeutende Rolle. Zu nennen ist hier insbesondere das Weitwanderprojekt „Via Alpina“, das in dieser Publikation eigens vorgestellt wird. Eine Kooperation gibt es mit dem Netzwerk der „Alpine Pearls“, einem Zusammenschluss von Tourismusgemeinden, die auf sanft-mobilen Urlaub setzen.



TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | TRASPORTI | VERKEHR

EN The mobility of goods and persons is a key factor in the social and economical development of recent decades. Even if inhabitants of central and peripheral Alpine regions benefit from better accessibility, the effects of increasing transport are far greater than in the plains. The narrow valleys amplify the effects of pollutants and noise. Moreover, transport infrastructure is more expensive to build and maintain, it has a serious impact on the landscape, and it is linked to the consumption of scarce soil reserves. Freight transport on transit roads has generated massive protests in recent years. On all transalpine roads transport increases much faster than rail.

One should also bear in mind that even goods transportation within the Alps, and automobile traffic on the whole, is above ecological and health tolerable limits.

Already the Framework Convention stipulated in 1991 measures to reduce the inter-Alpine and transalpine traffic to a level which “is not harmful to people, flora and fauna and their environments and habitats.” Already in this treaty, “transferring an increasing amount of transport, especially freight transport, to the railways” is defined as a fundamental step to reach environmental objectives. The political significance of the theme of transport is underlined by the fact that the drafting of this Protocol has been the most protracted and most debated of all. A core regulation of the Transport Protocol is to “refrain from constructing any new, large-capacity roads for transalpine transport”, where not only motorways are defined as “large-capacity” but also all “motorways and roads with two or more lanes, without intersections, or any road the traffic impact of which is similar to that of a

motorway”. In addition, the need to improve railway logistics and extend the rail network is acknowledged.

The Protocol aims at a sustainable and coordinated transport policy which combines the mobility of people and goods with the economic development and the protection of the environment. A reduction in the use of natural resources, in harmful emissions and noise, as well as the use of the principle of real costs is mentioned. Gradually, the polluter should pay all the costs, in order to encourage the use of the most environmentally-friendly modes and means of transport.

Extensive mechanisms for environmental impact assessment are envisaged, as well as the development of international standards and environmental objectives, and common research and observation projects. With respect to transport projects with cross-border

consequences, the Protocol envisages mandatory consultations.

Proof of the significance of this theme is the fact that the first Report on the State of the Alps drafted in 2007 by the Permanent Secretariat of the Alpine Convention was devoted to “Transport and Mobility”. The Report is an exhaustive collection of data, and provides related recommendations. The separation between economic and traffic growth is one of the main future tasks, such as the development of more attractive and better performing public transport for people’s short- and long-distance mobility.



86



87



88



89

TRANSPORT | **TRANSPORTS** | PROMET | TRASPORTI | VERKEHR

FR La mobilité des biens et des personnes est l'une des clés de l'évolution économique et sociale des dernières décennies. Si les habitants des régions centrales et périphériques alpines profitent de meilleures conditions d'accès, l'essor des transports produit un impact plus profond sur les Alpes que sur les régions de plaine. Les effets des polluants et du bruit sont amplifiés par l'étroitesse des vallées. En outre, la construction et l'entretien des infrastructures de transport sont plus onéreuses, sans compter leur impact paysager et la consommation de terrains – denrée rare dans les Alpes – qu'ils occasionnent. Depuis quelques années, le transit de marchandises par route provoque des vagues de protestation car, sur tous les axes transalpins, les transports routiers ont enregistré un taux de croissance nettement supérieur à celui des transports ferroviaires. N'oublions pas néanmoins que même les trans-

ports de marchandises à l'intérieur des Alpes et le trafic de véhicules privés dans sa globalité dépassent le seuil de tolérance acceptable pour l'environnement et la santé humaine.

La Convention cadre impose des mesures de réduction du transport interalpin et transalpin de manière à ce qu'il soit supportable « pour les hommes, la faune et la flore, ainsi que pour leur cadre de vie et leurs habitats ». L'une des mesures phares déjà envisagées par le protocole pour atteindre les objectifs écologiques est le « transfert sur la voie ferrée d'une partie croissante du trafic, en particulier du trafic de marchandises ». Le thème des transports est politiquement sensible, comme en témoigne le fait que la rédaction du protocole y afférant a été la plus longue et la plus controversée de toutes.

L'une des principales dispositions du protocole Transports suggère de s'abstenir « de construire de nouvelles routes

à grand débit pour le trafic transalpin ». Le terme « à grand débit » ne désigne pas seulement les autoroutes, mais aussi les « routes à plusieurs chaussées exemptes de croisements ou toute route ayant un impact assimilable à celui d'une autoroute ». Parallèlement, le protocole préconise l'amélioration de la logistique ferroviaire et l'extension du réseau ferré.

Le protocole appelle de ses vœux une politique des transports durable et coordonnée conjuguant la mobilité des personnes et des marchandises avec le développement économique et le respect de l'environnement. Il mentionne la réduction de l'utilisation des ressources, la diminution des émissions nocives et du bruit, ainsi que le principe des coûts réels qui doivent tous être progressivement imputés aux pollueurs en vue de favoriser l'utilisation des modes de transport les plus respectueux de l'environnement.

Le protocole prévoit également une série de mécanismes, tels que l'évaluation d'impact sur l'environnement et le développement de standards et d'objectifs environnementaux transnationaux, sans oublier les projets communs de recherche et d'observation. Pour les projets de transports ayant un impact transfrontalier, le protocole préconise des consultations obligatoires.

Autre preuve de l'importance du secteur des transports : le premier Rapport sur l'état des Alpes rédigé par le Secrétariat permanent de la Convention alpine en 2007 est intitulé « Transports et mobilité ». Le Rapport constitue une vaste collecte de données, mais il contient également des recommandations. Le découplage entre croissance économique et développement des transports est un objectif fondamental, ainsi que la réalisation de réseaux de transports publics attractifs et accessibles au niveau local et sur longue distance.



TRANSPORT | TRANSPORTS | **PROMET** | TRASPORTI | VERKEHR

SL Mobilnost tovara in ljudi je že desetletja bistvenega pomena za uspešen družbeni in gospodarski razvoj. Tako prebivalci osrednjih predelov Alp kot njenih perifernih delov imajo koristi od izboljšane prometne dostopnosti. Kljub temu pa so posledice naraščajočega prometa v Alpah neprimerno hujše kot v ravninskih predelih; ozke doline namreč učinke obremenitve s škodljivimi snovmi in hrupom še stopnjujejo. Poleg tega je gradnja in vzdrževanje prometne infrastrukture dražja, predstavlja pa tudi grob poseg v krajino in porabo skromnih razpoložljivih površin. V zadnjih letih je vedno večji tovarni promet na tranzitnih cestah sprožil močan odpor javnosti. Za vse čezalpske tranzitne ceste je značilna bistveno višja stopnja rasti tovarnega prometa, kot jo beležijo na železnici. Seveda ne smemo prezreti, da tudi prevoz blaga in promet osebnih vozil znotraj

Alp presegata sprejemljive meje tako z ekološkega kot zdravstvenega vidika.

Že Okvirna konvencija iz leta 1991 zahteva, da pogodbenice sprejmejo ukrepe, ki bi čezalpski in znotrajalpski promet zmanjšali na mero, ki je sprejemljiva „za ljudi, živali in rastline kot tudi za njihove življenjske prostore“. Konvencija navaja kot bistven ukrep za doseg ekoloških ciljev „večjo preusmeritev prometa, zlasti tovarnega prometa, na železnico“. O tem, kako politično pomembna je problematika prometa, govori dejstvo, da je bila od vseh protokolov izdelava tega protokola najbolj dolgotrajna in najspornejša.

Ena osrednjih določb tega protokola zahteva, da se pogodbenice „odpovedo gradnji novih cest višjega reda za čezalpski promet“, pri čemer „ceste višjega reda“ niso le avtoceste, ampak tudi večpasovne, izvennivojske

ali po učinkovitosti prometa podobne ceste“. Poleg tega protokol vsebuje tudi zavezo za izboljšanje železniške logistike in razširitev železniškega omrežja.

Cilj protokola je trajnostna in usklajena prometna politika, ki povezuje mobilnost ljudi in dobrin z gospodarskim razvojem in varstvom okolja. Protokol predvideva zmanjšanje porabe virov, količin škodljivih snovi in hrupa ter upoštevanje načela realnih stroškov. Povzročitelju onesnaženosti je treba celotne stroške vpliva prometa zaračunavati in tako spodbujati uporabo okolju prijaznih prevoznih sredstev.

Protokol predvideva tudi številne mehanizme za presojo vplivov na okolje, izdelavo nadnacionalnih standardov in okoljskih ciljev ter izvajanje skupnih raziskovalnih projektov in projektov

opazovanja. Protokol predvideva, da se o prometnih projektih s čezmejnimi vplivi prizadete pogodbenice med seboj obvezno posvetujejo.

O tem, kako pomembno je področje prometa, priča tudi dejstvo, da je bilo prvo Poročilo o stanju v Alpah, ki ga je leta 2007 pripravil Stalni sekretariat Alpske konvencije, posvečeno prav prometu in mobilnosti. Poročilo vsebuje obsežno zbirko podatkov in tudi priporočila za nadaljnje ravnanje. Ločitev gospodarske rasti od rasti prometa bo torej tudi v prihodnje ena osrednjih nalog, ravno tako pa tudi razvijanje privlačnejših in učinkovitejših javnih prometnih mrež.

TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | **TRASPORTI** | VERKEHR

IT La mobilità di merci e persone è da decenni uno dei temi chiave per lo sviluppo sociale ed economico. Sia nelle aree centrali delle Alpi che in quelle periferiche gli abitanti traggono vantaggio da una migliore accessibilità ma sul territorio alpino l'incremento del traffico ha un impatto decisamente superiore rispetto a quanto avviene in pianura, anche perché gli effetti delle sostanze inquinanti e del rumore vengono amplificati dalla conformazione delle vallate. La costruzione e la manutenzione delle infrastrutture di trasporto sono più costose e richiedono pesanti interventi sul paesaggio nonché l'occupazione delle già scarse riserve di terreno. Su tutte le tratte transalpine i tassi di crescita del trasporto di merci su strada sono risultati nettamente superiori a quelli del trasporto su rotaia e negli ultimi anni non sono mancate massicce proteste da parte della popolazione. Non va comunque trascurato

il fatto che anche i flussi di merci e di passeggeri all'interno delle Alpi superano i limiti tollerabili per l'ambiente e la salute umana.

La Convenzione quadro richiede l'adozione di misure atte a ridurre il traffico interalpino e transalpino ad un livello che sia "tollerabile per l'uomo, la fauna, la flora e il loro habitat" e indica come intervento essenziale per il raggiungimento degli obiettivi ecologici un "più consistente trasferimento su rotaia dei trasporti e in particolare del trasporto merci". Il tema dei trasporti è politicamente scottante, come evidenzia il fatto che l'elaborazione di un Protocollo dedicato a questa problematica sia stata in assoluto la più laboriosa e difficile. Una delle disposizioni centrali del Protocollo Trasporti prevede l'astensione "dalla costruzione di nuove strade di grande comunicazione per il traspor-

to transalpino", definendo "strade di grande comunicazione" non solo le autostrade, ma anche tutte le "strade a più corsie, prive di intersezioni a raso, che per i loro effetti in termini di traffico sono assimilabili alle autostrade". Parallelamente, esso contiene un impegno al miglioramento della logistica e all'ampliamento della rete ferroviaria.

Il Protocollo promuove una politica dei trasporti sostenibile e coordinata che colleghi la mobilità di persone e merci allo sviluppo economico e alla salvaguardia dell'ambiente. Prevede la riduzione del consumo di risorse, delle emissioni di sostanze nocive e del rumore nonché l'attuazione del principio della verità dei costi, in base al quale devono essere addebitati a chi inquina i costi reali dell'inquinamento. Si favorisce così il ricorso a mezzi di trasporto più rispettosi dell'ambiente.

Sono inoltre previsti ampi meccanismi

di valutazione dell'impatto ambientale, di sviluppo di standard e obiettivi ambientali a livello transnazionale, nonché progetti comuni di ricerca e osservazione. Per i progetti di infrastrutture di trasporto con possibili effetti transfrontalieri, il Protocollo prevede l'obbligo di consultazione.

L'importanza di questo tema è inoltre testimoniata dal fatto che la prima Relazione sullo stato delle Alpi, elaborata nel 2007 dal Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi, è stata dedicata a "Trasporti e mobilità". La relazione fornisce un'ampia raccolta di dati e alcune raccomandazioni. Separare la crescita economica da quella dei trasporti è dunque un obiettivo fondamentale per il futuro, così come lo sviluppo delle reti di trasporto pubblico, rendendole più attraenti e più facilmente accessibili sia a livello locale che per le lunghe percorrenze.



TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | TRASPORTI | **VERKEHR**

DE Mobilität von Gütern und Personen ist ein Schlüsselwort der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung der letzten Jahrzehnte. Auch die Bewohner der alpinen Zentralräume wie der Peripherie profitieren von besserer Erreichbarkeit. Allerdings sind im Alpenraum die Konsequenzen des anwachsenden Verkehrs ungleich größer als im Flachland. Schadstoffe und Lärm potenzieren in engen Tälern ihre Wirkung. Außerdem ist die Infrastruktur für die Verkehrsträger teurer in Errichtung und Erhaltung, sowie mit gravierenden Eingriffen in die Landschaft und dem Verbrauch an knappen Bodenreserven verbunden. Massive Proteste hat in den letzten Jahren der Güterverkehr auf den Straßentransitrouten hervorgerufen. Denn auf allen transalpinen Routen liegen die Zuwachsraten auf der Straße deutlich über jenen der Schiene. Allerdings darf nicht übersehen werden, dass auch

die inneralpinen Gütertransporte und der Pkw-Verkehr in seiner Gesamtheit die ökologisch und gesundheitlich vertretbaren Grenzen überschreiten.

Bereits die 1991 beschlossene Rahmenkonvention verlangt nach Maßnahmen, welche den inneralpinen und alpenquerenden Verkehr auf ein Maß verringern, das „für Menschen, Tiere und Pflanzen sowie deren Lebensräume verträglich ist“. Bereits in diesem Abkommen wird als wesentlicher Schritt eine „verstärkte Verlagerung des Verkehrs, insbesondere des Güterverkehrs, auf die Schiene“ zur Erreichung der ökologischen Ziele formuliert. Die politische Brisanz des Themas Verkehr wird dadurch unterstrichen, dass die Ausarbeitung dieses Protokolls am langwierigsten und umstrittensten von allen gewesen ist. Eine zentrale Regelung des Verkehrsprotokolls ist der „Verzicht auf den

Bau neuer hochrangiger Straßen für den alpenquerenden Verkehr“, wobei als „hochrangig“ nicht nur Autobahnen, sondern alle „mehrbahnigen, kreuzungsfreien oder in der Verkehrswirkung ähnlichen Straßen“ definiert sind. Parallel dazu ist ein Bekenntnis zur Verbesserung der Bahnlogistik und dem Ausbau des Schienennetzes enthalten.

Das Protokoll strebt eine nachhaltige und koordinierte Verkehrspolitik an, die Mobilität von Menschen und Gütern mit wirtschaftlicher Entwicklung und Schonung der Umwelt verbindet. Genannt werden eine Senkung von Ressourcenverbrauch, Schadstoffen und Lärmentwicklung, sowie das Prinzip der Kostenwahrheit. Schrittweise sollen dem Verursacher von Schäden alle Kosten angelastet werden, um den Einsatz der umweltfreundlichsten Verkehrsträger zu begünstigen.

Vorgesehen sind auch umfangreiche Mechanismen der Umweltverträglichkeitsprüfung, der Entwicklung länderübergreifender Standards und Umweltziele, sowie gemeinsame Forschungs- und Beobachtungsprojekte. Für Verkehrsprojekte mit grenzüberschreitenden Auswirkungen sieht das Protokoll verpflichtende Konsultationen vor.

Die Bedeutung des Themas belegt, dass der erste vom Ständigen Sekretariat der Alpenkonvention erarbeitete Alpenzustandsbericht 2007 „Verkehr und Mobilität“ gewidmet war. Der Bericht ist eine umfassende Datensammlung, gibt aber auch Empfehlungen ab. Die Entkopplung von Wirtschafts- und Verkehrswachstum ist demnach ebenso eine zentrale Zukunftsaufgabe, wie die Entwicklung attraktiver und leistbarer öffentlicher Verkehrsmittel im Personennah- und Fernverkehr.



ENERGY | ENERGIE | ENERGIJA | ENERGIA | ENERGIE

EN A safe supply of energy is fundamental for the development of the economy worldwide, as much as in the Alps. Fossil (thus, imported) fuels play the main role also in the Alps. Sun and biomass are natural renewable energy sources which have become increasingly significant throughout the Alps in recent years, largely as a result of climate change issues. Water is an energy source in the mountains because of the height from which it comes, but its use is questioned since large water power stations have a serious impact on the landscape and also cause problems to river systems downstream. In the area of the Alpine Convention there are no nuclear power stations but various Alpine valleys are used for pumped-storage hydroelectricity, to turn atomic energy into highly priced electricity to sell during periods of peak demand. The Energy Protocol of the Alpine Con-

vention contains a series of provisions based on sustainability and an active climate protection policy. The increase in energy efficiency and the optimisation of existing plants are mentioned various times in the Protocol as a measure on which to focus when constructing new power stations. Energy saving examples are also mentioned in detail, such as the improvement of building insulation, and the optimisation of heating systems. As a fundamental element of a sustainable energy policy, the use and promotion of decentralised renewable energy sources is mentioned, such as biomass, solar plants and photovoltaic systems, wind and water. As to hydroelectric power, the protocol promotes measures that "ensure that the ecological functions of watercourses and the integrity of the landscape are maintained". Minimum flows are mentioned, as well as the reduction of artificial

fluctuations in water level and animal migration. With respect to water power stations, water resources must be protected in areas reserved for drinking water, in protected areas, in quiet zones, as well as "in areas of unspoilt nature and countryside". With respect to the envisaged environmental impact assessments when planning power plants, the Energy Protocol of the Alpine Convention provides valuable support to all hydroelectric projects in terms of sustainability. The same also applies to the provision which, with respect to electricity transmission lines, as well as oil and gas pipelines, requires that "disturbance to the local people and the environment is avoided".

FR Dans les Alpes comme dans le reste du monde, la sûreté de l'approvisionnement énergétique revêt

une importance cruciale pour le développement des économies nationales. Les énergies fossiles, qui sont d'origine exogène, se taillent la part du lion aussi dans les régions alpines. Le soleil et la biomasse sont des sources d'énergie renouvelables naturelles. Ces dernières années, leur importance est allée croissant dans les Alpes, phénomène qui a été accentué par la réflexion sur le changement climatique. Dans les régions de montagne, l'énergie hydraulique prime par rapport aux autres sources d'énergie en raison de la hauteur élevée des chutes d'eau, mais son rôle est controversé. En effet, les grandes centrales à accumulation produisent de profondes dégradations sur le paysage, et elles ne sont pas sans conséquences sur les cours d'eau en aval. Il n'y a pas de centrales nucléaires dans le champ d'application de la Convention alpine, mais des stations à accumulation par pompage ont été instal-



94



95



96



97

ENERGY | ENERGIE | ENERGIJA | ENERGIA | ENERGIE

lées dans de nombreuses vallées des Alpes pour transformer l'électricité d'origine nucléaire en courant de pointe d'un coût élevé.

Le protocole Energie de la Convention alpine contient toute une série de dispositions préconisant le développement durable et des politiques actives de protection du climat. Le protocole affirme à plusieurs reprises que l'accroissement de l'efficacité énergétique et l'optimisation des installations existantes doivent être privilégiés par rapport à la construction de nouvelles centrales. Il cite également des exemples d'économies d'énergie, en particulier l'amélioration de l'isolation des bâtiments et l'optimisation des rendements des installations de chauffage. L'emploi d'installations décentralisées pour l'exploitation des ressources d'énergie renouvelables telles que la biomasse, le soleil, l'énergie photovoltaïque, l'énergie éolienne et l'eau

constitue un aspect essentiel de la politique énergétique orientée vers la durabilité. En ce qui concerne les centrales hydro-électriques, le protocole appelle de ses vœux l'adoption de mesures assurant « le maintien des fonctions écologiques des cours d'eau et de l'intégrité des paysages ». À cet égard, il évoque les débits minimaux, la réduction des fluctuations artificielles du niveau de l'eau et la nécessité de garantir la migration des poissons dans les cours d'eau. Toujours au chapitre des centrales hydro-électriques, le régime des eaux doit être sauvegardé dans les zones réservées à l'eau potable, les réserves naturelles, les zones de tranquillité et « les zones intactes du point de vue de la nature et du paysage ». Des évaluations d'impact sur l'environnement sont prévues pour tous les projets d'installation énergétique : par ce biais, le protocole Energie offre à la Convention alpine un pré-

cieux argumentaire applicable à tous les projets de centrales hydro-électriques qui doivent se conformer aux exigences du développement durable. Il en va de même des lignes de transport d'énergie électrique, des gazoducs et des oléoducs, pour lesquels le protocole préconise l'adoption de mesures visant à atténuer « le désagrément pour la population et pour l'environnement ».

SL Po vsem svetu in tudi v Alpah je zanesljiva oskrba z energijo poglavitnega pomena za razvoj nacionalnega gospodarstva. Na območju Alp prevladuje raba fosilnih virov energije, vendar jih je treba uvažati. Na območju Alp se je pomen obnovljivih virov energije, kot sta sonce in biomasa, v zadnjih letih precej povečal, navsezadnje tudi zaradi težav, ki

jih prinašajo podnebne spremembe. Na gorskem območju obstaja zaradi velikih višinskih razlik in torej velikega vodnega padca tudi možnost izkoriščanja vodne energije, vendar je njena raba sporna, saj so velike akumulacijske elektrarne hud poseg v pokrajino in škodljivo vplivajo tudi na nižje ležeče rečne sisteme. Na območju veljavnosti Alpske konvencije jedrskih elektrarn ni, so pa v številnih alpskih dolinah črpalne akumulacijske elektrarne, ki poceni jedrsko energijo v času visoke dnevne tarife pretvarjajo v drago hidroelektrično energijo. Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju energije vsebuje številna razmišljanja v smislu trajnostnega razvoja in aktivne politike na področju varstva podnebja. V protokolu je večkrat poudarjeno, da je treba dati prednost izboljšanju energetske učinkovitosti in optimizaciji obstoječih in



ENERGY | ENERGIE | **ENERGIJA** | **ENERGIA** | ENERGIE

ne gradnji novih elektrarn. Protokol navaja konkretne primere varčevanja z energijo, kot na primer izboljšanje toplotne izolacije stavb in učinkovitosti ogrevalnih sistemov.

Protokol posveča veliko pozornost tudi pomembnemu elementu trajnostne energetske politike, tj. rabi in spodbujanju obnovljivih virov energije (biomase, sončni in fotovoltaični sistemi, veter, voda). Pri hidroenergetskih objektih spodbuja protokol ukrepe, ki „zagotavljajo ekološko funkcionalnost vodotokov in celovitost krajin“, pri čemer so mišljeni opredelitev minimalnih pretokov, izvajanje predpisov za zmanjševanje umetnih nihanj vode in zagotavljanje prehodnosti vodotokov za ribji stalež. V zvezi s hidroelektrarnami protokol zahteva varovanje vodnih režimov na vodovarstvenih območjih za pitno vodo, zavarovanih območjih, območjih miru kot tudi v „neokrnjenih

območjih narave in krajine“. V povezavi s predvidenim izvajanjem presoje vplivov na okolje pri projektiranju objektov za proizvodnjo energije daje protokol dragocene argumente za upoštevanje načel trajnostnega razvoja pri gradnji hidroenergetskih objektov. Podobno velja tudi za določbo, ki od pogodbenic pri gradnji električnih vodov, naftovodov in plinovodov zahteva sprejetje ukrepov, s katerimi bi bilo mogoče „zmanjšati obremenitev prebivalstva in okolja“.

IT Nelle Alpi come nel resto del mondo la sicurezza dell’approvvigionamento energetico è fondamentale per lo sviluppo delle economie nazionali. E anche nella regione alpina i combustibili fossili, ovviamente provenienti dall’esterno, fanno la parte del leone. Il sole e le biomasse sono fonti

naturali d’energia rinnovabile ed il loro utilizzo ha conosciuto un incremento negli ultimi anni, anche sulla scia del dibattito sui cambiamenti climatici. In una regione montana come quella alpina è abbastanza evidente come l’energia idroelettrica, prodotta grazie allo sfruttamento dei corsi d’acqua e dei loro dislivelli, rivesta un ruolo fondamentale. Un ruolo controverso: le grandi centrali ad accumulo comportano infatti pesanti interventi sul paesaggio e gravi conseguenze per i sistemi fluviali. Non ci sono centrali nucleari nel territorio della Convenzione delle Alpi, ma in molte vallate sono installate stazioni di pompaggio che permettono di trasformare l’energia di origine atomica – disponibile a basso costo – in energia idroelettrica da vendere nei momenti di picco del prezzo dell’elettricità.

Il Protocollo Energia della Convenzione delle Alpi propone una serie

di riflessioni sulla sostenibilità e sulla necessità di una politica attiva per la protezione del clima. Viene più volte evidenziato come occorra privilegiare l’aumento dell’efficienza energetica e l’ottimizzazione degli impianti esistenti rispetto alla costruzione di nuove centrali, e sono indicati esempi di risparmio energetico quali il miglioramento dell’isolamento termico degli edifici e l’ottimizzazione degli impianti di riscaldamento.

L’utilizzo di impianti decentralizzati per lo sfruttamento di fonti energetiche rinnovabili quali le biomasse, il solare termico, l’energia eolica, il fotovoltaico e l’acqua costituisce uno dei pilastri di una politica energetica orientata alla sostenibilità. Per quanto riguarda gli impianti idroelettrici, il Protocollo richiede misure che assicurino “la funzionalità ecologica dei corsi d’acqua e l’integrità paesaggistica”, facendo riferimento alla definizione delle portate



ENERGY | ENERGIE | ENERGIJA | **ENERGIA** | **ENERGIE**

minime e alla riduzione delle oscillazioni artificiali del livello delle acque garantendo le migrazioni della fauna ittica. Viene inoltre sollecitato l'impegno a salvaguardare il regime idrico nelle zone a vincolo idropotabile, nelle zone di quiete e in "quelle integre dal punto di vista naturalistico e paesaggistico". I progetti per la costruzione di impianti energetici richiedono l'elaborazione di una valutazione di impatto ambientale: in questo contesto il Protocollo Energia della Convenzione delle Alpi offre preziosi argomenti a sostegno di un approccio integrato, soprattutto per quanto riguarda i progetti di costruzione di centrali idroelettriche. Lo stesso vale a proposito della norma che prevede che, per la costruzione di elettrodotti, nonché di gasdotti e oleodotti, si mettano in atto tutti quegli accorgimenti necessari ad "attenuare il disagio per le popolazioni e per l'ambiente".

DE Weltweit und damit auch in den Alpen ist die sichere Versorgung mit Energie von zentraler Bedeutung für die Entwicklung der Volkswirtschaften. Und auch in der Alpenregion spielen fossile und damit von außen kommende Energieträger die Hauptrolle. Die natürlichen erneuerbaren Energieträger sind Sonne und Biomasse. Diese haben alpenweit in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen, nicht zuletzt im Zuge der Diskussion um den Klimawandel. Die Wasserkraft bietet sich in einer Gebirgsregion aufgrund der großen Fallhöhen des Wassers als Energiequelle an, ist aber umstritten. Denn große Speicherkraftanlagen sind mit gravierenden Landschaftseingriffen verbunden und auch für die nachfolgenden Flusssysteme problematisch. Im Anwendungsbereich der Alpenkonvention gibt es keine Kernkraftanlagen, allerdings werden eine Reihe von Alpentälern für Pumpspeicherkraftwerke

genutzt, die zur Umwandlung von Atomstrom in hochpreisigen Spitzenstrom dienen. Das Energieprotokoll der Alpenkonvention enthält eine Reihe von Überlegungen im Sinne von Nachhaltigkeit und einer aktiven Klimaschutzpolitik. Mehrfach wird im Protokoll formuliert, dass der Erhöhung der Energieeffizienz und der Optimierung bestehender Anlagen gegenüber dem Neubau von Kraftwerken der Vorzug zu geben ist. Auch Beispiele zur Energieeinsparung werden beim Namen genannt, wie etwa eine Verbesserung der Wärmedämmung bei Gebäuden und optimierte Heizungsanlagen. Als wesentlicher Teil einer nachhaltigen Energiepolitik wird auf den Einsatz und die Förderung dezentraler erneuerbarer Energieträger gesetzt, also auf Biomasse, Solaranlagen, Photovoltaik, Wind und Wasser. Bei Wasserkraftanlagen fordert das Protokoll Maßnahmen, welche die „ökologische

Funktionsfähigkeit der Fließgewässer und die Unversehrtheit der Landschaften sicherstellen". Erwähnt werden Mindestabflussmengen, die Reduzierung künstlicher Wasserstandsschwankungen und die Durchgängigkeit der Gewässer für die Fischbestände. Im Zusammenhang mit Wasserkraftanlagen ist der Wasserhaushalt in Trinkwasser- und Naturschutzgebieten, in Ruhezonen, sowie in „unversehrten naturnahen Gebieten und Landschaften zu erhalten". In Verbindung mit den vorgesehenen Umweltverträglichkeitsprüfungen bei der Planung energiewirtschaftlicher Anlagen bietet das Energieprotokoll der Alpenkonvention bei allen Wasserkraftprojekten im Sinne der Nachhaltigkeit wertvolle Argumentationshilfen. Ähnliches gilt auch für jene Bestimmung, die bei Strom-, Gas- und Ölleitungen Vorkehrungen einfordert, die „Belastungen von Bevölkerung und Umwelt gering zu halten".



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | CLIMA | KLIMA

EN Global warming is a fact and temperatures carry on rising. The Alpine region is definitely highly affected by climate change, much more than many other regions. In the 20th century, the temperature in the Alps has increased by almost 2°C, versus an average of just 1°C in nearby regions and, according to estimates, this trend is likely to continue in future decades. The Alps are more strongly affected also because of their topography and because of their sensitive ecosystems. An increase in natural hazards can already be detected, due to more frequent heavy rains or permafrost melting in mountain heights. An increase in floods is forecast, as well as rock falls and landslides.

Glaciers are a visible indicator of this change, since their shrinking transforms the Alpine landscape and stands for a considerable change of the flow

times of watercourses and quantities of water, with a negative effect on electricity production.

Rising temperatures also change vegetation and therefore the life conditions of agriculture and forestry, threatening Alpine biodiversity. At the moment it appears impossible to prevent classical winter tourism from disappearing from lower regions, up to heights of 1,500 – 2,000 metres, because the quantity of snow will diminish, especially in spring.

In recent years, the bodies of the Alpine Convention have focused their activities on climate change and its consequences. A Declaration on climate change was made in 2006, followed by an action plan of measures for the Alpine region to put in place as its contribution to the reduction of emissions affecting the climate and the

development of strategies to adapt to a changing environment.

A reduction in CO₂ emissions is to be achieved by improving the energy efficiency of buildings and the use of renewable energy, as well as through an exhaustive package of measures regarding the transportation of people and goods. Among these, a further expansion of railway infrastructures crossing the Alps, a limitation in the number of heavy goods vehicles and an attractive public local transport network, with the inclusion of tourist resorts has to be accounted.

An integrated management of natural hazards is also required in order to identify and protect endangered areas. Risk potential can also be reduced by means of spatial planning measures. In tourism, the goal is a balanced relationship between summer and winter.

Concrete and feasible measures are also required in agriculture, for the adaptation of mountain forests, the conservation of biodiversity and the use of water resources.

A shared task of all Alpine countries is to intensify research work on the consequences of climate change. Information and awareness campaigns can generate changes in people's behaviours.



101



102



103



104

CLIMATE | **CLIMAT** | PODNEBJE | CLIMA | KLIMA

FR Le réchauffement climatique mondial est avéré depuis longtemps, et les températures ne cessent d'augmenter. Les Alpes sont plus affectées que d'autres régions par le changement climatique : au XXe siècle, la température y a grimpé de près de 2° C, alors qu'elle ne progressait en moyenne que de 1° C dans les régions environnantes. Selon les prévisions, cette tendance devrait se confirmer lors des prochaines décennies. Les Alpes sont plus touchées que d'autres régions en raison notamment de leur topographie et de la sensibilité particulière des écosystèmes montagneux.

On observe déjà une montée des périls liés aux risques naturels, en particulier une fréquence accrue des précipitations de forte intensité et la fonte du permafrost en haute montagne. Les prévisions font état d'une augmentation de la fréquence des inondations, des chutes de pierres et des coulées de boue.

Les glaciers sont un indicateur tangible des changements en cours. Leur retrait se poursuit, entraînant la formation d'un nouveau paysage alpin et provoquant une profonde mutation des durées d'écoulement des eaux et de leur quantité. Ce phénomène ne sera pas sans effets sur le secteur électrique. En outre, l'augmentation de la température transforme la végétation et, en conséquence, la base vitale des activités agricoles et forestières, menaçant la biodiversité alpine dans sa globalité. Cette tendance, qui paraît aujourd'hui irréversible, affecte le tourisme d'hiver classique dans les régions de basse altitude. En deçà de 1 500 - 2 000 mètres, la quantité de neige et le nombre de journées d'enneigement sont destinés à diminuer, en particulier au printemps.

Depuis quelques années, le changement climatique et ses conséquences sont au cœur de l'activité des organes

de la Convention alpine. La déclaration sur le climat adoptée en 2006 a été suivie d'un plan d'action prévoyant des mesures concrètes. À travers cette démarche, les Alpes entendent contribuer à la diminution des émissions nocives pour le climat et développer des stratégies d'adaptation dans un environnement en pleine mutation.

La diminution des émissions de CO₂ passe par l'amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments et par l'utilisation des sources d'énergie renouvelables pour le chauffage, ainsi que par une série de mesures globales dans le secteur des transports de personnes et de marchandises. Signalons notamment le développement des infrastructures ferroviaires transalpines, la limitation du trafic de poids lourds et la mise en place d'un réseau attractif de transports publics à courte distance pour desservir notamment les destinations touristiques.

Par ailleurs, il convient de gérer les risques naturels de manière intégrée afin de recenser et de protéger les régions à risque. Enfin, les risques potentiels peuvent être réduits grâce à l'adoption de mesures d'aménagement du territoire. Dans le secteur touristique, un rapport équilibré doit être instauré entre la saison estivale et la saison hivernale. Par ailleurs, des mesures concrètes et cohérentes doivent être adoptées dans le secteur agricole, dans le domaine des forêts de montagne, du maintien de la biodiversité et de l'utilisation des ressources hydriques.

Les États alpins doivent œuvrer ensemble pour intensifier la recherche sur les conséquences des changements climatiques. Quant à l'information et à la sensibilisation de la population, elles doivent susciter un changement culturel et amener les gens à modifier leurs comportements.



CLIMATE | CLIMAT | **PODNEBJE** | CLIMA | KLIMA

SL Že kar nekaj časa velja globalno segrevanje za nesporno dejstvo in temperature se bodo dvigovale tudi v prihodnje. Območje Alp so podnebne spremembe prizadele huje kot druga območja, saj se je v tem delu sveta v 20. stoletju temperatura dvignila za 2° C na sosednjih območjih pa povprečno za 1° C. Po napovedih se bo ta proces nadaljeval tudi v naslednjih desetletjih. Posledice podnebnih sprememb pa so v Alpah hujše tudi zaradi topografskih razmer in občutljivih ekosistemov gorskega prostora.

Že danes lahko opazujemo porast naravnih nesreč zaradi vedno pogostejših močnih nalivov ter taljenja permafrosta v visokogorju. V prihodnje napovedujejo vse pogostejše poplave, podore in plazove. Najvidnejši kazalec sprememb pa so ledeniki. Zaradi taljenja ledenikov nastaja nova

podoba alpske krajine, spreminja se tako količina odtekle vode kot časovni potek njenega odtekanja. Posledice teh pojavov bo prav tako občutilo elektrogospodarstvo.

Porast temperatur vpliva na vegetacijsko oddejo in s tem na pogoje za kmetijstvo in gozdarstvo, ogroža pa tudi alpsko biotsko raznovrstnost v celoti. Z današnjega vidika neustavljivosti tega procesa se zdi, da klasični zimski turizem v nižje ležečih predelih pod 1500 do 2000 m.n.v. nezadržno izgublja temelje svojega poslovanja. Predvsem spomladi bo zagotavljati snežno odejo v teh predelih vedno težje.

Organi Alpske konvencije so v zadnjih letih podnebne spremembe in njihove posledice postavili v središče svoje dejavnosti. Leta 2006 je bila sklenjena deklaracija o varstvu podnebja, ki

ji bodo sledili konkretni ukrepi navedeni v akcijskem načrtu. Z deklaracijo želi alpska regija prispevati k zmanjšanju emisij podnebju škodljivih toplogrednih plinov ter si prizadeva za razvoj ustreznih strategij prilagajanja na spreminjajoče se okolje.

Zmanjšanje emisij CO₂ je mogoče doseči z izboljšanjem energetske učinkovitosti stavb in uporabo obnovljivih virov energije za ogrevanje, pa tudi z obširnimi paketom ukrepov s katerimi bi izboljšali razmere v potniškem in tovornem prometu. Zato bo treba posodobiti transalpsko železniško infrastrukturo, omejiti število tovornih vozil in vzpostaviti uporabnikom prijazno omrežje lokalnega javnega prometa, ki bo vključevalo tudi turistične cilje. Prav tako bo potrebno zagotoviti integrirano upravljanje naravnih nesreč, ki bo zajemalo ogrožena območja in jih varovalo. Morebitne

nevarnosti je mogoče zmanjšati tudi z izvajanjem ukrepov prostorskega planiranja.

V turizmu si je treba prizadevati za uravnoteženo razmerje med letno in zimsko sezono, ravno tako je treba izvajati konkretne in jasne ukrepe na področju kmetijstva, gorskih gozdov, ohranjanja biotske raznovrstnosti in rabe vodnih virov.

Skupna naloga vseh alpskih držav je spodbujanje raziskav o posledicah podnebnih sprememb. Z obveščanjem in ozaveščanjem prebivalcev je treba doseči kulturni preobrat, ki naj bi povzročil spremembe v ravnanju ljudi.



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | **CLIMA** | KLIMA

IT Il riscaldamento globale è ormai considerato un fatto accertato e le temperature, per il momento, continueranno ad innalzarsi. Il territorio alpino subisce gli effetti dei cambiamenti climatici più di molte altre regioni. Nel XX secolo la temperatura nelle Alpi è infatti aumentata di circa 2 °C contro una media di 1 °C nelle aree circostanti e le previsioni indicano che questa tendenza verrà confermata anche nei prossimi decenni. Le Alpi sono maggiormente colpite anche in ragione della loro topografia e della presenza di ecosistemi vulnerabili. Si osserva già oggi un incremento dei pericoli connessi ai rischi naturali, legati in particolare alla maggiore frequenza di precipitazioni intense e allo scioglimento del permafrost alle altitudini più elevate. Si prevede pertanto un aumento dei fenomeni di inondazione, sfaldamento del terreno e frane. I ghiacciai indicano in maniera visibile i

cambiamenti in corso. Il loro ritiro trasforma il paesaggio alpino e causa forti variazioni nei tempi di deflusso e nelle quantità d'acqua, con conseguenze anche sulla produzione di energia.

Il rialzo delle temperature modifica la vegetazione e, di conseguenza, condiziona anche i settori dell'agricoltura e della silvicoltura, minacciando la biodiversità alpina nel suo complesso. Un processo che appare oggi inarrestabile e i cui effetti si ripercuotono anche sul turismo invernale classico, soprattutto nelle regioni situate ad altitudini meno elevate. Fino ai 1.500 – 2.000 metri, infatti, la quantità di neve e il numero di giornate di innevamento sono destinate a diminuire, in particolare nei mesi primaverili.

Negli ultimi anni gli organi della Convenzione delle Alpi hanno dedicato particolare attenzione ai cambiamenti

climatici e alle loro conseguenze. Nel 2006 è stata adottata una Dichiarazione sul clima, alla quale farà seguito un piano d'azione con misure concrete. Le Alpi intendono così contribuire alla diminuzione delle emissioni nocive e allo sviluppo di strategie di adeguamento in un ambiente in piena trasformazione.

È possibile diminuire le emissioni di CO₂ investendo sul miglioramento dell'efficienza energetica degli edifici e sull'utilizzo di energie rinnovabili, nonché attuando una serie di misure nel settore dei trasporti di merci e persone. Si segnalano a questo proposito il potenziamento delle infrastrutture ferroviarie transalpine, la riduzione del traffico di mezzi pesanti e la realizzazione di reti di trasporti pubblici locali di qualità anche nelle destinazioni turistiche. È altresì necessario prevedere la gestione integrata dei pericoli natu-

rali, in modo da censire e proteggere i territori a rischio. L'adozione di adeguate misure di pianificazione territoriale può contribuire notevolmente alla riduzione dei rischi.

Nel settore del turismo è importante perseguire un maggiore equilibrio tra la stagione estiva e quella invernale. Sono inoltre necessari interventi concreti nei settori dell'agricoltura, delle foreste montane, della biodiversità e dello sfruttamento delle risorse idriche.

È compito comune di tutti gli Stati alpini intensificare le attività di ricerca sulle conseguenze dei cambiamenti climatici. Non va sottovalutata infine l'importanza dell'informazione e delle campagne di sensibilizzazione, che possono fare molto per indurre le persone a riconsiderare i propri comportamenti, soppesandone gli effetti.



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | CLIMA | **KLIMA**

DE Längst gilt die globale Erwärmung als Tatsache und die Temperaturen werden vorerst auch weiter steigen. Dabei ist der Alpenraum vom Klimawandel stärker betroffen als viele andere Regionen. So ist in den Alpen im 20. Jahrhundert die Temperatur um knapp 2° C angestiegen, in den umgebenen Regionen nur um durchschnittlich 1° C. Nach den Prognosen soll sich diese Tendenz in den kommenden Jahrzehnten fortsetzen. Stärker betroffen sind die Alpen aber auch durch ihre Topografie und die sensiblen Ökosysteme eines Gebirgsraumes.

Schon jetzt zeichnet sich eine Steigerung der Bedrohungen durch Naturgefahren etwa durch häufigere Starkregenereignisse oder das Auftauen von Permafrost im Hochgebirge ab. Voraussagen gehen von häufigeren Überschwemmungen, Felsstürzen und Murabgängen aus.

Die Gletscher sind ein sichtbarer Indikator des Wandels. Die Fortsetzung ihres Rückzugs schafft ein neues alpines Landschaftsbild und ist mit gravierenden zeitlichen und mengenmäßigen Änderungen beim abfließenden Wasser verbunden. Davon wird unter anderem die Elektrizitätswirtschaft betroffen sein.

Die steigenden Temperaturen verändern auch die Vegetationsbedingungen und damit die Lebensgrundlage der Land- und Forstwirtschaft, sie bedrohen insgesamt die alpine Biodiversität. Unaufhaltsam erscheint aus heutiger Sicht, dass dem klassischen Wintertourismus in tiefer gelegenen Regionen die Geschäftsgrundlage entzogen wird. Bis in Höhen um 1.500 – 2.000 Meter werden Schneemengen und vor allem zum Frühjahr hin die Tage mit Schneebedeckung zurückgehen. Die Gremien der Alpenkonvention haben in den letzten Jahren den Kli-

mawandel und seine Folgen in den Mittelpunkt ihrer Aktivitäten gerückt. 2006 wurde eine Klimadeklaration beschlossen, der mit einem Aktionsplan konkrete Taten folgen. Es geht dabei um den Beitrag der Alpenregion zur Senkung klimarelevanter Emissionen und um die Entwicklung von Strategien zur Anpassung an eine sich verändernde Umwelt.

Die Senkung der CO₂-Emissionen soll durch eine Verbesserung der Energieeffizienz von Gebäuden und die Verwendung erneuerbarer Heizenergiequellen erreicht werden, aber auch durch ein umfassendes Maßnahmenpaket im Personen- und Güterverkehr. Dazu gehören ein weiterer Ausbau transalpiner Bahninfrastrukturen, eine Einschränkung des Lkw-Aufkommens und ein attraktives öffentliches Nahverkehrsnetz, das auch touristische Ziele einschließt.

Gefragt ist weiters ein integriertes Naturgefahrenmanagement, das bedrohte Gebiete erfasst und schützt. Auch durch raumordnerische Maßnahmen können die Gefahrenpotenziale reduziert werden.

Im Tourismus wird ein ausgewogeneres Verhältnis zwischen Sommer- und Wintersaison angestrebt. Konkrete und nachvollziehbare Maßnahmen soll es auch in der Landwirtschaft, bei der Anpassung der Bergwälder, zur Erhaltung der Biodiversität und bei der Nutzung der Wasserressourcen geben.

Eine gemeinsame Aufgabe aller Alpenstaaten ist die Intensivierung der Forschungsarbeiten über die Folgen des Klimawandels. Durch Information und Sensibilisierung der Bevölkerung soll eine kulturelle Wende mit dem Ziel einer Verhaltensänderung bei den Menschen herbeigeführt werden.



IMPLEMENTATION PROJECTS
PROJETS DE MISE EN ŒUVRE
IZVAJANJE PROJEKTOV
PROGETTI DI ATTUAZIONE
UMSETZUNGSPROJEKTE

www.alliancealpes.org | www.povezanostvalpah.org
www.alleanzalpi.org | www.alpenallianz.org

ALLIANCE IN THE ALPS | ALLIANCE DANS LES ALPES | OMREŽJE OBČIN „POVEZANOST V ALPAH“ | ALLEANZA NELLE ALPI | ALLIANZ IN DEN ALPEN

EN 272 towns throughout the entire Alpine arch have so far joined the network of municipalities “Alliance in the Alps”. This represents six percent of all municipalities, as well as around six percent of the population and of the surface of the Alpine area. The Network was founded in 1997 and has been constantly growing ever since.

The members commit themselves to follow a model of sustainable development in line with Rio's Agenda 21. The network sees itself as the engine for the implementation of the Alpine Convention and has locally defined ten guiding principles to act as models for other municipalities, and to see for the citizens' cooperation and involvement. Natural and cultural landscapes shall be preserved inside and outside protected areas; regional economic chains shall be promoted; innovative and environmen-

tally friendly solutions shall be sought with respect to transport.

Significant projects, such as DYNALP, supported by the EU, and DYNALP², financially sponsored by a foundation, deal with most of the themes of the Alpine Convention. Local knowledge about sustainable development in the Alpine area was and has become part of almost 90 projects.

The main office of “Alliance in the Alps” is in Mäder (Vorarlberg/Austria). Since 2004, it has also been associated with the Alpine Convention by means of an agreement, goals of which are common public relation activities and a strong collaboration in the development of the network of municipalities

FR Le Réseau de communes « Alliance dans les Alpes » comprend actuellement 272 communes réparties sur la totalité de l'arc alpin, soit 6 % des communes alpines et - par pure coïncidence – environ 6% de la population et de la superficie alpines. Le Réseau n'a cessé de croître depuis sa création en 1997.

Ses membres s'engagent à respecter le modèle inspiré du concept de développement durable défini par l'Agenda 21 de Rio. Se considérant comme un moteur de la mise en oeuvre de la Convention alpine, le Réseau a adopté dix principes directeurs au niveau local. Il y revendique son rôle de modèle pour les autres communes, sa vocation à la coopération et à la participation des citoyens, affirmant la nécessité de maintenir le paysage naturel et rural à l'intérieur et à l'extérieur des espaces protégés, de développer les filières

économiques régionales et de rechercher des solutions innovantes et respectueuses de l'environnement dans le domaine des transports.

Signalons l'importance des projets DYNALP - qui bénéficie notamment du soutien de l'UE – et DYNALP², financé par une fondation. Couvrant presque tous les thèmes de la Convention alpine, cette initiative a permis de mobiliser les savoirs locaux autour du développement durable dans les Alpes grâce à la réalisation de près de 90 projets.

Le Réseau «Alliance dans les Alpes» a son siège à Mäder (Vorarlberg/Autriche). Depuis 2004, il est lié à la Convention alpine par un accord de coopération qui vise notamment à réaliser des activités communes axées sur l'information du public et sur l'extension du Réseau à d'autres communes.



SL Omrežje občin „Povezanost v Alpah“ šteje danes 272 občin, ki so raztresene po celotnem alpskem območju. To ustreza šestim odstotkom občin in hkrati tudi okoli šestim odstotkom prebivalcev ter ravno tako šestim odstotkom površine alpskega območja. Omrežje je bilo ustanovljeno leta 1997 in od takrat dalje se število članic stalno povečuje. Občine, ki so članice omrežja, so se zavezale, da bodo spoštovale koncept delovanja, ki se navezuje na idejo

trajnostnega razvoja v smislu Agende 21 iz Ria. Mreža se vidi kot gonilna sila pri udeležanju Alpske konvencije na lokalni ravni, zato je za svoje delovanje oblikovala deset smernic. Občine članice želijo biti zgled uresničevanja trajnostnega razvoja, v okviru omrežja med seboj tudi intenzivno sodelujejo in si izmenjujejo izkušnje, k sodelovanju pri uresničevanju občinske politike pa si prizadevajo pritegniti čim več občanov. Poleg tega se občine članice zavzemajo za ohranjanje

nje naravne in kulturne krajine tako na zavarovanih območjih kot zunaj njih, na gospodarskem področju si prizadevajo ustvarjati dodano vrednost na regionalni ravni ter oblikovati inovativne in okolju prijazne rešitve, s katerimi bi zmanjšali promet. V okviru projekta DYNALP, ki ga med drugim financira Evropska unija, in nadaljevalnega projekta DYNALP², ki ga je financirala ena od fundacij, je obravnavanih večina tem Alpske konvencije. Znanje o trajnostnem

razvoju alpskega prostora, ki je bilo pridobljeno v okviru Omrežja občin „Povezanosti v Alpah“, se na lokalni ravni uporablja pri izvajanju okoli 90 projektov. Omrežje občin „Povezanost v Alpah“ ima sedež v avstrijskem kraju Mäder (Predarliska / Vorarlberg) in je od leta 2004 z Alpsko konvencijo povezano tudi na podlagi sporazuma, katerega namen je skupno delovanje na področju obveščanja in odnosov z javnostmi kot tudi krepitve razvoja Omrežja občin.



ALLIANCE IN THE ALPS | ALLIANCE DANS LES ALPES | OMREŽJE OBČIN „POVEZANOST V ALPAH | **ALLEANZA NELLE ALPI** | **ALLIANZ IN DEN ALPEN**

IT La Rete di Comuni “Alleanza nelle Alpi” comprende attualmente 272 comuni, pari al 6% di quelli compresi nel territorio della Convenzione delle Alpi. Sono distribuiti su tutto l’arco alpino e, per pura coincidenza, essi rappresentano anche il 6% circa della popolazione e della superficie. La Rete è stata fondata nel 1997 e da allora non ha cessato di crescere.

I comuni associati si impegnano a rispettare le linee guida dello sviluppo sostenibile facendo riferimento all’Agenda 21 di Rio. La Rete, considerandosi forza motrice per l’attuazione della Convenzione delle Alpi a livello locale, ha definito dieci principi guida a cui fare riferimento. Tra questi l’obiettivo di rappresentare un esempio per gli altri comuni, l’impegno alla cooperazione e la promozione della partecipazione dei cittadini. Si adopera per la salvaguardia della natura e del

paesaggio culturale sia all’interno che all’esterno delle aree protette. Sul piano economico, mira alla valorizzazione delle filiere regionali. Nell’ambito dei trasporti, cerca soluzioni innovative e rispettose dell’ambiente.

Si segnalano i progetti DYNALP, cofinanziato dall’Unione Europea, e DYNALP², finanziato da una fondazione. Affrontando gran parte dei temi della Convenzione delle Alpi, queste iniziative hanno permesso, con la realizzazione di quasi 90 progetti, di mobilitare le conoscenze locali sullo sviluppo sostenibile del territorio alpino.

“Alleanza nelle Alpi” ha sede a Mäder nel Vorarlberg (Austria) e, dal 2004, è legata alla Convenzione delle Alpi da un accordo i cui obiettivi sono attività comuni di pubbliche relazioni, nonché la cooperazione per l’ulteriore ampliamento della Rete.

DE 272 Gemeinden, verstreut über den gesamten Alpenbogen, sind derzeit im Gemeindefeldwerk „Allianz in den Alpen“ vereint. Das entspricht einem Anteil von sechs Prozent der Gemeinden, zufälligerweise auch rund sechs Prozent der Einwohner und ebensoviel Anteil an der gesamten Alpenfläche. Gegründet 1997 ist das Netzwerk seither kontinuierlich gewachsen.

Die Mitglieder sind einem Leitbild verpflichtet, das an der Idee der nachhaltigen Entwicklung im Sinne der Agenda 21 von Rio anknüpft. Das Netzwerk sieht sich als treibende Kraft bei der Umsetzung der Alpenkonvention und auf lokaler Ebene hat sich zehn Leitsätze gegeben. Dazu zählen eine Vorbildwirkung für andere Gemeinden, das Bekenntnis zur Zusammenarbeit und die Partizipation der Gemeindebürger. Natur- und (Kultur-)Landschaft

will man innerhalb und außerhalb von Schutzgebieten erhalten, wirtschaftlich auf die regionale Wertschöpfung setzen und im Verkehr innovative wie umweltfreundliche Lösungen suchen.

Bedeutend sind die u.a. von der EU geförderten Umsetzungsprojekte DYNALP und DYNALP², die von einer Stiftung finanziert wurden, die große Teile des Themenspektrums der Alpenkonvention abdecken. Dabei wurde und wird in fast 90 Projekten lokales Wissen über eine nachhaltige Entwicklung des alpinen Raums mobilisiert.

„Allianz in den Alpen“ hat seinen Sitz in Mäder (Vorarlberg/Österreich) und ist seit 2004 mit der Alpenkonvention auch über eine Vereinbarung verbunden. Ziele sind gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit und Kooperationen beim Ausbau des Gemeindefeldwerks.



ALPARC

EN The Alpine Network of Protected Areas (ALPARC) was established in 1995 and it was initially promoted by France. ALPARC gathers the protected zones with an area of more than 100 hectares in the Alpine regions. In 2008, the network included approximately 900 protected areas split into various categories. There are 14 national parks, 65 regional and natural parks, 300 nature reserves and ten biosphere reserves. Then there are also quiet zones, protected landscape areas, etc.

Together, these areas represent more than a quarter of the overall area of the Alpine space and cover practically all Alpine animal and plant species and landscape forms.

ALPARC is an exchange platform for all those working in protected areas. Among its working fields are manage-

ment issues in the protected areas as well as the development of sustainable forms of tourism, agriculture and forestry have. Training and information activities are a fundamental aspect.

ALPARC's objectives and tasks are to implement the provisions of the Alpine Convention Protocol "Nature conservation and landscape management". A Protected Areas Task Force was established in 2006 in Chambéry, attached to the Permanent Secretariat of the Alpine Convention.

One of its main tasks is to establish an ecological integrated system: ecological corridors and coordinated management measures among the protected areas to ensure the variety of Alpine species in the long term.

FR Le Réseau alpin des espaces protégés (ALPARC) a été créé en 1995 à l'initiative de la France. ALPARC réunit toutes les zones protégées de l'arc alpin dont la superficie dépasse 100 hectares. En 2008, le réseau comptait environ 900 espaces protégés classés dans différentes catégories : 14 parcs nationaux, 65 parcs naturels régionaux, 300 réserves naturelles, 10 réserves de biosphère, auxquels s'ajoutent les zones de tranquillité, les espaces de protection des paysages, etc.

Occupant plus d'un quart de la superficie totale des Alpes, les espaces protégés abritent l'ensemble de la faune et de la flore alpines et toutes les formes de paysages.

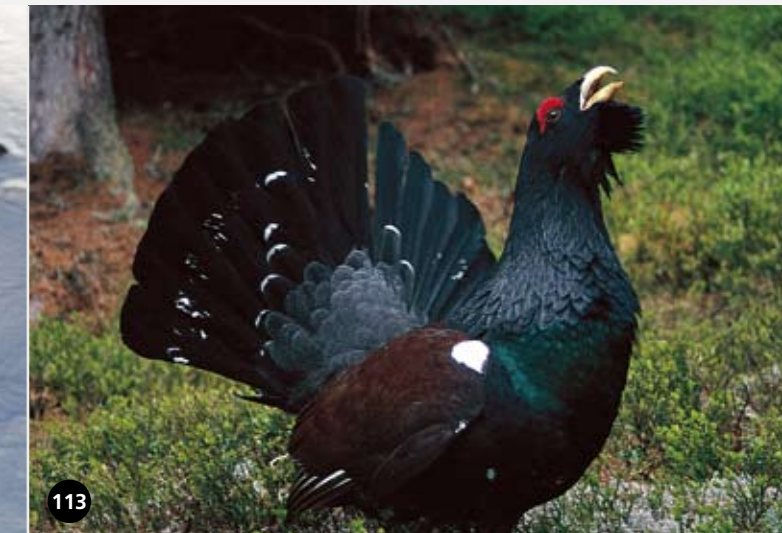
ALPARC constitue une plate-forme d'échanges utile pour toutes les personnes travaillant à l'intérieur des espaces protégés. Parmi ses domaines

d'activités, signalons la gestion des espaces ainsi que le soutien d'un tourisme durable et d'une économie agricole et forestière compatible avec les objectifs de protection. La formation et l'information représentent un pan important des activités du Réseau.

ALPARC s'est fixé pour objectif de donner une application concrète au protocole « Protection de la nature et entretien des paysages » de la Convention alpine. En 2006, une Task Force espaces protégés, directement rattachée au Secrétariat permanent, a été créée à Chambéry.

L'une de principales missions d'ALPARC est de créer un réseau écologique, à savoir des corridors reliant les espaces protégés ainsi que de mesures de gestion cordonnées en vue de garantir sur le long terme la diversité biologique alpine.

www.alparc.org



SL Na pobudo Francije je bila leta 1995 ustanovljena Mreža zavarovanih območij v Alpah (ALPARC). ALPARC združuje vsa zavarovana območja na ozemlju Alp večja od 100 ha. Leta 2008 je bilo takih območij okrog 900, in sicer so razdeljena v različne kategorije: med njimi je 14 narodnih parkov, 65 regijskih naravnih parkov, 300 naravnih rezervatov in 10 biosfernih rezervatov, obstajajo pa tudi območja miru, zavarovana krajinska območja itd.

Navedena zavarovana območja skupaj obsegajo več kot četrtno celotne površine alpskega prostora in v njih najdemo skoraj vse alpske živalske in rastlinske vrste kot tudi vse tipe krajine.

ALPARC zagotavlja ljudem, ki delajo na zavarovanih območjih platformo, v okviru katere si lahko izmenjujejo izkušnje in informacije. Poleg tega promovira ukrepe s področja upravljanja zavarovanih območij, razvoj

trajnostnih oblik turizma kot tudi kmetijstvo in gozdarstvo, ki sta v skladu s cilji varovanja in ohranjanja. Zelo pomemben vidik delovanja mreže je izobraževanje in obveščanje javnosti.

Cilji in naloge mreže so uresničevanje Protokola o izvajanju Alpske konvencije na področju varstva narave in urejanja krajine v praksi. Leta 2006 je bila v Chambéryju ustanovljena Task Force Zavarovana območja, ki je

bila nato priključena Stalnemu sekretariatu Alpske konvencije.

Ena pomembnejših nalog, ki si jih je zastavila mreža, je vzpostavitev ekološkega omrežja, saj bi z ekološkimi koridorji, ki med seboj povezujejo posamezna zavarovana območja, in koordiniranimi ukrepi za upravljanje s temi območji lahko dolgoročno zagotovili ohranitev bogastva biotske raznovrstnosti alpskega sveta.



ALPARC

IT Su iniziativa francese, nel 1995 è stata istituita la Rete delle Aree Protette Alpine (ALPARC), che riunisce tutte le aree protette di superficie superiore a 100 ettari presenti nelle Alpi. Nel 2008 erano circa 900, suddivise in varie categorie, tra cui 14 parchi nazionali, 65 parchi naturali regionali, 300 riserve naturali e 10 riserve di biosfera, cui si aggiungono zone di quiete, aree paesaggistiche, ecc.

Queste aree, complessivamente, coprono un buon quarto del territorio alpino e ospitano di fatto quasi tutte le specie animali e vegetali e i tipi di paesaggio.

ALPARC costituisce una piattaforma di scambio utile a tutti coloro che lavorano nelle aree protette. Promuove misure comuni di gestione delle aree protette e si adopera per lo sviluppo di forme sostenibili di turismo, agricol-

tura ed economia forestale che siano compatibili con gli obiettivi di conservazione. La formazione e l'informazione rappresentano un altro importante tassello delle attività.

Gli obiettivi e i compiti della rete ALPARC sono in linea con la Convenzione delle Alpi e rappresentano un concreta attuazione del Protocollo "Protezione della natura e tutela del paesaggio". Nel 2006 è stata creata una Task Force Aree Protette a Chambéry, direttamente integrata nel Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi.

ALPARC, ad esempio, si impegna per la creazione di una rete ecologica: corridoi e misure di gestione coordinate tra le aree protette, destinate a garantire nel tempo la conservazione delle specie alpine.

DE Auf französischer Initiative wurde 1995 das Netzwerk Alpiner Schutzgebiete (ALPARC) gegründet. ALPARC vereint alpenweit alle Schutzgebiete mit einer Fläche von mehr als 100 Hektar. 2008 waren es ca. 900, die sich in verschiedene Kategorien aufteilen. Darunter befinden sich 14 Nationalparks, 70 regionale Naturparks, 300 Naturschutzgebiete und zehn Biosphärenreservate. Dazu kommen Ruhegebiete, Landschaftsschutzgebiete etc.

Gemeinsam umfassen diese Gebiete gut ein Viertel der Gesamtfläche des Alpenraums und decken faktisch alle alpinen Tier- und Pflanzenarten sowie Landschaftsformen ab.

ALPARC bietet den in den Schutzgebieten arbeitenden Menschen eine Plattform des Austauschs. Zu den Arbeitsbereichen gehören Manage-

mentaufgaben in und mit den Schutzgebieten, außerdem die Förderung von Formen des Tourismus, sowie der Land- und Forstwirtschaft, die mit den nachhaltigen Schutzziele vereinbar sind. Ein wesentlicher Aspekt ist Bildungs- und Informationsarbeit.

Ziele und Aufgaben von ALPARC entsprechen der Alpenkonvention, sind eine konkrete Umsetzung des Protokolls „Naturschutz und Landschaftspflege“. 2006 wurde eine Task Force Schutzgebiete mit Sitz in Chambéry unmittelbar an das Ständige Sekretariat der Alpenkonvention angegliedert.

Eine der Hauptaufgaben ist die Schaffung eines ökologischen Verbundes: Ökologische Korridore und abgestimmte Managementmaßnahmen zwischen den Schutzgebieten sollen langfristig den alpinen Artenreichtum sichern.



www.villedesalpes.org | www.alpskomesto.org
www.cittaalpina.org | www.alpenstaedte.org

ALPINE TOWN OF THE YEAR | VILLE DES ALPES DE L'ANNÉE | ALPSKO MESTO LETA | CITTÀ ALPINA DELL'ANNO | ALPENSTADT DES JAHRES

EN Those who think of the Alps usually see a rural landscape but 60 per cent of the 14 million inhabitants in the Alps live in urbanised regions. These densely populated areas are characterised by clear conflicts of interests that stem from limited resources.

A project was started in Villach (Austria) in 1997, which focused on the responsibility of Alpine towns. Since then, every year, an international jury awards the title of "Alpine Town of the Year" to the town that excels for its particular commitment towards ecological, economic and social goals in line with the Alpine Convention. This honor with its responsibilities has been so far awarded to 12 towns in six Alpine countries.

The Alpine town of the year also commits to reinforcing alpine awareness and building bridges with nearby

regions. It will follow a participation approach and, in line with the goals of the Alpine Convention, it will take effective and innovative steps towards its implementation. A town that was the Alpine Town of the Year becomes a member of the growing network that bears the same name, and develops further by exchanging ideas and experience with the other partner towns.

Since 2005, the "Alpine Town of the Year" association has institutionalised its activities in collaboration with the Permanent Secretariat of the Alpine Convention by means of an agreement.

FR Quand on pense aux Alpes, c'est avant tout une image rurale qui vient à l'esprit. Or, sur 14 millions d'habitants, 60 % de la population alpine vit dans des villes et des vallées urbanisées. Ces zones densément peuplées sont marquées par l'existence de conflits d'intérêts attisés par la limitation des ressources disponibles.

En 1997, une initiative lancée à Villach (Autriche) a mis au premier plan la responsabilité des villes alpines. Depuis, un jury international élit chaque année la « Ville des Alpes de l'année », qui se déclare prête à renforcer son engagement pour défendre les objectifs écologiques, économiques et sociaux de la Convention alpine. À ce jour, douze villes de six pays alpins ont reçu ce titre honorifique et cette responsabilité.

La Ville des Alpes de l'année s'engage également à renforcer la conscience

alpine et à bâtir des ponts avec les régions environnantes. Elle adopte une démarche participative et, conformément aux objectifs de la Convention alpine, définit des mesures de mise en œuvre concrètes et innovantes. Les Villes des Alpes de l'année entrent dans le réseau du même nom, qui ne cesse de grandir et où elles peuvent bénéficier de l'échange d'idées et d'expériences avec leurs consœurs.

Depuis 2005, l'association « Ville des Alpes de l'année » a mis en place une coopération institutionnelle avec le Secrétariat permanent de la Convention alpine, renforcée depuis par la signature d'un accord.



SL Ko človek pomisli na Alpe, ima pred seboj večinoma podobo podeželske pokrajine, v resnici pa od 14 milijonov alpskih prebivalcev kar 60 odstotkov živi v mestnih naseljih in urbaniziranih dolinah. Za ta gostoto poseljena območja so značilna huda nasprotja interesov, ki so povezana z dejstvom, da so tu naravni viri omejeni.

Leta 1997 je bila v Beljaku v Avstriji podana pobuda, ki je v žarišče postavila odgovornost alpskih mest za

trajnostni razvoj Alp. Od takrat dalje mednarodna žirija vsako leto podeljuje naziv Alpsko mesto leta tistemu mestu, ki si poglobljeno prizadeva za uresničevanje ekoloških, ekonomskih in socialnih ciljev v smislu Alpske konvencije. Te časti in obenem odgovornosti je bilo doslej deležnih dvanajst mest iz šestih alpskih držav.

Alpsko mesto leta si prizadeva okrepiti zavest o Alpah in poglobiti stike s sosednjimi regijami, spodbuja doma-

če prebivalstvo k aktivni udeležbi ter izvaja konkretne in inovativne ukrepe za uresničevanje Alpske konvencije. Nosilci naziva Alpsko mesto leta so zbrani v mreži, ki je vsako leto večja, deluje v okviru društva z enakim imenom, razvija pa se ob izmenjavi idej in izkušenj s partnerskimi mesti. Leta 2005 je društvo Alpsko mesto leta svoje sodelovanje s Stalnim sekretariatom Alpske konvencije institucionaliziralo v obliki sporazuma o krepitvi sodelovanja.

IT Chi pensa alle Alpi ha generalmente davanti agli occhi un'immagine rurale. Ma il 60% dei circa 14 milioni di abitanti vive in città e valli urbanizzate, cioè in spazi a forte densità abitativa, caratterizzati da marcati conflitti d'interesse attorno alle scarse risorse disponibili.

Nel 1997 a Villach, in Austria, è stata lanciata un'iniziativa volta ad evidenziare le responsabilità delle città alpine. Da allora, ogni anno, una giuria



ALPINE TOWN OF THE YEAR | VILLE DES ALPES DE L'ANNÉE | ALPSKO MESTO LETA | **CITTÀ ALPINA DELL'ANNO** | **ALPENSTADT DES JAHRES**

internazionale elegge una "Città alpina dell'anno" che si impegna a dare attuazione agli obiettivi ecologici, economici e sociali della Convenzione delle Alpi. Finora dodici città di sei Paesi hanno ricevuto onori e oneri di questa nomina.

La Città alpina dell'anno si impegna inoltre a rafforzare la coscienza alpina dei suoi abitanti e ad intensificare le relazioni con la regione circostante. Adotta un approccio di tipo partecipativo e, conformemente agli obiettivi della Convenzione delle Alpi, definisce misure di attuazione concrete e innovative. Tutte le Città alpine dell'anno divengono parte dell'omonima associazione, che continua a crescere e a svilupparsi grazie allo scambio di idee ed esperienze con le città partner.

Dal 2005, l'associazione "Città alpina dell'anno" ha istituzionalizzato la col-

laborazione con il Segretariato permanente della Convenzione, attualmente consolidata da un apposito accordo.

DE Wer an die Alpen denkt, hat meist ein ländlich geprägtes Bild vor Augen. Tatsächlich leben 60 Prozent der rund 14 Millionen Alpenbewohner in Städten und urbanisierten Tälern. Diese dicht besiedelten Räume sind von ausgeprägten Interessenskonflikten um die begrenzten Ressourcen gekennzeichnet.

1997 wurde im österreichischen Villach eine Initiative gestartet, welche die Verantwortung der Alpenstädte in den Blickpunkt gerückt hat. Seither wird jedes Jahr von einer internationalen Jury eine „Alpenstadt des Jahres“ gekürt, die bereit ist, sich verstärkt für ökologische, ökonomische und soziale Ziele

im Sinne der Alpenkonvention zu engagieren. Zwölf Städten aus den sechs großen Alpenstaaten wurde bisher diese Ehre und Verantwortung zuteil.

Eine Alpenstadt des Jahres verpflichtet sich dazu, das Alpenbewusstsein zu stärken und Brücken zur umliegenden Region zu schlagen. Sie will partizipative Wege gehen und, den Zielen der Alpenkonvention folgend, konkrete und innovative Umsetzungsschritte setzen. Wer einmal Alpenstadt des Jahres war, wird Mitglieder im wachsenden Netzwerk des gleichnamigen Vereins und entwickelt sich im Austausch von Ideen und Erfahrungen mit den Partnerstädten weiter.

Seit 2005 arbeitet der Verein „Alpenstadt des Jahres“ institutionalisiert mit dem Ständigen Sekretariat der Alpenkonvention zusammen, inzwischen vertieft durch eine Vereinbarung.



VIA ALPINA

EN The Via Alpina project is first of all a network of paths crossing the Alps: 341 stages on five trails, using existing infrastructures. Between the localities at sea level (Trieste and Monaco) and the Similaun hut in the Ötztal Alps there is a difference in height of 3000 metres. The Via Alpina crosses all vegetation levels and ensures contact with the extensive landscape and cultural variety of the Alpine region.

The Via Alpina was established in 2000 by private and public organisations of the eight Alpine countries. The project was started by the French association "Grande Traversée des Alpes", which has coordinated the whole project up to now. In addition, there are national Via-Alpina secretariats.

Via Alpina is however much more than a trail project; when choosing the

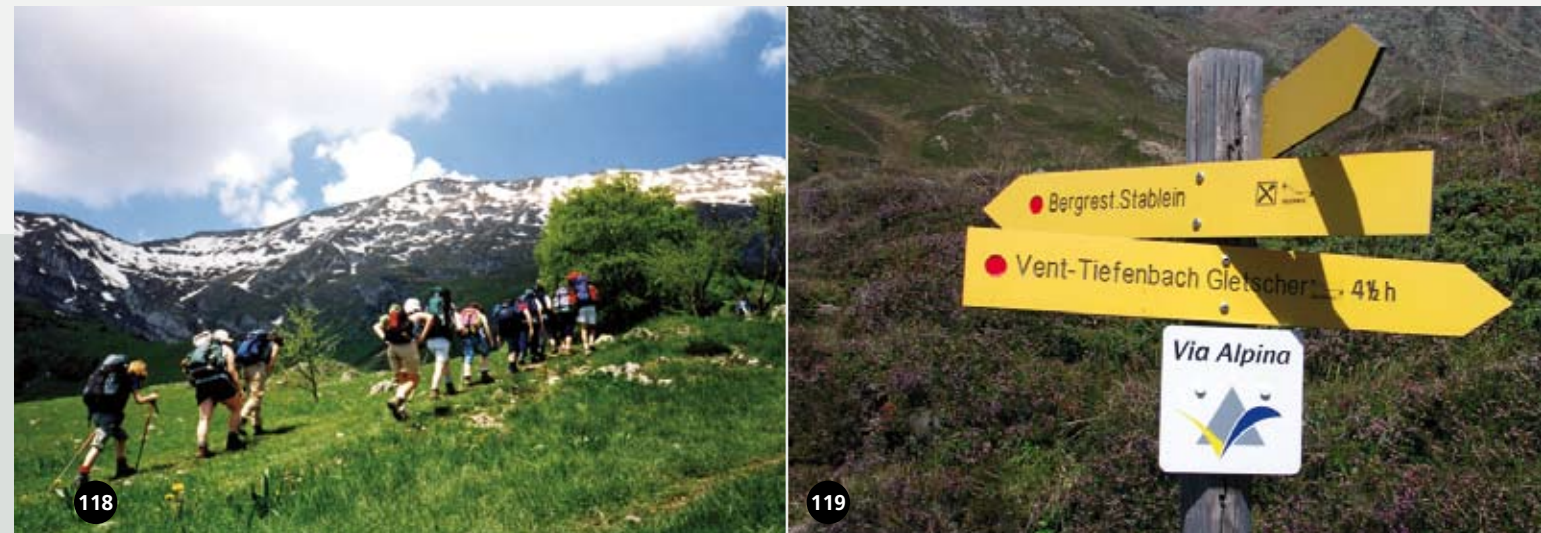
trails, but also in the concepts for the ancillary programmes and offer packages, from the beginning there have been two main ideas: the promotion of the awareness of a common identity beyond borders and the strengthening of mountain regions with few facilities by means of high quality hiking tourism. These objectives are in line with the Tourism, Spatial Planning and Sustainable Development Protocols of the Alpine Convention. The stipulation in 2005 of an agreement between Via Alpina and the Permanent Secretariat of the Alpine Convention was therefore a logical outcome. Cooperation is carried out, among other things, in public relations and assessment methods.

FR Le projet Via Alpina est avant tout un réseau de sentiers parcourant la totalité de l'arc alpin. Il se compose de cinq itinéraires comportant 341 étapes journalières et utilisant les infrastructures existantes. Trois mille mètres de dénivelé séparent les étapes situées au niveau de la mer (Trieste et Monaco) du refuge de Similaun, dans les Alpes de l'Ötztal. La Via Alpina s'étend sur tous les étages altitudinaux, ce qui permet de découvrir l'extrême diversité paysagère et culturelle de l'arc alpin.

La Via Alpina a été créée en l'an 2000 par des organisations privées et publiques provenant de huit pays alpins, à l'initiative de l'association française « Grande Traversée des Alpes », qui coordonne aujourd'hui encore l'ensemble du projet. En outre, elle comporte des secrétariats nationaux.

www.via-alpina.org

Mais Via Alpina est bien plus qu'un projet de randonnée. Le choix des itinéraires, la conception des programmes d'accompagnement et les offres touristiques sont depuis toujours guidés par deux idées phares : faire prendre conscience qu'il existe une identité transfrontalière commune et aider les régions de montagne faiblement dotées en infrastructures grâce au développement d'un tourisme de randonnée de qualité. Ces objectifs sont conformes aux Protocoles Tourisme et Aménagement du territoire et développement durable de la Convention alpine. C'est donc en toute logique qu'un accord a été signé en 2005 entre Via Alpina et le Secrétariat permanent de la Convention alpine. Il prévoit notamment une coopération en matière d'information du public et dans le domaine des méthodes d'évaluation.



SL Rezultat projekta Via Alpina je vsealpsko omrežje označenih pohodniških poti. Mednarodna planinska pot, ki je bila vzpostavljena na podlagi že obstoječe infrastrukture, obsega pet odsekov, ti pa so razdeljeni na 341 dnevnih etap. Med obmorskimi kraji (Trst, Monako), skozi katera vodijo posamezne etape, in Similaunovo koč v Ötztalskih Alpah je 3000 m višinske razlike. Via Alpina prečka vse vegetacijske pasove, pohodnikom pa omogoča stik z bogato

krajinsko in kulturno raznovrstnostjo alpskega prostora.

Projekt Via Alpina so leta 2000 ustanovile zasebne in javne organizacije iz osmih alpskih držav. Projekt je nastal na pobudo francoskega društva Grande Traversée des Alpes, ki njegovo delovanje še vedno usklajuje ob podpori nacionalnih sekretariatov.

Via Alpina je več kot le projekt pohodniških poti – pri izbiri posameznih

tras in razvoju konceptov za spremljajoče programe kot tudi paketov ponudb sta bili ves čas prisotni dve osrednji ideji: oblikovati ozaveščenost ljudi o čezmejni skupni identiteti in okrepiti strukturno šibka gorska območja s pomočjo kakovostnega pohodniškega turizma. Ker so to cilji, ki so v skladu z zahtevami protokolov o izvajanju Alpske konvencije na področju turizma ter urejanja prostora in trajnostnega razvoja, je bil leta 2005 med projektom Via Alpina



in Stalnim sekretariatom Alpske konvencije podpisan sporazum, ki predvideva sodelovanje na področju obveščanja in odnosov z javnostmi ter izbire evalvacijskih metod.

IT Il progetto Via Alpina è innanzi tutto una rete di sentieri che percorrono tutto l'arco alpino. Comprende 5 itinerari suddivisi in 341 tappe giornaliere scelte anche in base alla

VIA ALPINA

possibilità di fare ricorso ad infrastrutture esistenti. Con 3.000 metri di dislivello tra le località situate a livello del mare (Trieste e Monaco) e il rifugio Similaun nelle Alpi dell'Ötztal, la Via Alpina attraversa tutti i livelli di vegetazione e permette di entrare in contatto con la grande diversità paesaggistica e culturale del territorio alpino.

La Via Alpina è stata fondata nel 2000 da organizzazioni pubbliche e private degli otto Stati alpini su iniziativa dell'associazione francese "Grande Traversée des Alpes", che coordina il progetto, e può oggi contare sull'appoggio di Segretariati nazionali.

La Via Alpina è però molto più di un progetto escursionistico. La scelta degli itinerari, l'elaborazione di programmi di accompagnamento e di pacchetti turistici sono guidati da due principi centrali: promuovere, grazie ad un tu-

risimo escursionistico di alta qualità, la consapevolezza di una comune identità oltre le frontiere nazionali e rafforzare le regioni montane strutturalmente più deboli.

Poiché gli obiettivi di questa iniziativa coincidono con quelli dei Protocolli Turismo e Pianificazione territoriale e sviluppo sostenibile della Convenzione delle Alpi, nel 2005 si è voluto sottoscrivere un accordo tra la Via Alpina e il Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi, nell'ambito del quale è prevista tra l'altro la collaborazione in tema di pubbliche relazioni e di metodologie di valutazione.

DE Auf den ersten Blick ist das Projekt Via Alpina ein alpenweites Wegenetz. Auf fünf Routen sind 341 Tagesetappen verteilt, wobei auf be-

stehende Infrastruktur zurückgegriffen wurde. 3000 Höhenmeter liegen zwischen den Etappenorten auf Meeresniveau (Triest und Monaco) und der Similaunhütte in den Ötztaler Alpen. Die Via Alpina quert alle Vegetationsstufen und ermöglicht den Kontakt mit der großen landschaftlichen und kulturellen Vielfalt des Alpenraums.

Die Gründung von Via Alpina erfolgte 2000 durch private und öffentliche Organisationen aus den acht Alpenländern. Die Initiative ist vom französischen Verein „Grande Traversée des Alpes“ ausgegangen, der bis heute das Gesamtprojekt koordiniert. Zusätzlich gibt es nationale Via-Alpina-Sekretariate.

Via Alpina ist aber wesentlich mehr als ein Weitwanderprojekt. Bei der Routenwahl, aber auch bei den Konzepten für begleitende Programme und

Angebotspakete sind von Anfang an zwei zentrale Ideen im Vordergrund gestanden: die Förderung des Bewusstseins einer grenzüberschreitenden gemeinsamen Identität und die Stärkung strukturschwächerer Bergregionen durch einen qualitativ hochwertigen Wandertourismus. Ziele, die mit den Alpenkonventions-Protokollen Tourismus sowie Raumplanung und nachhaltige Entwicklung im Einklang stehen. Es war daher logisch 2005 eine Vereinbarung zwischen der Via Alpina und dem Ständigen Sekretariat der Alpenkonvention zu unterzeichnen. Kooperiert wird unter anderem bei Öffentlichkeitsarbeit und Evaluationsmethoden.



PHOTO CREDITS | CRÉDITS PHOTOS | FOTOGRAFIJE
FOTOGRAFIE | FOTONACHWEIS

1. Habl0001, CC-Licence (BY 2.0)	23. Marcella Morandini	43. Permanent Secretariat of	65. Hannes Schlosser	89. Omurkul Borubaev	112. Task Force Protected Areas - Chambéry
2. © Michel Kurt / Pixelio	24. Francesco Sovilla	the Alpine Convention	66. Hannes Schlosser	90. Marco Onida	113. Ufficio Parchi Naturali Prov. Aut. BZ /
3. Hannes Schlosser	25. Omurkul Borubaev	44. Hannes Schlosser	67. Gianni Pesticcio	91. © Stefan Redel, fotolia	Amt für Naturparke Aut. Prov. BZ
4. Marco Onida	26. Hannes Schlosser	45. Marco Onida	68. Marco Onida	92. © RRF, fotolia	114. Marco Onida
5. Špela Prelc	27. Marcella Morandini	46. Hannes Schlosser	69. Hannes Schlosser	93. RCA/ÖKOMBI	115. Stadt Villach
6. Stefano Giussani	28. Hannes Schlosser	47. Hannes Schlosser	70. Hannes Schlosser	94. Marcella Morandini	116. Stadt Brig-Glis
7. Marcella Morandini	29. Hannes Schlosser	48. Gianni Pesticcio	71. Christoph Kaspar	95. Hannes Schlosser	117. Othmar Seehauser
8. Stefano Giussani	30. Livio Morandini	49. Livio Morandini	72. Anton Soppelsa	96. Marcella Morandini	118. Roberto Serafini
9. © Hanspeter Bolliger / Pixelio	31. Hannes Schlosser	50. Hannes Schlosser	73. Hannes Schlosser	97. Hannes Schlosser	119. Christina Schwann
10. © Hanspeter Bolliger / Pixelio	32. Robert Gstadler - Via Alpina	51. Stefano Della Chiesa	74. Hannes Schlosser	98. © Hanspeter Bolliger / Pixelio	120. Marcella Morandini
11. Christoph Kaspar	National Secretariat Monaco	52. Marco Onida	75. Hannes Schlosser	99. Provincia di Belluno	
12. Marcella Morandini	33. © Joujou / Pixelio	53. Hannes Schlosser	76. Hannes Schlosser	100. Bernhard Bergmann -	
13. Ente Parco Paneveggio	34. Robert Gstadler - Via Alpina	54. Marco Onida	77. Hannes Schlosser	TVB Werfenweng	
Pale di San Martino	National Secretariat Monaco	55. Hannes Schlosser	78. Hannes Schlosser	101. © Norbert Höller / Pixelio	
14. Hannes Schlosser	35. Hannes Schlosser	56. Marco Onida	79. © Thommy Weiss / Pixelio	102. © Paul Georg Meister / Pixelio	
15. Marco Onida	36. Agenzia CasaClima /	57. Marco Onida	80. Marcella Morandini	103. Marco Onida	
16. Marco Onida	KlimaHaus Agentur	58. Chris Frenzel, CC-Licence (BY 2.0)	81. Hannes Schlosser	104. Hannes Schlosser	
17. Carlo Pessina	37. Hannes Schlosser	59. Marco Onida	82. Marcella Morandini	105. Livio Morandini	
18. Marco Onida	38. Marco Onida	60. Ufficio Parchi Naturali Prov. Aut. BZ	83. Marcella Morandini	106. © Kalle Kolodziej, fotolia	
19. Agenzia CasaClima /	39. Hannes Schlosser	/ Amt für Naturparke Aut. Prov. BZ	84. Hannes Schlosser	107. Marco Onida	
KlimaHaus Agentur	40. Igor Roblek	61. Gianni Pesticcio	85. Hannes Schlosser	108. © Norbert Zeller, fotolia	
20. Giancarlo Rado	41. Livio Morandini	62. Marco Onida	86. Ministrstvo za okolje in prostor	109. Alliance in the Alps	
21. Hannes Schlosser	42. Hannes Schlosser	63. Hannes Schlosser	87. Hannes Schlosser	110. Marco Riva	
22. Marco Onida		64. Hannes Schlosser	88. Ville de Gap	111. Alliance in the Alps	

